

ISRAEL — PALESTINE — JAPAN

平和の架け橋

PROJECT 2012

in 東北



主催 NPO法人 聖地のこどもを支える会
共催 NGO ヨハネ・パウロ2世財団

PROJECT REPORT

報告書

ISRAEL — PALESTINE — JAPAN

平和の架け橋

PROJECT 2012

in 東北

主催 NPO法人 聖地のこどもを支える会
共催 NGO ヨハネ・パウロ2世財団

カリタスジャパン 大槌ベースキャンプ
Caritas Japan Otsuchi Base Camp



謝辞	Gratitudes	4
ごあいさつ	Greetings	6
イブラヒム・ファルタス神父 Fr. Ibrahim Faltas		
1	プロジェクトの主旨と概要 Objectives and outline of the Project	8
2	総括 Summary	10 17
3	準備 Preparations / Planning	
	1. 準備(日本とイスラエル/パレスチナで) Preparations(in Japan & in Israel-Palestine)	24
	2. 事前研修 Preparatory Seminar	26
	3. チャリティーコンサート Charity Concert	29
4	プロジェクトの経過 Daily Reports of the Project	30 34
5	事後研修 Post-Project Seminar	38
6	収支決算 Balance Sheet	40
7	参加者の声 Feedback from the Participants	
	青年参加者の声 Voices of the Young Participants	42
	スタッフの声 Voices of the Staff	73
8	名簿 Name Lists	84



謝 辞

主催者：NPO法人 聖地のこどもを支える会と
共催者：NGO ヨハネ・パウロII世財団(エルサレム)は、


イスラエル・パレスチナ・日本の若者がつくる「平和の架け橋 in 東北 2012」プロジェクトの
計画・実施に際し、あらゆる面で温かくご支援、ご指導くださった
下記の団体および個人、さらにすべての支援者に対し、
心から感謝の意を表します。

国際協力機構(JICA)
三菱UFJ国際財団

駐日イスラエル大使館 駐日パレスチナ総代表部

大槌ベース(カリタスジャパン)古木真理一神父とスタッフの方々
カトリック仙台司教区(司教総代理 梅津明生神父)
カトリック長崎管区教会 カトリック長崎教区 高見三明大司教
家田紀子氏 森山京子氏 金井 信氏
フランストラベルセンター

NPO法人 聖地のこどもを支える会
理事長 井上 弘子



大鎚川でのボランティア活動。
Volunteer activity on the Otsuchi River.

GRATITUDES

NPO “HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND”, Organizer,
JOHN PAUL II FOUNDATION (Jerusalem), Co-organizer of this Project
ISRAEL/PALESTINE/JAPAN “LET’S MAKE A PEACE BRIDGE in TOHOKU 2012”
would like to express their heartfelt gratitude to ALL THE SUPPORTERS,
especially,

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA)
MITSUBISHI UFJ FOUNDATION
EMBASSY OF ISRAEL IN JAPAN PERMANENT GENERAL MISSION OF PALESTINE IN JAPAN

OTSUCHI VOLUNTEER BASE (CARITAS JAPAN, Fr. Marikazu FURUKI and the Staff)
DIOCESE OF SENDAI (Fr. Akio UMETSU, Vicaire)

His Excellency Mgr. Mitsuaki TAKAMI, Archbishop of Nagasaki
ECCLESIASTICAL PROVINCE OF NAGASAKI

Ms. Noriko IEDA, Ms. Kyoko MORIYAMA, Mr. Makoto KANAI
FRANCE TRAVEL CENTER

for their most warmhearted and effective support for the realization of THE PROJECT.

NPO “HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND”
Chairperson Hiroko INOUE



ごあいさつ Greetings

イブラヒム・ファルタス 神父

プロジェクト共同責任者
ヨハネ・パウロ II 世財団理事長

Fr. Ibrahim Faltas, OFM

President of John Paul II Foundation
(for the Middle East) Jerusalem

ヨハネ・パウロ II 世財団は、パレスチナにおいて雇用創出と職業訓練の機会をつくり、またイスラエル人とパレスチナ人の間に「平和の架け橋」をつくって融和を図るために、2007 年創設されました。

私は、フランシスコ会聖地特別管区の財務部長としての責務のため、残念ながらこの度のプロジェクトには参加できず、皆様と共にその素晴らしい成果を分かち合うことはできませんでした。しかし私は、未曾有の大災害に遭われたにもかかわらず復興に力を尽くし、また比類ない生き抜く力と意志を示してくださっている日本の皆様から、深く感銘を受けております。

このプロジェクトは悲劇と苦しみに対して立ち上げられたもので、その目的は、いつも紛争解決の最前線にいてくださる日本の方々にイスラエルとパレスチナの私たちから愛と連帯の心をお届けすることでもあります。

私は、ヨハネ・パウロ II 世財団の名において、イスラエル・パレスチナの参加者に対しては、このような気高い目的のために平和の使者として一丸となって働いてくれたことを、また日本の参加者に対しては、

ボランティアとして働くとともに、イスラエル・パレスチナの若者のために貴重な仲介の役目を果たしてくれたことを、スタッフの方々に対してはプロジェクト成功のために最善を尽くしてくださったことを、さらに支援者の方々には、プロジェクトを信じてその実現のためにお力を貸してくださったことを、心から感謝します。

また 2002 年以來、私たちの NGO との素晴らしい協力関係をつくりあげてくださった NPO 法人「聖地のこどもを支える会」の理事の皆様には、とりわけ、イスラエルとパレスチナの人々の間に平和を推進するために、惜しみない献身的な働きをしてくださっている井上弘子さんに、深く御礼申し上げます。

私は、とくに、2011 年 3 月の大地震と大津波の被害に遭った地方に住んでおられる日本の皆様のために、ますます力強く立ち上がり、生きる力を持ち続けられますよう、お祈りいたします。

最後に、来年こそは皆様と共にプロジェクトに参加できることを願いながら、お一人おひとりに心からのご挨拶を申し上げます。

The "Foundation John Paul II for the Middle East" was founded in 2007, for the creation of job opportunities of training and development in the Palestinian territories; it works for the integration of Israelis and Palestinians and to create bridges of peace between people.

Due to the busy schedule as bursar of the Custody of the Holy Land, I was not able to attend and share with you the highlights of the project, but I wanted to express my heartfelt gratitude to

the Japanese population, that is recovering after being struck by this catastrophic event, but that once again showed a strength and a will to live without equal.

A project risen from tragedy and suffering, that aims to bring the affection and solidarity of people from Israel and Palestine to the Japanese population, always at the forefront in the process of conflict resolution.

On behalf of myself and the "Foundation John

Paul II for the Middle East”, I want to offer thanks to the Israeli-Palestinian delegation for operating as a group for this noble cause, as representatives of peace and assistance; to the Japanese delegation, a precious tool of mediation; all the staff members who worked hard for the success of this project and to all those who have believed and made this project possible. To all the Committee of the NGO Helping Children in the Holy Land for the wonderful cooperation which lasts since the year

2002, and last but not least, the indefatigable Ms. Inoue, for her dedication and promotion of peace between the Israeli and Palestinian people.

I pray for the Japanese population living in the areas affected by the earthquake and tsunami back in March 2011, so that once again can find the strength to stand up and fight. I take this opportunity to send you my warmest and heartfelt greetings hoping to be able to be with you next year.



イスラエル・パレスチナ・日本 3カ国の仲間の輪。
Israeli/Palestine/Japan, friendship circle of the 3 countries.

1 プロジェクトの主旨と概要 Purpose and Outline of the Project

基本コンセプト

3カ国の若者が、被災地で力を合わせてボランティア

主旨

2005 年から続けてきた平和のための青少年国際交流事業の一つとして、昨年に引き続き今年も「平和の架け橋 in 東北 2012」プロジェクトを実施する。

1) イスラエル・パレスチナ・日本の若者が、未だ大震災と津波の爪あとに苦しむ東北の地（岩手県大槌町）で、力を合わせてボランティア活動を行う。

2) 互いに異なる背景や苦しみを持ちながらも、復興支援活動や奉仕のために協力・協働する喜びを味わい、被災者とも絆を結び、人間のいのちの大切さと平和への理解を深めるとともに、国境を越えた友情を育む。

3) 参加する若者たちはこの体験のなかで、「平和の架け橋」を築き続ける者との自覚を持ち、対話や交流をとおして、その思いをより多くの人々に発信していく。

4) 日本の一般市民に、イスラエル・パレスチナ紛争の実情をよく知ってもらい、平和への思いを深めるとともに、積極的に平和構築に貢献する願いを喚起する。

5) 紛争に苦しむイスラエル・パレスチナの人々に、日本人の平和への思いや支援の心を伝える。

概要

イスラエル、パレスチナより学生各 4 名、引率者 2 名の計 10 名を招聘し、日本からは学生 8 名、スタッフ数名が参加して、東北におけるボランティア活動

及び東京における報告会・セミナー・講演会を行う。

共催は、今年もまた、当法人と目的を同じくするエルサレムの NGO ヨハネ・パウロ II 世財団“John Paul II Foundation”（理事長イブラヒム・ファルタス神父）である。

（1）事前研修：イスラエル・パレスチナ・日本、それぞれの地において、参加者のために研修を行い、よりよい奉仕活動を行えるように、ボランティアとしての心構えを準備する。実り多い対話・交流をするため、「人間・平和と紛争」についても、それぞれの国で事前研修を行う。

（2）ボランティア活動：岩手県大槌町において、1 週間程度、震災復興支援のボランティア活動に携わる。心の絆を深めるために積極的に被災者との交流を図る。また、人として、互いの違い（民族・宗教など）や不信・敵意を乗り越え、人とは何かを考え、共に生き、生かされることの大切さを実感してもらう。

（3）ワークショップ・報告会：JICA 東京国際センターにおいて、ワークショップ、シンポジウム及び交流会を開催し、「平和構築」に関心を持つ日本の学生、一般市民のための理解と協力の場とする。

今回も、当 NPO 法人の「平和プロジェクト」に参加した若者たちに主体的に計画・実施に関わってもらい、「平和の働き人」としての彼らのさらなる成長を図る。

Concept of the Project :

Youth from Israel, Palestine and Japan working together as volunteers in the earthquake disaster area.

Again this year, we, NPO, Helping Children in the Holy Land is sponsoring a peace building activity: "Let's Make a Bridge of Peace in Tohoku 2012" project. This series of International Youth Exchange for Peace began in 2005.

Purposes of our Project

1) For the youth from Israel, Palestine and Japan, to work together as volunteers in the Tohoku region (Otsuchi-cho), where the suffering caused by last year's earthquake and tsunami has not yet subsided.

2) To foster friendships among people of different countries, despite their different backgrounds and hardships, through activities and services helping to rebuild the disaster area, through the experience of the joy of cooperation, through the creation of bonds with disaster victims and through the deepening of the young people's understanding of the importance of human life and of peace.

3) To let the participants understand, through this experience, that they are responsible for building "Bridges of Peace" and that they, through communication and interaction, can bring this awareness to many other people.

4) To help ordinary Japanese citizens come to know the reality of the conflict between Israel and Palestine, so that they might actively work for, and contribute to, the building of peace.

5) To transmit to the war weary Israeli and Palestinian peoples the support and desire for peace of the Japanese people.

Project Outline

We intend to invite four students each, as well as two leaders, from Israel and Palestine--for a total of ten people--as well as eight students and several staff members from Japan, to participate in the project. The participants will take part in briefings, lectures and a seminar on the volunteer efforts in

the Tohoku region.

Again this year, the project will be co-sponsored by the Jerusalem based NGO "The John Paul II Foundation", (chairman Fr. Ibrahim Faltas).

1) Preparatory seminar: training sessions for the project participants from Israel, Palestine and Japan will be held in each region, in order to prepare the students from these three countries for more effective volunteer work, as well as to prepare them spiritually.

In order to have more fruitful dialogue and cooperation, the participants will learn about the conflicts and sufferings of the participants from each country. Together we will ask ourselves: what is peace? what is man?

A training session on "People, Peace and Conflict" will also take place in each country.

2) Volunteer activity: for about a week the project members will work as volunteers in the town of Otsuchi-cho, in Iwate Prefecture. Through interaction with the disaster victims, we hope to form deep human relationships and to help the participants to overcome the lack of confidence and the suspicion so often caused by the differences of race and religion. We will think about to think about what it means to be a human being, and to discover the importance of living together and allowing others to live their lives.

3) Workshop & Symposium: these activities will be held at the JICA Tokyo International Center. They will be opened, as well as a cultural exchange event, to the interested Japanese students and the general public to encourage the understanding and cooperation around the theme "Building Peace".

Again this year the youth who participate in the "Peace Project" will have an active role in the planning and implementation of the project. Through their work and participation, we hope to see their growth as "workers for peace".

2 総括 Summary



プロジェクトの総括

NPO法人 聖地のこどもを支える会 理事長 井上 弘子

English Translation : see P.17

はじめに

当 NPO 法人は 2005 年から、イスラエル・パレスチナという紛争国の若者と日本の若者たちのため、「平和をつくる」体験をするプロジェクトを、さまざまな形で実施してきた。

一方、東日本大震災という未曾有の悲劇から早や 1 年数カ月経ったにもかかわらず、被災地の復興や再生は、種々の問題や障害に阻まれて遅々として進んでいない。テレビやメディアをとおして報じられる、被災者の、希望を失わずに懸命に生きようとする前向きな姿に、誰しものが心を揺さぶられ、何とかお手伝いをしたいという気持ちに駆り立てられる。

当法人も、3 カ国の若者たちからの、少しでも被災地で奉仕活動をしたいという希望に応じて、2011 年には、「平和の架け橋 in 東北」プロジェクトを実施し、塩釜市でボランティア活動を行った。こうして国籍や宗教の異なる若者同士、また彼らと被災者をつなぐ、小さな「橋」の土台が築き始められた。

この「橋」の土台をさらに築き続けるべく、今年も同様のプロジェクトを 8 月 18 日から 31 日まで行った（日本人は 19 日から 30 日まで）。今回は岩手県大槌町でボランティア活動をさせていただいた。

以下、自国では互いに敵対関係にある若者たちが、はるばる遠い日本、それも大震災、大津波の被災地に来て、平和を願う日本の若者たちとともに、どのように被災者の方々と向き合ったか、どのように

互いに友情を育んだか、どのように「いのち」や「平和」の大切さを学んでいったかを、簡単に振り返ってみたい。

1. 準備

実行委員会

今年度のプロジェクト実施については、2 月の当 NPO 法人の理事会で決定し、直後にプロジェクト実行委員会を立ち上げた。今年は、今までよりもさらに、若い人々に企画・実施に主体的に関わってもらうために、実行委員会のメンバーとして、若者 3 人（当法人の理事石黒朝香、スタディー・ツアーやプロジェクトに参加した経験がある樋口利紀、金子由佳）を起用した。

協賛と助成

協賛：今年もプロジェクト立ち上げ直後に、独立行政法人・国際協力機構（JICA）に協賛名義使用の許可をお願いし、承認していただいた。また協賛事業として、JICA 東京国際センターの使用について特別の便宜を図ってくださった。

助成：三菱 UFJ 国際財団に申請書を提出し（2 月）、今年も寛大に助成金を交付（6 月）していただいた。

上記二つの団体のご支援とご協力は、本プロジェクト遂行の大きな力となっている。

現地との連携

今年度もイブラヒム・ファルタス神父が理事長を務める「ヨハネ・パウロⅡ世財団」に共催を依頼、ステラ・ペドラッツィーニが実際にあらゆる面で助けてくれることになった。彼女の献身的な協力のおかげで、全面的に良い連携ができたことを感謝したい。

参加学生選出

日本：インターネットやホームページ、あるいは口コミによる一般学生の募集と並行して、今までのプロジェクトに参加した学生にも声をかけた。プロジェクトの主旨を理解してくれる新しいメンバーの必要を感じるとともに、引き続き、すでにこのプロジェクトをとおして平和の問題に感心を持つ若者たちの成長を促すためである。

選出は、書類審査（小論文「私にとって平和とは」を含む）、及び5月中旬の面接をとおして行い、8人の男女学生を選んだ（うち新規メンバー4名、OB/OG4名）。年齢は19歳～25歳である。

イスラエル・パレスチナ：ステラの懸命の努力にもかかわらず、学生選出は困難であった。イスラエル・パレスチナでは夏休みの期間に、世界各国で行われるさまざまなプロジェクトやスタディー・ツアーのオファーが数多くあり、また、東日本大震災のためのボランティア活動というのは比較的関心が薄くなっていたからである。それでも双方合わせて12名の応募があり、イスラエル国籍のユダヤ人4名（男2、女2）、イスラエル国籍のアラブ人1名（女）、パレスチナ人3名（男2、女1）、計8名を、5月に、書類選考と面接をとおして選出した。年齢は、パレスチナ人は19歳～20歳で大学生、イスラエル人は、兵役を終わった22歳の男性を除いては、高校生であった。イスラエルでは18歳から兵役があるので、どうしても高校生が多くなる。

事前教育

日本：JICA 東京国際センターにおいて、7月14日～16日まで、3連休を利用して事前研修を行った。目的は、①東日本大震災の被災地でボランティアとして働くための心構えを準備すること、②イスラエル・パレスチナの紛争の実情を学ぶこと、③「いのちとは」、「平和とは」について思いを深めること、であった。この研修のプログラム作りと実施に、実行委員

の石黒朝香、樋口利紀、金子由佳が主体的に関わってくれたことを非常に嬉しく頼もしく思っている。

イスラエルとパレスチナ：いろいろな制約があり、思うような研修はできなかった。ヨルダン川西岸地区に住む者には通行許可証の問題、南の砂漠地帯に住む者には距離の問題、安息日には交通機関の問題、あるいはイスラエルとパレスチナの休校日が異なる問題など、全員が集まるのは容易なことではなかった。

それでもテルアビブで7月に1回、エルサレムで8月に1回、何とか参加学生を集めて、事前研修を行った。目的は、①日本と日本人についての基礎知識、②大震災の被災状況を知ること、などであった。たまたま、国連関係機関のインターンとしてエルサレムに居あわせた横山雄一（高校2年だった2005年以来当法人の活動に関わっている）の協力やステラの奮闘のおかげで、不十分とはいえ、それなりの準備はできたと思う。

資金調達

今年度もまた、三菱UFJ国際財団から助成金をいただくことができ、私たちのプロジェクトを推進するための大きな力となった。また、5月より「支援金募集」のパンフレットを作成し、支援者の方々にお送りし、また当NPO法人のホームページでもお知らせをした。その結果、このプロジェクトの主旨に賛同する多くの方々や団体から力強いご支援をいただくことができた。

さらに、7月28日、早稲田奉仕園スコットホールで開催された、家田紀子氏、森山京子氏、金井信氏によるチャリティーコンサートも、たいへん盛況であった。プロとしての素晴らしい歌やピアノをご披露くださったお三方、チケットを売るために協力してくださった方々、猛暑にもかかわらず足をお運びくださった聴衆の方々に心から感謝したい。

ボランティア活動地との調整

今年もまた、仙台教区司教代理梅津明生神父のおかげで、ボランティア活動地、岩手県大槌町のカリタスジャパン大槌ベースキャンプを決めることができた。ベース長の古木真理一神父及びスタッフの方々にご連絡をした。大槌町の現在の状況、ボランティア活動の必要性和種類、宿泊施設の状況など、前もっ

て把握しておく必要があったからである。被災地の状況が刻々と変わるため、どのようなボランティア活動をさせていただくかは、実施時期近くに決定した。

7月9日には、理事長と、実行委員の樋口利紀が、梅津明生神父と共に下見のため大槌町を訪れた。古木神父から大槌ベースでの生活状況や規則について、また現在の大槌の人々の必要について説明を受け、町の被害状況を見せていただいたことは、その後の準備にたいへん役立った。

安全・健康面の配慮

昨年と違って、安全靴や安全手袋、防塵マスクを使う必要はあまりなかった。大部分の瓦礫はすでに撤去されて何カ所かに集められ、危険を伴う仕事はほとんどなかった。もちろん今年は岩手県でも猛暑が続いたので、熱中症対策が必要であった。また各人にも健康上の注意を促すとともに、参加者全員のために、万一に備えて、ボランティア保険に加入した。

航空券購入と交通手段の確保

イスラエル・パレスチナからの参加者のために、ルフトハンザの航空券をエルサレムで購入した。ステラのおかげで比較的安く買うことができたが、ヨルダン川西岸地区（ラマラ）に住む者はテルアビブからではなく、アンマンからの出発になるので、他のメンバーよりも費用がかかった。

日本国内での交通手段としては、東京・大槌町間は往復とも、東北新幹線（東京～新花巻）とローカルの釜石線（新花巻～釜石）を使用した。また現場でのグループの移動手段として、レンタカー（10人乗りと8人乗りのバン）を借りた。また梅津師もご自分の8人乗りのバンを運転してくださった。

直前の準備

本プロジェクトのユニフォーム及び作業着として、「平和の架け橋」ロゴをプリントしたTシャツを作製した。

いつものことながら、プロジェクトの直前は事務局は大忙しである。各種手続きや手配の再確認、旅のしおりや、ネームタグの作製、食料品、備品、消耗品購入、ルーミングリストや役割分担表作成、などあったが、参加メンバーの協力のおかげで、

何とか準備できた。

2. 実施の過程

8月18日にテルアビブとアンマンから出発したイスラエル・パレスチナ参加者は、フランクフルトで合流し、東京・成田国際空港には8月19日早朝、長旅にもかかわらず、みんな元気で到着した。憧れの日本にやってきた彼らは、多少興奮気味であった。成田エクスプレスで東京駅に移動、そこには、出迎えの日本の若者たちとスタッフが待っていて熱烈的な歓迎を受けた。

「旅のしおり」や名札など、必要な資料を各自に配布、すぐに新幹線のホームへ向かう。

車中ではとても賑やかな雰囲気になって、自己紹介や歓談が始まり、メンバー同士すぐに打ち解け始めた。

ローカル線終点の釜石駅で、梅津・古木両師の笑顔に迎えられ、大槌ベースのバスで、宿泊所となるカリタスジャパン大槌ベースに向かった。

共同生活

5日間を過ごした大槌ベースは、もともとは大槌町の中心にあるビジネスホテル「寿」。辺りは建物のコンクリートの土台しか残っておらず、今は雑草が生い茂っている荒涼とした景色の中に、珍しく残っている鉄筋の建物だ。1、2階は、大きなダメージを受けたが、3階と4階は何とか無事だった。それをカリタスジャパンが借り受けて修復し、ボランティアベースとして使っている。管轄は長崎管区教会である。この辺りで、唯一、夜に明かりが灯る建物だそうだ。

イスラエル・パレスチナ・日本の学生とスタッフ、総勢26名がお世話になる。他にも女子学生のグループが一つ、また個人でいらっしゃったボランティア、そしてベースのスタッフ7名、計約40名がここで生活を共にすることになった。雑魚寝は当然だ。14畳ほどの広さの2つの部屋には、私たちの学生及びスタッフを男女別に10人ずつ入れた。畳や布団に寝るのは初めてのイスラエル・パレスチナの学生たちは大喜び、まるで修学旅行だ。冷房のない部屋で気の毒かと思っただが、昼間は猛暑でも夜は比較的涼しかった。この雑魚寝の体験は若者たちが国籍、年齢、宗教を超え



壊滅的な被害に遭った大槌町。右手前はカリタスジャパン大槌ベース。
A view of Caritas Japan Otsuchi Base from the cemetery of Koganji temple that had a severe damage by the disaster.

で一気に親しくなるきっかけになったようだ。

さらにカトリック神父2人と仏教の住職さん！これほど人種も年代も宗教も職業も異なる人々の共同生活が、スムーズに行われ、かつ参加者のそれぞれが満足し、実り多いものだったと感じたのは、みんなが互いを思いやり、協力し合った結果であろう。

食事は、4人のスタッフが2人ずつ交代で責任を持ち、このベースに宿泊する全員分を準備したが、ありがたいことに食費のほとんどはベースのお世話になっている。また料理の手伝い、掃除、整理整頓、洗濯など、学生のグループを3つに分けて責任者を決め、交代で担当した。またレンタカーを運転してくれた2人のスタッフ、ご自分の車をいつも喜んで動かしてくださった梅津神父のおかげで、ボランティア活動に、また銭湯や買い物に不自由なく行くことができた。

しかし、問題点がなかったわけではない。いずれも10代後半から20代前半の若者たちのこと、非日常のこの共同生活の中で、楽しさのあまり、周囲の方々への思いやりを欠いた騒がしい集まりをしたこともあった。また日本人の礼儀やメンタリティーが分からず、作法に反することもあった。ご迷惑をかけた方々に心からお詫びする。

被災地の見学

大槌町に到着した翌日、ベース長の古木神父が、被災地の状況を見せてくださった。テレビ人形劇『ひょっこりひょうたん島』のモデルになったという宝来島が浮かんでいるが、津波によって島の形が変わっ

てしまったという。この湾沿いに広がっていた町の中心部は、大津波によってほぼ壊滅状態。私たちが見たものは、ほとんどすべてが流されてしまった住居の、今は雑草が生い茂るコンクリートの土台だけであった。わずかな鉄筋コンクリート建ての建物がその残骸をさらしている。大槌ベースとなっている元ビジネスホテル「寿」は、奇跡的に残った建物の一つである。近くには、町長をはじめ3分の2以上の職員の犠牲者が出たという町役場の鉄筋のフレームがある。

午前中は、大槌町に隣接する鶴住居地域へ行き、地域防災センターと幼稚園を見学した。大人も子どもも、なぜそこで多くの犠牲者が出たかの説明を聞き、皆その悲惨さに言葉もなかった。慰霊の供養台の前で、静かに読経を始めた福島師の祈りの声に、すべての参加者は知らず知らず手を合わせていた。

その一方、この地区で隣り合っている中学校と小学校では、間一髪で一人の犠牲者を出すこともなく、すべての児童や教師たちが助かったという話を聞いた。今までも何度も津波に襲われた経験のある三陸地方では、「津波てんでんこ」という言葉があって、「自分のいのちは自分で救う」と教えられている。そして普段からの防災教育が、このとき大きな力を発揮した。とくにこの学校で日頃から周到な避難計画が立てられていたという。大地震が収まったあと、大津波が来ると確信し、みんなで助け合って、大きい生徒は小さい児童の手を引き、避難を呼びかけながら高台に率先して避難したとか。その直後、校舎は完全に大津波に飲まれてしまったそうだ。



別れの朝、大槌ベーススタッフの皆さんと記念写真。Farewell shot with the Base staff.

現場を見たあと、夕食後には、ビデオで、あの日大槌町を襲った大津波の生々しい映像を見せていただいた。大自然の威力の前に人間のいのちや営みがいかにはかなく、もろいものであるか、愛する家族を失い、家を失い、仕事を失い、人生を支えていたものをすべて奪い取られた人間の悲しみと絶望がいかなるものであるかを見て、誰もが涙を禁じ得なかった。

ボランティア活動の前に、被災の状況を少しでも見せていただいたことは、本当に必要なことであった。人のいのちがかけがえのないものであるかを実感した若者たちは、自分のいのちも相手のいのちも大切にしなければと思ったことだろう。そして翌日からのボランティア活動にベストを尽くそうと決心することができた。

ボランティア活動

大槌ベースからいただいたボランティア活動は大きく分けて、3つであった。1) 仮設住宅訪問、2) 運動公園の草取り、3) 河原の石拾い。

学生リーダーである樋口利紀と金子由佳が、誰もが、どの活動にも参加できるように、また必ずイスラエル・パレスチナ・日本のメンバーがいるように、上手に組み合わせを考えてくれた。

それぞれの活動の中で、またいろいろな人々との出会いの中で、参加者たちが、各自何を見、何を感じ、何を考えたか、彼らの感想文をぜひお読みいただきたい。

感受性豊かな若者たちは、天災の爪あとからまだ立ち上がりきれずにいるこの被災地で、人のいのち

のはかなさと大切さを見た。想像を絶する大災害を何とか生き延び、今も不自由な生活の中で、大きな喪失感や悲しみや絶望に押しつぶされそうになりながらも前を向き、笑顔と希望を忘れずに生きていこうとする被災者の方々の心に触れた。

とくに仮設住宅の訪問では、若者たちは、被災者の方々とふれあいをとおして、非常に多くのことを学ばせていただいたと思う。共にラジオ体操をしたり、イスラエル・パレスチナから持ってきたコーヒーや甘いお菓子を食べたり、ゲームやダンスをしたり、果ては浴衣を着て盆踊りをしたり……。

そんな楽しい雰囲気の中で、突然、堰を切ったように、大地震や大津波をどのように生き延びたかのように家族や友人を失ったかなど、壮絶な体験談や心の奥底にある思いの吐露などが始まる。真っ正面からそれに向き合う若者たちの眼差しは真剣で、涙に溢れていた。

なお、長野の善光寺の住職、福島貴和師が私たちの仮設住宅訪問に同行してくださったことは、とても意義あることだった。被災者の方々は、ほとんどみんな仏教徒だからである。「お坊さん」と聞いて安心したお年寄りの中には、彼に自分の苦しみや悲しみを打ち明ける人たちもいた。彼らにとって、「お坊さん」が、本当に優しく、心を開いて、自分の思いを聴いてくれたこと、それは一つの「癒やし」の時ではなかっただろうか。

出会った被災者のほとんどが、若者たちの祖父や祖母の年代で、人生経験豊かな方々が、さらにこの大災害を生き抜いておられる。若者たちが皆さんか



お布団の生活 Sleeping in futon (Stella, Haneen)



夕食後のひととき After the Diner.

ら、言葉で、態度で、教えていただいたことは計り知れないものがある。

さらに、河原の石拾いに行った者たちは全員、このボランティア活動の依頼者、金山さんの人柄にたいへん感動した。大津波の後、多くの遺体が打ち上げられた河原に犠牲者の慰霊のために「希望の菜の花畑」を作りたいと、私財を投げ打って目的に邁進しておられる姿は、若者たちのこれからの生き方に、大きな示唆を与えたと思う。

若者たちが、このボランティア活動を通じて得たもう一つの収穫、それは、協働の大切さであろう。運動公園の果てしなく思えた草取り作業にしても、全く不毛に思える河原の石拾いにしても、またどのような態度で被災者の方々に接してよいか分からず、不安だった仮設住宅訪問にしても、みんなで助け合いながら、力一杯働いた。その結果を見て、一人ひとりの力は小さくても、すべての違いを乗り越えて一つの目的に向かってみんなで力を合わせれば、大きなことをなし得るということを体感した。若者たちには大きな教訓の場となったようだ。誰もが気づいたことだが、ボランティア活動の間、自分がイスラエル人か、パレスチナ人か、日本人か全く関係なく、ただ仲間として一生懸命助け合ったのである。

ただ、被災地の方々とふれあいにおいて、ある意味で私たちはデリケートさに欠ける部分があったであろう。若者は若者なりに、力の限り被災地のために働き、被災された方々の心に少しでも寄り添おうと、模索したに違いない。しかし所詮、若者に完璧なボランティア活動を求めるのは無理であろう。日本

大槌ベースで At the Otsuchi base



毎日のシェアリング Sharing time.

人学生は事前研修でボランティア活動とは何かについて、学んだ。とくに震災直後から被災地で犠牲者のために慰霊の旅を続けられ、自らも何度もボランティア活動に赴いておられる善光寺玄証院住職の福島貴和師のお話は、非常に役立ったと思う。しかし、平均年齢10代後半のイスラエル・パレスチナからの学生たちは、大地震の被災状況については漠然とした知識しか持っておらず、苦しんでいる人々を助けたいという善意はもっていても、日本人に、ましてや被災された方々にどのように接し、寄り添うかなどという心構えは不十分だったといえる。(これは大人のボランティアにとっても難しいことだが……。)

今回は、来日して活動地に入ってから、少なくとも2、3日の事前研修をさせ、ボランティア活動の本質と基本を学ばせる方がよいかもしれない。

3. 振り返りとシンポジウム

5泊6日の大槌町滞在を終えて、東京に戻り、JICA 東京国際センターで4日間の振り返りとシンポジウム及び、支援者の方々への報告会を行った。

各自が大槌町での体験や気づきを分かち合った。同じ被災地で、同じボランティア活動をして、同じ共同生活をしてそれぞれの見方、感じ方が少しずつ異なるので、分かち合いによって体験を共有することは、このプロジェクトをとおしていただいた実りをさらに豊かなものにする事になった。

この5日間の大槌町滞りで得た体験をもとに、平和とは何か、幸せとは何か、人間の生活の根本を脅

かすものは何か、など、イスラエルとパレスチナの紛争問題と重ね合わせて考える機会もあった。被災された方々も、また紛争地の人々も、同じように愛する家族や友人や恩人を失い、住む家を失い、仕事を失っている。またそれぞれ苦しみや困難の中にあっても、互いに励まし合い、助け合い、何とか生きる希望を見いだそうと、前向きな努力をしている。ただ両者が違うのは、片方は、大自然の猛威に翻弄されたこと、もう一方は、人間同士が、その苦しみを生み出していることである。自爆攻撃、軍事行動、分離の壁、検問所など、人間のいのちを軽んじ、自由を阻害し、正義と公平を損なう状況が日常のことになっているのだ。そこには、必然的に復讐心や憎悪や不信感が生まれてくる。

イスラエル・パレスチナの若者たちは、自分の国を離れて、はるばる日本に来て、被災者のために奉仕活動をとおして、初めてそのことに気がついた。日本の学生たちも、同様である。大きな苦しみを抱える人々を前にして涙を流し、共感を覚え、感銘を受けているうちに、みんなどんな国の人であれ、どんな年代の人であれ、同じ人間だということを肌で感じ取ったのである。

一つのワークショップの中で、「あなたにとって」「家族にとって」「社会にとって」「国同士にとって」、平和の条件とは何かを書いてもらった。「互いに相手を人間であると認めること」、「ゆるし合うこと」、「相手の苦しみを理解すること」、「相手の人権と自由を尊重すること」、「絆や友情を大切にすること」などなど、これが若者たちの出した答えである。

若者の役割

本プロジェクトの目的の一つは、「平和」に関心のある若者を、「平和」について考え、論じるだけでなく、実際に「平和をつくる」人に成長させることだ。そのために、今年もまた、過去のプロジェクトやスタディー・ツアーに参加したことがある若者たちに、計画の段階から実行委員として積極的に働いてもらい、また実施の段階でも若者たちのリーダーとして活躍してもらった。選ばれた二人の若者は、いろいろな苦労はあっても、立派にその役割を果たしてくれたのをととても嬉しく思っている。

この経験をとおして得た実りは、彼らの「平和を

つくる」熱意をさらに燃え立たせ、これからどんな針路を歩もうとも、必ず彼らの人生の中でさらなる実りを結んでくれるだろう。

終わりに

若者たちが主役であったこのプロジェクトは終わった。ボランティア活動をとおして、被災者の方々とのふれあいをとおして、東京でのワークショップをとおして、それぞれの参加者が、自分なりに、だんだんと「いのち」、「平和」、「家族」、「友情」の大切さに気づき、「人間」について思いを深めていった。「自分のいのちは与えられたもの、だから大切に生きたい。あなたのいのちも与えられたもの、だから大切にしなければならない」。

彼らはそれぞれの国に帰っていった。これからは自分が置かれた場で、このプロジェクトで得た実りを糧として生きていくであろう。彼らが口々に言ったのは、これほど多くのことを学ばせていただいた恩返しとして、何らかの形で自分たちも「平和の種まき」をすることが、すなわち、この体験を自分の周りの人々と分かち合うことは、自分たちの責務だということであった。現在、彼らは自分の学校の学生たちに、あるいは友人たちに、仲間たちにこれからどのように広めていくかを話し合っている。プレゼンテーション、Facebookなどのソーシャルメディアを通じて広めていくという。

また、日本の学生たちの中には、すでに先輩たちがしているように、実際にイスラエル・パレスチナに数カ月滞在して、ボランティア活動をしながら、「平和の働き人」として成長したいという者もいる。

限られた時間で、いろいろな制約の中で行われたボランティア活動と「平和をつくる」ワークショップ、それは小さな種まきだった。そこで得られた結果は、決して目を見張るようなものではなく、非常に慎ましいものである。一つひとつの種が、どこでどのように芽を出すのか、どんな美しい花を咲かせてくれるのか、またどのような大木に育ってくれるのか、非常に楽しみだ。

報告を終えるにあたり、プロジェクトのために惜しみないご支援とお力添えをくださった方々、お一人おひとりに心からの感謝を申し上げたい。

A Summary of the Project

Hiroko Inoue

Chairperson of Non-Profit Organization "Helping Children in the Holy Land"

Introduction

Since the year 2005, our organization has developed many different projects to help the young people of Israel and Palestine, a land of many conflicts, to experience "peace building".

A little more than a year has passed since the unprecedented tragedy of the huge earthquake that struck the Tohoku region. Despite the time that has passed since that day, the reconstruction and rebirth of the stricken area, plagued by many problems and obstacles, is not proceeding according to expectations. The will to live and forward-looking attitude of hope on the part of the disaster victims as reported by the media moved many hearts to do something to help in some way.

Last year, in 2011, our NPO created the "Peace Bridge in Tohoku" Project in order to help young people from Israel, Palestine and Japan who had the desire to assist in the disaster area to work together as volunteers in Shiogama-city. Through this project, we began to build the foundation of a small bridge that could connect young people of different countries and religions to one another, and to connect them to the disaster victims.

In order to continue the construction of the foundation for this "bridge", we carried out the same project again this year from the 18th to 31st of August. (The Japanese young people took part in the project from the 19th to the 30th). This time, we had the chance to do volunteer activities in Otsuchi-cho, Iwate prefecture.

In this report I would like to simply look back at what these young people accomplished, coming to Japan after a huge earthquake and tsunami, even though their own countries are in conflict with each other. I would also like to reflect on how they, together with Japanese youth who hope for peace, related to one other and to the disaster victims, how they fostered friendships among themselves and how they came to learn the importance of life and peace.

1.Preparation of the Project

The Executive Committee

After the decision to carry out the project again this year was made at the Board of Directors' February meeting, an executive committee for the project was formed. This year three young people were chosen to be members of the committee (a member of the Board of Directors, Ms. Asaka Ishiguro and Study Tour and Project participants Mr. Toshiki Higuchi and Ms. Yuka Kaneko), in order that the young people be able to participate more concretely in planning and executing the project.

Sponsorship and Assistance

Sponsorship: Again this year, at the beginning of the project, we asked for and received the sponsorship of an Independent Administrative Corporation, the Japanese International Cooperation Agency (JICA). As part of their sponsorship, the JICA gave us special permission to use their Tokyo International Center.

Assistance: After applying in February, the Mitsubishi UFJ International Corporation gave us a large subsidy in June.

The support and cooperation of these two organizations gave us the energy to go on with the project.

Cooperation with Local Organization

Again this year we were assisted in many ways by the "John Paul II" Foundation, Non-Governmental Organization, chaired by Fr. Ibrahim Faltas. Stella Pedrazzini, his secretary, helped us to bring the project about in many ways and on many occasions. Thanks to her devoted collaboration the whole project was carried out successfully: my deep thanks.

Recruitment and Selection of Participating Students

Japan: The recruitment of students was done

not only through the internet, web pages and by word of mouth, but also by talking to participants from previous projects. In addition to feeling the need to recruit new members who would come to understand the purpose of the project, we also realized the importance of insuring continuity in the project through young people who were already aware of the problem of peace and who were growing in this awareness.

The students were selected on the basis of a written application and a short essay on the theme "What is Peace for Me", followed by an interview held in mid-May. Eight students were selected, four of them new, and four previous participants. The students were from 19 to 22 years old.

Despite Stella's efforts to select students in Israel and Palestine, there were many problems. One of these was that in the summer there were many possibilities to participate in projects and study tours abroad, and the other was that interest in volunteer work in the Tohoku disaster area had decreased. Nevertheless, we received twelve applications. After receiving their applications and essays, and completing the interview which took place in June, four Jewish students from Israel (two men and two women), an Arab woman from Israel and three Palestinians (two men and one woman) were chosen. The Palestinians were between 19 and 20 years of age, and the Israelis were all students, except for one man who had finished his military service. Since military service begins at age 18, this meant that most of the participants were High School students.

Prior Formation

Japan: Prior training was conducted from the 14th to the 16th of July at the JICA Tokyo International Center, taking advantage of the holidays. By means of this training, we hoped to accomplish three things: 1) to prepare the participants to work as volunteers in the Tohoku area, 2) for the participants to learn about the real situations of the conflict in Israel and Palestine, and finally 3) to reflect deeply on the questions, "What is life ?" and "What is peace ?". I am very grateful to Asaka Ishiguro, Toshiki Higuchi and Yuka Kaneko, members of the Executive Committee, for the preparation and implementation of the project training sessions.

Israel and Palestine: Due to many limitations, it was not possible to carry out the preparation in

Israel and Palestine as we hoped to. There were problems with travel permission for one participant living in the West Bank and also with travel time needed by a participant who lived in the southern part in the Desert Region. Another difficulty was the problem of public transport on the Sabbath, and yet another was the difference in Israeli and Palestinian holidays. It was not easy to gather all the participants together at one time and in one place.

Despite these difficulties we were able to gather all the students together twice: once in July in Tel Aviv, and once again in August in Jerusalem. For the Israeli and Palestinians students there were two purposes for these meetings. The first was to receive a basic knowledge of Japan and Japanese. The second was to learn about conditions in the disaster area. Thanks to the collaboration of Mr. Yuichi Yokoyama — an intern of an organ of the United Nations working in Jerusalem who has been involved with our NPO since he was a second year High School student in 2005 — and to Stella's efforts, we were able to complete the preparation, even though I felt it was insufficient.

Raising funds

We were grateful to have received again this year a subsidy from the Mitsubishi UFJ International Corporation. This subsidy was a great stimulus for us. In May we made a brochure, which was sent to our benefactors to raise funds, and we also sought donations through our NPO's web page. This resulted in the collaboration and support of many people and organizations.

A charity concert was also given at Waseda Hoshien (Scott Hall) by Ms. Noriko Ieda, Ms. Kyoko Moriyama & Mr. Makoto Kanai ; it was a great success. I am very grateful to these three professionals who performed, to those who collaborated selling tickets and to all those who came to listen to the concert despite the intense heat.

Coordination with the Volunteer Activity Area Authorities

Again this year, thanks to Fr. Akio Umetsu, the vicar general of the Diocese of Sendai, we were able to choose an area for volunteer activities. As soon as we knew that we would be volunteering through Caritas Japan's Otsuchi base camp, we immediately contacted Fr. Marikazu Furuki, the head of the

camp, and his staff. In this way we hoped to learn in advance about the conditions in Otsuchi-cho, the kind of volunteer work that would be necessary, and about available accommodations. At the same time, it was impossible to know exactly what we would have to do as volunteers, because the work needs change constantly due to the conditions in the disaster area.

On the ninth of July, Hiroko Inoue, the Chairperson of our NPO, a member of the Executive Committee, Toshiki Higuchi, and Fr. Akio Umetsu went to Otsuchi-cho for a preliminary inspection. We received an explanation about the living conditions, the rules of Otsuchi base camp and the needs of the people there. After that we went by car to see with our own eyes the conditions of the town. All this helped us in our preparation for doing volunteer work.

Safety and Health Considerations

Unlike last year, it was not as necessary to use things like safety shoes, safety gloves and dust masks. There was not much dangerous work to be done because almost all the rubble had already been removed. It was necessary to take precautions for heatstroke, even though we were in Iwate prefecture, because of the excessive heat.

Transportation

We bought flight tickets from Lufthansa at Jerusalem for the youth from Israel and Palestine. Thanks to Stella we were able to purchase some low cost tickets, but the ticket for the person from West Bank Region (Ramallah) cost a little bit more because he could not leave from Tel Aviv and had to leave from Amman.

In Japan we took the Shinkansen from Tokyo to Shin-Hanamaki and back, and the Kamaishi Line between Shin-Hanamaki and Kamaishi. We also rented vans, one a ten passenger and the other an eight, for transportation at the volunteer site. Fr. Umetsu also helped us with his own car.

We greatly appreciate France Travel Center 's assistance with travel arrangement.

Preparation

Our office is always busy before a project with diverse preparations; reconfirmation of arrangements, name tags, groceries, equipment,

supplies, room lists, work groups and so on. With the help of the participants we were able to finish these preparations.

2. Implementation of the Project

On August the 18th the youth from Israel and Palestine left from Amman and Tel Aviv and joined at Frankfurt. After a long journey they arrived at Narita International Airport in good spirits very early in the morning on August the 19th. They seemed excited to have arrived in Japan. They left the airport for Tokyo Station on the Narita Express, and, when they arrived, were received with a warm welcome by the Japanese staff and youth.

After we had distributed the "Journey Guide", name cards and other materials, we went to the Shinkansen platform. On the Shinkansen and in the train, the atmosphere instantly became very lively, everyone making friends with each other, introducing themselves and talking to one another.

When we arrived at Kamaishi station, we were welcomed by a smiling Fr. Umetsu and Fr. Furuki. They brought us to the Caritas Japan Otsuchi Base Camp, where we would be staying, by the camp bus.

Community Life

The base, where we stayed for five days, had been before the centrally located Kotobuki business hotel. The first and second floors had been heavily damaged by the huge earthquake and tsunami, but the third and fourth floors were safe. It was the only reinforced-concrete structure to have remained intact in that area; the base was surrounded by a desolate scene filled with weeds and concrete foundations. Caritas Japan borrowed and repaired the structure, and now uses it as a base camp for volunteers. It is under the jurisdiction of the Catholic Church of Nagasaki. It seems to be the only structure in that area with light at night.

The youth from Israel, Palestine and Japan and our staff, 26 persons in all, were housed there together with a group of women students, another volunteer group and seven base staff members for a total of 40 people. We had to sleep all crowded together. We had two large tatami-mat room, and we used one for the men and one for the women. This was the first time for the Israeli and Palestinian

students to sleep with futons on the tatami, and the atmosphere became like that of a school trip. I felt sorry for those who had to sleep in rooms without air-conditioning, but fortunately, despite the intense heat during the days, the nights were cool. The experience of living at such close quarters became an opportunity for the young people to go beyond age, nationality and religion and get to know one another.

Also present were two Catholic priests and a Buddhist priest of Zenkoji, one of the most famous temples. I think that this was a fruitful experience: people of different race, age, religion and occupation living together in a smooth running community life full of satisfaction, the result of mutual cooperation and consideration.

Two by two, four of our staff members took turns preparing meals for all the residents at the base camp. Thankfully, the base provided for almost all the food expenses. We also divided the students into three groups, each with a leader, and each group took turns helping with meals, house cleaning, laundry and generally keeping things in order. And thanks to two staff members who drove the rental car and to Fr. Umetsu who used his own car, we were able to get to the public bath, to go shopping and to do our volunteer activities without difficulty.

This does not mean, though, that there were no problems. On some occasions the students were boisterous — being all young people in their late teens and in early twenties, and being in a new and often fun situation, they sometime forgot to take into consideration the people around them. Also, not being aware of many Japanese customs and the Japanese mentality, they sometimes acted in ways considered impolite in Japan.

Field Trip to the Disaster Area

The day after we got to Otsuchi-cho, Fr. Furuki, the head of the base camp, showed us the condition of the disaster area. Even the shape of “Hohraijima”, small island which had been the model for the famous TV puppet show “Hyokkori-Hyotan-Jima (Gourd-shaped Island)” had been changed by the tidal wave. In particular in the middle part of this town, which lay on along the gulf, nothing remains after the destruction caused by the great tsunami. We saw only the grass covered foundations of houses which had been washed away by the sea. The ruins of the remaining concrete reinforced

buildings gave witness to the cruelty of the disaster. The Kotobuki hotel, once a business hotel, is one of the few buildings still standing in that area. Nearby remains the steel frame of the town hall, where the mayor and more than two thirds of the town personnel were killed.

In the morning, we went to Unosumai, which had been devastated as badly as Otsuchi-cho. There, we visited the disaster control and prevention center and also the kindergarten. Adults and students alike were at a loss for words listening to Fr. Furuki’s explanation of how so many had been killed in this disaster. As we stood in silence before the memorial to the disaster victims listening to Rev. Fukushima begin to intone a Buddhist sutra, all of those present unselfconsciously joined their hands and bowed their heads in prayer.

On the other hand, we also heard about the hairbreadth escape of the students of the Elementary and Junior High Schools in this area: they all managed to escape safely with not one victim among students and teachers. In the Sanriku area, which has experienced many tsunamis in its history, there is a special word which is used in cases like this: “Tsunami Tendendko”, which means “save your own life”. When the tsunami hit the emergency, disaster prevention drills showed their worth. When the big earthquake terminated, the students were convinced that a big tsunami would follow and so the older students led the younger children by the hand to a safe elevation, all the while calling out to evacuate. Immediately after that, the school was completely engulfed by the tsunami waters.

After having seen the disaster area with our own eyes, and after a meal, we saw a video of the tsunami that attacked Otsuchi-cho on that day. We saw concretely how fragile and weak our lives are in front of the might of nature. We also saw what it means to be deprived of the family you love, your home, your work and the all the things which had supported your entire existence. Looking at these images, no one was able to contain their tears.

To have been able to see even a little bit of the conditions in the disaster area was a great help for us as we began our volunteer activity. The students realized how people’s lives, so very fragile and weak, are something important and irreplaceable. And this surely led them to realize that they must cherish their own lives and the lives of those who are close to them. This experience helped them to decide to throw themselves whole-heartedly into the volunteer work which was to begin on the next day.

Volunteer Activity

The volunteer work which the Otsuchi Base Camp assigned to us was divided into three major groups: visiting people in temporary housing, weeding the athletic park and collecting stones from the riverbed.

The student leaders, Toshiki Higuchi and Yuka Kaneko, did a good job in dividing the students into groups in such a way that all could participate in each volunteer activity, and insuring that each group had Israeli, Palestinian and Japanese members in it. I strongly encourage you to read the student's reports in order to see what they saw, felt and thought as the result of their volunteer work experience with so many different people.

The deep sensibility of the young people allowed them to see the fragility and importance of human life in an area where the scars of the disaster still impede full recovery. They touched the victims' hearts, victims who had survived a disaster that surpasses our imaginations, victims who were overwhelmed by an immense sense of loss, despair and sadness, victims who, despite all this, were able to look forward to a new life smiling and with hope.

I think that the students learned a lot meeting with the disaster victims, especially when visiting those who were living in temporary housing. Together they did radio gymnastic exercises, drank

coffee and ate candy the students had brought from Israel and Palestine, played and danced, danced the traditional Bon Festival dance dressed in yukatas, and so on. In this relaxed atmosphere, suddenly words began to pour from disaster's victims lips. They talked about how they had survived the disaster and how they had lost family and friends. They began to speak about their experiences, about what remained deep in their hearts. The attitude of the young people and the look in their eyes as they listened to the disaster victims' experiences were serious; tears brimmed in their eyes.

The fact that the head priest of Zenkoji Temple in Nagano, the Rev. Kiwa Fukushima, came with us to visit the people in temporary housing was very meaningful to our group. This was because the majority of the disaster victims were Buddhists. When they heard that he was an "obosan", that is to say, a Buddhist priest, many of the older people were able to share with him their sadness and suffering. For these people, the fact that the "obosan" was willing to open his heart and listen to their feelings became, I feel, a moment of healing for them.

Most of the people whom we met were about the same age as the young people's grand-parents, people with much life experience and, as if that were not enough, people who had survived the disaster. The things the youth learned through the words, actions and way of life of these people are



イベントのお知らせを配りに仮設住宅を一軒一軒訪問。
Visiting each temporary housing to hand in an invitation leaflet for our event.



「僕はパレスチナから来ました。」日本語で挨拶したアハマド。
Ahmad greeting in Japanese, “I’m from Palestine.”

innumerable.

All the young people who went to pick up stones at the riverbed were impressed by Mr. Kanayama’s personality. He is the one who had requested this volunteer work. Mr. Kanayama’s determination, even to the extent of using his own resources, to construct “A Rapeseed Field for Hope” as a memorial of the dead who were washed up the river by the tsunami was a great help to the young people in understanding their own lives.

Another fruit of the young people’s volunteer activities was learning the importance of collaboration. They joined forces working hard together and helping each other even when the weed filled fields in the athletic park seemed endless, the riverbed’s stones seemed infinite and the visits to those in temporary housing were full of anxiety. They realized that when the strength of one individual is not enough, if you can put aside differences, join forces and go forward to the same goal, you can accomplish great things. This became a great lesson for all the young people. We were all conscious during this period of volunteer activity that we were not Israelis, Palestinians or Japanese, but only companions working together.

There were some moments however, for example when we met the disaster victims, when our group was not sensitive enough. They worked with all their might for the disaster area and they tried to get closer and closer to the hearts of the victims, but it is impossible to ask young people for perfect volunteer activity. The Japanese students had

learned about doing volunteer work in their prior training. I think that the talk that the Rev. Kiwa Fukushima gave us was very useful. He has visited the disaster area often to comfort the victims and has worked there as a volunteer many times. However, the spiritual preparation of the Israeli and Palestinian students—who were in their late teens and had only a vague idea of conditions in the disaster area—was insufficient. They were not prepared adequately to enter into deep contact with the disaster victims. But this would have been difficult even for an adult.

It would be better to begin the next project with two or three days of workshops to better prepare the students on the spirit and basics of volunteer activity.

3.Reflection and Symposium

After our six days of volunteer experience in Otsuchi-cho, we returned to the JICA Tokyo International Center, and for four days we reflected on what we had experienced and prepared a symposium to present our reflections to all our benefactors.

Each of us spoke about what we had experienced and felt during our time in Otsuchi-cho. Even though we had all been in the same place doing the same things, each one of us had a particular point of view and feeling about what we had experienced. The fact that we were able to share our experiences

served to enrich its fruits for each one of us.

During our five days in Otsuchi-cho we had the opportunity to think about the meaning of peace, of happiness and of the fundamental threats to human life, as well as about the conflict between Israel and Palestine. In the same way as the disaster victims, the victims of war also lose family, friends, homes and work. And in the same way, in the midst of suffering and difficulty, they encourage and help one another always looking for ways to look ahead and to help hope in the future come alive. The only difference between these situations of suffering is that one is caused by the fury of nature and the other by human beings. Acts that make light of human life—a suicide bomb attack, military operations, walls of separation and checkpoints—frustrate freedom for all and make it seem normal to live without justice and fairness. It is no surprise that situations like this generate feelings of revenge, hatred and distrust.

It was not until the young people from Israel and Palestine came to Japan and worked together as volunteers with the disaster victims that they came to see their own reality in this light. It was the same for the Japanese students. They came to understand through this experience—coming to know people who had endured great suffering, crying with them, sharing bonds of sympathy with them, being with them—that, despite differences of nationality and age, they were all at root human beings.

In one of the workshops we had the students write about the necessary conditions for peace, peace with one's self, peace within the family, peace in society, peace among nations. "Recognizing each other as human beings", "mutual forgiveness", "understanding the suffering of others", "respecting human rights and freedom", "giving importance to the bonds of friendship", among others were what the young people responded.

The Role of the Youth in the Project

One of the purposes of this project was not only to help youth interested in peace think and talk about it, but also to encourage them to grow up into peace builders. This is why we selected people who had already participated in our projects and study tours as members of the Executive Committee and had them work actively in the planning of this project. Later on, during the volunteer activity, we had them work as leaders of

each group. I am very satisfied with the work these two people were able to do, especially in what were sometimes very difficult situations.

The fruit of this experience will not only be enthusiasm for building peace, but will certainly be a positive effect on whatever path they choose in life.

Conclusion

The protagonists of the "Peace Bridge in Tohoku 2012" Project were the young people themselves. The project has come to a successful conclusion. Through volunteer activity, through the time spent with disaster victims and through the workshop in Tokyo, each of the participants in his or her own way began to recognize the importance of life, peace, family and friendship, and also came to deepen their own ideas about what it means to be a person. "My life has been given to me and this is why I want to live it well. Your life too has been given to you and this is why you should take good care of it."

Everyone returned to their own countries. In the place where each of them is, the fruits gained from this project will become nourishment for everyday life. They said that, in gratitude for what they had learned through this experience, they wanted to find some way to become themselves "sowers of peace". In other words, they felt the responsibility to share with those around them what they had gained. Now, with their friends and school companions they are looking for ways to talk about their experiences. Presentations and the social media, such as Facebook, are some of the ways in which they are spreading their experiences.

Moreover, some of the Japanese students like some of the past participants want to go to Israel-Palestine for a few months to do volunteer activity and grow as "workers for peace".

This volunteer work and "Peace Building" Project, with little time and many limitations was but a small effort to sow seeds of peace. The results achieved were not great things, but rather very modest ones. At the same time, I wait with joy to see where and how each of these seeds will develop, perhaps blooming as a beautiful flower or perhaps growing as a great tree.

Finally, as I end this report, I would like to thank each of you with all my heart for your unstinting support and cooperation.

3 準備 Preparations / Planning

1. 準備（日本とイスラエル・パレスチナで）

実施月		準備活動の概略
2月	プロジェクト実施決定	理事会においてイスラエル・パレスチナ・日本の若者がつくる「平和の架け橋 in 東北 2012」を立ち上げ、実行委員会を作った。共催団体を例年のとおり、ヨハネ・パウロII世財団（JOHN PAUL II FOUNDATION）と決定した。
2月	助成金の申請	三菱UFJ国際財団に助成金申請。（6月決定）
3月	協賛の申請	JICA地球ひろばの協賛を得る。
3～5月	参加者の選定	インターネットあるいは口コミなどで、参加学生募集。現地共催団体JOHN PAUL II FOUNDATIONと共に、イスラエル・パレスチナから招聘する若者を選定、また日本の学生8名も論文審査、面接を経て選定。
6月	交通手段の準備	イスラエル・パレスチナ人参加者のための航空券購入。 国内交通手段を確保《東京～釜石の新幹線を含むJR団体券購入、現地でのレンタカー（2台）予約》。
6～7月	ビザ手続き	パレスチナ人の日本入国ビザを取得するための各種書類作成、エルサレムへ送付。ビザ申請受け取りのため日本大使館（テルアビブ）を訪問。
7月 14～16日	事前研修 （日本）	日本人参加者のための事前研修。JICA東京国際センターにおいて。ボランティア活動への心構え、イスラエル・パレスチナ紛争の理解など。
7月	事前研修 （イスラエル・パレスチナ）	イスラエル・パレスチナ参加者の事前研修。テルアビブおよびエルサレムにおいて、2回の日帰りミーティング。被災地でのボランティア活動への心構え、日本についての理解など。
4～8月	支援金募集	支援金募集のためチラシを作成（4月）、配布（5月）。8月まで募集を継続。
7月10日	大槌町訪問	理事長と実行委員一人が、梅津神父とともにカリタスジャパン大槌ベースを訪問。ボランティア活動の状況、持ち物や安全面での注意事項などを確認。
7月28日	チャリティー・イベント	「チャリティーコンサート」を開催。（約200名の聴衆）
8月 上旬	直前の準備	食材・食器類、医療品、雑貨など現地活動に必要な物資を購入。 ユニフォームTシャツ、旅のしおり、名札などを作成。

1. Preparations (in Japan & in Israel-Palestine)

Month/2012	Outline of preparations	
February	Decision to carry out the project	The NPO Board of the Directors decided to carry out the Project “Let’s Make a Peace Bridge for Japan in Tohoku 2012”, and formed the Executive Committee. They also decided for “John Paul II Foundation” as their co-organizer.
February	Application for monetary aid	Applied the subsidy of the Mitsubishi UFJ Foundation. (Gained in the month of June.)
March	Application for support	Applied and gained the support of JICA.
March-May	Recruitment	Recruited young members mostly through internet and by word of mouth. Selected Israeli and Palestinian members in co-operation with John Paul II Foundation, as well as 8 Japanese students through an essay about peace and interview.
June	Transportation	Bought air tickets for the Israeli and Palestinian participants. Reserved Shin-Kansen tickets and 2 rent-a-cars in Osuchi-cho.
June-July	Visas	Prepared papers for Palestinians’ immigration to Japan and sent them to Jerusalem. Visited Japanese Embassy in Tel-Aviv several times to apply for visas and to receive them.
14th-16th July	Preparatory Seminar (Tokyo)	Japanese participants prepared for the volunteer activities in the disaster area and for the problem of peace and conflict between Israel and Palestine.
June	Preparatory Seminar (Tel Aviv and Jerusalem)	Prepared the Israeli and Palestinian participants through 2 single day meetings, to get to know the group and prepare the participants to the volunteer activities in the disaster area in Japan.
April-August	Fund Raising	Made and distributed handbills for fund-raising.
10th July	Visiting Otsuchi-cho	Visited Fr. Furuki, the director of Otsuchi Base, Caritas Japan, accompanied by Fr. Umetsu for briefing about the volunteer activities.
28th July	Charity Concert	Prepared and held a charity concert (about 200 audience)
August	Last Preparations	Bought food supplies, tableware, equipment for safety during activities, medicines, and miscellaneous goods necessary for the activities. Prepared uniform T-Shirts, project handbooks, nametags, etc. Sent them to Otsuchi Base.

2. 事前研修

樋口 利紀

7月14日～16日の3日間、JICA東京国際センターにてプロジェクトに向けた事前研修を、日本人参加者を対象に行った。

スケジュール

7月14日(土)

午前 オリエンテーション

午後 DVD『未来へのおくりもの』、『私たちの暮らしと世界のつながり』視聴
大槌町の現状報告
講演「大震災直後の被災地を訪ねる慰霊の旅」(福島貴和師・長野善光寺玄証院住職)
「ボランティアとは何か」についての分かち合い

7月15日(日)

午前 イスラエル・パレスチナの〈歴史的背景〉プレゼンテーション
調査報告(参加者各自)
テーマ:エルサレム帰属・分離の壁・検問所・入植地・イスラエルの兵役・パレスチナ難民
午後 英会話
DVD『Breaking the Silence』視聴
〈現状〉のプレゼンテーション
イスラエル・パレスチナについての分かち合い

7月16日(月)

午前 英会話
被災地ボランティアについての話し合い
午後 平和についてのプレゼンテーション
平和についての話し合い
プロジェクトへの意気込み

研修の経過

1日目 井上実行委員長がプロジェクトの主旨を説明し、参加者が互いに自己紹介を行い、プロジェクトに参加した目的などを共有した。そして参加者間の親睦を深めるため、自己紹介ゲームを行った。

昼食後、当NPO法人の青少年交流活動をまとめたDVD『未来へのおくりものスペシャル』—日本人が聖地にまいた対話の種—(三菱UFJファイナンシャ

ル・グループ制作)を視聴し、プロジェクトへの理解を深めた。そして、7月10日の被災地視察で見た大槌町の現状を、実行委員の樋口利紀が報告。大槌町の被災状況とそのボランティア活動の可能性を共有した。さらに、DVD教材『私たちの暮らしと世界のつながり』を視聴し、現在日本が直面している問題を認識した。そして、長野善光寺玄証院住職の福島貴和師による講演をとおして、東日本大震災の悲惨な状況を学んだ。ボランティアとして、被災地の方々の苦しみにどのように接していくべきかを、福島師の助言をもとに話し合った。

2日目 イスラエル・パレスチナ問題について。まずは両国に関する各々の経験を共有した後、実行委員の石黒朝香による歴史的背景のプレゼンテーション。その知識を踏まえ、エルサレム問題・分離の壁・検問所・入植地・パレスチナ問題について参加者が各自調べてきたことを発表し、知識を全員で共有した。

昼食後、イスラエル・パレスチナからの参加者との交流に備えて、英会話の練習。英語で、家族や友人、趣味、コミュニケーションについて、自分の考えを表現する練習をした。

イスラエル兵士の苦悩を描いたDVD『Breaking the Silence』を視聴。まとめとして、実行委員の金子由佳がスタディツアーで垣間見た、イスラエル・パレスチナの現状について発表し、質疑応答と分かち合いを通して、知識を整理した。

3日目 2日目と同様に英会話の練習。その後、大槌町において被災者の方々とどのような交流ができるか、アイデアを出し合った。

午後からは平和についての考察を深めるため、樋口利紀が、Hand in Hand SchoolとParents' Circle Forumという、イスラエル・パレスチナの地で行われている2つの平和活動をまとめて発表。人間の感情と紛争との深い関係性と、対立する者同士が互いを理解し合うことの大切さを学んだ。

さらに、3日間の研修を通して学んだことを踏まえ、「平和」に対する各自の考えを共有した。最後に総括として、参加者一人ずつがプロジェクトに向けての決意を表明し、事前研修を締めくくった。

2. Preparatory Seminar

by Toshiki HICUCHI

From July 14th to 16th, a three-day preparatory seminar for the project was held for Japanese participants at JICA Tokyo International Center.

Schedule

July 14th, 2012 (Sat.)

Morning: Orientation

Afternoon: Watched 2 videos

- 1) "Mirai eno Okurimono (Gift for the future)",
- 2) "Watashi-tachi no kurashi to sekai no tsunagari (The connection between our daily lives and the world)"

Presentation of the current situation of Otsuchi in Iwate Prefecture

Lecture presentation by Rev. Kiwa Fukushima, priest at Zenko-ji Temple in Nagano

Shared ideas of "what is volunteering?"

July 15th, 2012 (Sun.)

Morning: Lecture about the history of the Israeli-Palestinian conflict

Presentations of each participant's research about Israeli-Palestinian conflict

Research topics: Jerusalem, Apartheid/separation Wall, Check-point, Settlement, Military service of Israel, and Palestinian refugees

Afternoon: English conversation

Watched a video "Breaking the Silence"

Presentation of the current situation of Israel and Palestine

Shared ideas of Israel and Palestine

July 16th, 2012 (Mon.)

Morning: English conversation

Discussion on the volunteer activities in Otsuchi-cho

Afternoon: Presentation about "peace"

Shared the ideas about "peace"

Gesture of determinations to the project

Description of the Program

On the first day, at the beginning of this

preparatory seminar Ms. Hiroko Inoue, chairperson of the executive committee, explained the purposes and the outline of the project, and each participant introduced him/herself and shared their reasons to take part in the project. In order to promote mutual friendship, self-introduction workshop was held.

In the afternoon, participants gained a further understanding of the project through watching a videotape which contains youth exchange activities of the organization, NPO Helping Children in the Holy Land. In addition, they watched a video "Watashitaino kurashito sekaino tsunagari (The connection between our daily lives and the world), to be aware of the problems that Japan's dealing with now. A staff member Toshiki Higuchi, gave a presentation on the current situation of Otsuchi with information he obtained from actually visiting there on July 10th. Participants discussed the post-disaster situation and the possibilities of volunteer activities in the town. After that, Rev. Kiwa Fukushima, priest at Zenko-ji Temple in Nagano, gave a lecture presentation on the damage brought by the Tohoku Earthquake and participants talked about how they should have relationships with the victims of the disaster and participants received advice from him.

The main topic of the second day was Israeli-Palestinian conflict. After everyone shared any experiences of their own related to Israel and Palestine, a staff member Asaka Ishiguro explained the history of the conflict. In order to expand their knowledge on Israeli-Palestinian conflict, each participant gave presentations of their research on Israeli-Palestinian issues: position of Jerusalem, separation barrier, checkpoint, and settlement.

In the afternoon, in preparation for the communication with Israeli and Palestinian participants, English conversation practice was taken place. Participants had conversations in English about their family, friends, hobbies and communication, and practiced how to express themselves in English. After the English practice, they watched a video "Breaking the Silence", which shows the sufferings of Israeli soldiers. At last, a staff member, Yuka Kaneko, who took

part in a study tour to Israel and Palestine, gave a presentation on the current reality of the conflict and they digested their knowledge through questions and answers and sharing.

On the third day, after practicing English speaking, participants did a brainstorming session about how they would be able to directly interact with the victims of the disaster in Otsuchi.

The programs in the afternoon were set for participants to deepen their consideration about "peace". Toshiki Higuchi introduced two different

types of peace activities in Israel and Palestine: the Hand in Hand School and the Parents' Circle Forum, in order to present the close relationship between the human emotions and conflicts and also, the importance of mutual understanding between the persons in conflict. In addition, they shared their own ideas of what "peace" is on the basis of what they learned through the three-day seminar.

As a conclusion, each participant expressed what he/she wants to achieve through the project.

被災地見学 Visiting the devastated area



津波で流された駅舎跡に立ち、古木神父から被害状況の説明を受ける。
On the ruin of the station, Fr. FURUKI is explaining the situation.



廃墟と化した釜石市鵜住居地区の幼稚園
The ruin of the kindergarten at Kamaishi City.



鵜住居地区の防災センターでお経を上げる福島師とメンバー一同。
At the temporary altar in the emergency center. Rev. FUKUSHIMA Reads a sutra and members pray together.

3. チャリティコンサート Charity Concert

「チャリティ・コンサート」を7月28日(土)に東京・早稲田の早稲田奉仕園スコットホールで行った。昨年に引き続きソプラノ歌手である家田紀子さんが快く出演をお引き受けくださり、またメゾソプラノの森山京子さん、ピアニストの金井信さんも出演してくださった。

当日は真夏の暑い午後であったが、席はほぼ満席になった。

家田さんの華麗なソプラノ、森山さんの迫力あるメゾ・ソプラノ、心を解きほぐされるような金井さんのピアノ、またソプラノとメゾの競演と多彩なプログラムに、聴衆の方々は魅了され、また楽しんでいただけたと思う。コンサートの後、「とてもよかった!」という多くのお声をいただいた。

以前の学生プロジェクトの日本人参加者も応援に来て、平和をつくる人として、年を追うごとに確実に成長してきている姿を聴衆の皆さんにお見せできたことも成果であった。

ご協力くださった、家田紀子さん、森山京子さん、金井信さんに心よりあつくお礼申し上げます。ありがとうございました。

(小西 一枝)

This year, like in the year 2011, we held a "Charity Concert" for "Peace Bridge in Tohoku" at Scott Hall of Waseda in Tokyo on Saturday the 28th of July. Ms. Noriko IEDA willingly offered her performance as last year, inviting Ms. Kyoko MORIYAMA and Mr. Makoto KANAI as co-stars.

It was a very hot late afternoon, however, the hall was almost filled with the audience. We enjoyed the brilliant and splendid soprano of Ms. Noriko IEDA, the powerful and beautiful mezzo soprano of Ms. Kyoko MORIYAMA, and the healing and touching piano of Mr. Makoto KANAI. There were also Soprano – Mezzo Soprano duets in between, so the program was rich in variation. All the audience seemed fascinated by their music. "How nice!!! How beautiful!!!" The happy talk of the people after the concert was encouraging and made us happy.

The former young participants of the project also came to support us. It was an unexpected side effect that the audience saw them, as well as we did, becoming gradually "Peace Makers".

We would like to express again our most heartfelt gratitude to Ms. Noriko IEDA, Ms. Kyoko MORIYAMA and Mr. Makoto KANAI.

by Kazue KONISHI



出演者、来場者のみなさんと記念撮影(前列左より、森山京子氏、井上弘子理事長、家田紀子氏、金井信氏)
Charity Concert : the Musicians and the audience.
(Ms.Kyoko MORIYAMA, Ms.INOUE, Ms.Noriko IEDA, Mr.Makoto KANAI from the left)

4 プロジェクトの経過 Daily Reports of the Project

経過報告

金子 由佳 樋口 利紀

第一部 大槌町での活動 (8月19日～24日)

今年度はカリタスジャパンのご協力を得て、岩手県大槌町でボランティア活動を行った。滞在先のカリタスジャパン大槌ベースでは、掃除洗濯、朝夕の食事準備の手伝いと後片付けなどの作業をグループで分担して行った。大槌ベースにおける一日のスケジュールは、おおよそ以下の通り。

06:30 朝食の準備
07:30 朝食
08:00 施設の整理整頓・清掃、活動の準備
09:00～12:00 ボランティア活動
12:00 昼食
13:00～15:00 ボランティア活動
15:30 銭湯、洗濯、夕食の準備など
17:30 分かち合いにて活動の振り返り・感想
18:00 夕食
19:00 後片付け・整理整頓
19:30 翌日の予定の確認
20:00 自由時間、スタッフミーティング
22:30 門限
23:00 消灯

8月19日 (日)

集合、大槌町への移動

イスラエル・パレスチナからの参加者は早朝成田

空港到着、午前10時30分、東京駅にてイスラエル・パレスチナからの参加者を日本人参加者が出迎えた。新幹線、ローカル線とカリタスジャパンのバスを乗り継ぎ、岩手県大槌町へ移動。移動中は自己紹介や会話を楽しみ、参加者間の親睦を深めた。

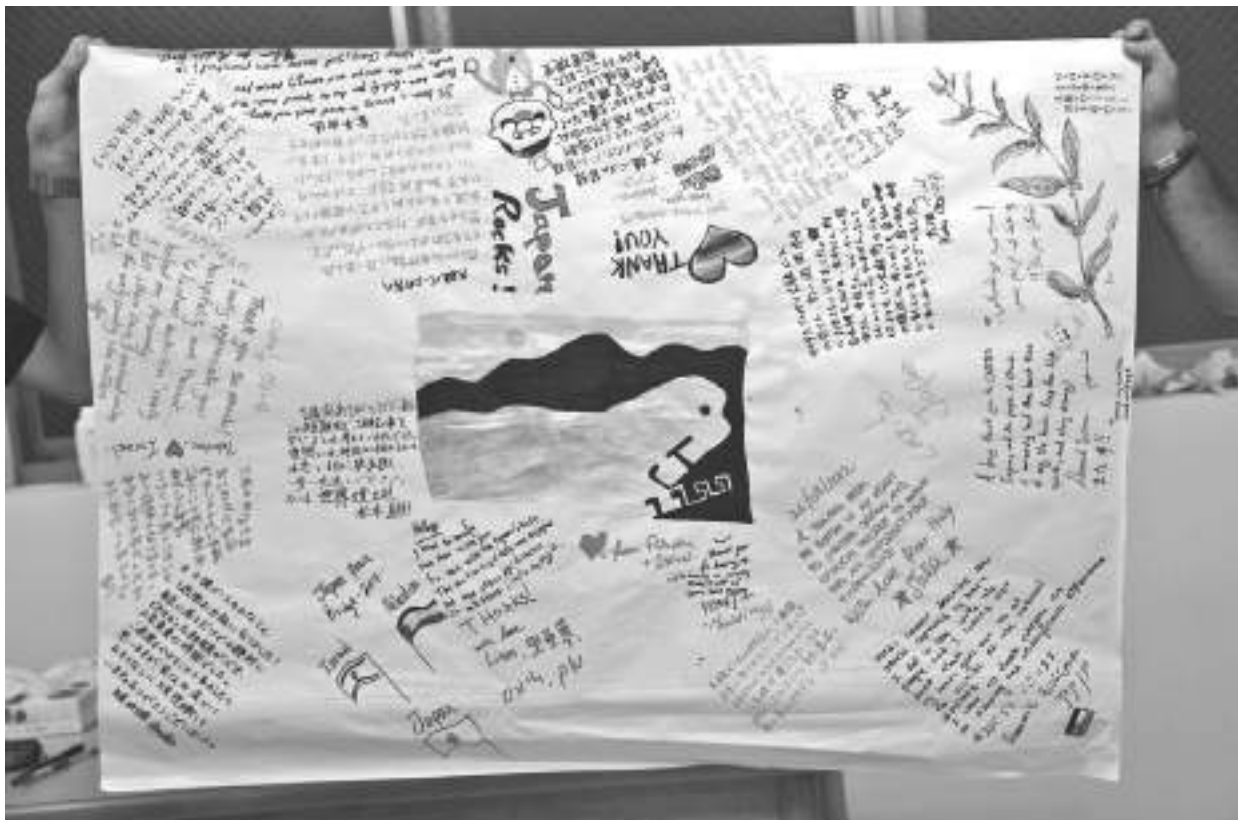
イスラエル・パレスチナからの参加者は飛行機と鉄道の長距離移動で疲れきっていた様子で、大槌町ベースキャンプに着くと、そこでのルールを聞き、夕食を済ませてすぐに就寝。

8月20日 (月)

被災状況を視察

震災と津波の被害状況と悲惨さを学ぶために、ベース長の古木神父の案内で、大槌町とその近辺を視察。鵜住居では、防災センターと幼稚園跡を訪れ、その後津波で流された駅舎跡から小、中学校を臨み、地震と津波がどのようにこの地域を襲ったかの説明を受けた。そして移動中に小槌川沿いの仮設住宅の様子をバスから垣間見た後、吉里吉里海岸を一望できる日本食レストランで昼食をとった。ベースキャンプへの帰路で、大槌港と吉里吉里ビーチに立ち寄り、海岸沿いにおける津波被害の説明を受けた。

ベースキャンプに戻り、用意されていた東日本大震災の映像を視聴。その映像には津波が街を飲み



大槌ベースの皆さんへの感謝をこめて、参加者全員の寄せ書き。
The thanksgiving poster for the staff of Otsuchi Base.

込んで行く生々しい様子や、遺族が遺体にすぎる写真といった、家族や友人を失った被災者の人々の悲しみを伝える写真が含まれていた。

その後、大槌町に関する被害状況を詳細にまとめた古木神父のプレゼンテーションを聴講し、一日の体験を分かち合い、大槌町での初日の活動を終えた。この日、震災の悲惨さを目の当たりにし、参加者のほとんどが言葉を失い、涙した。

8月21日(火)～24日(金)

ボランティア活動

カリタスジャパン大槌ベースキャンプのスタッフの指示に従い、ボランティア活動を行った。どのグループにもイスラエル人・パレスチナ人・日本人が入るように配慮して3つのグループに分け、以下の3種類のボランティア活動に毎日従事した。

1. 仮設住宅の訪問

午前は仮設住宅にてクラフト作りの手伝い、互いに通訳しながらの会話。午後からは翌日に控えている仮設住宅にてイスラエル・パレスチナ・日本文化交流イベントのビラ配り。

2. 大槌川の河原の清掃活動

菜の花復興プロジェクトの手伝い。河原に追悼の菜の花を植えるプロジェクトを行う金山さんの手伝い

で、河原の石拾いを行う。

3. 運動公園の草取り

大槌町にある運動公園(野球場)にて、公園内の雑草抜きの手伝い。

ボランティア活動後は、ベースキャンプにてその日の活動について全体で話し合い、経験や感想を分かち合った。夕食と後片付けを終えた後の自由時間で、毎日以下のような活動を行った。

21日はオリエンテーションを行い、改めて全体で自己紹介し、各々がプロジェクトに参加した目的などを発表した。そして日本人参加者はイスラエル・パレスチナからのお土産を受け取った。



イスラエル・パレスチナの参加者が協力して料理。
(左からクレール、ガリ、ナアマ)
Israeli and Paresinian girls cooking together.
(Claire, Gali, Naama from the left)

22日は午前中に訪問した仮設住宅にて、盆踊り大会が開かれた。イスラエル人もパレスチナ人も、浴衣や甚平を着用し、集会場で大槌町の盆踊りや民謡を通して被災者の皆さんと交流した。

23日は大槌ベースキャンプに宿泊されていた音楽ボランティア団体の方々が、ベースキャンプにて小

なコンサートを開催してくださった。ベースキャンプに滞在していた人全員で音楽を楽しんだ。

24日には、カリタスジャパン大槌ベースキャンプの皆さんへのメッセージをポスターに寄せ書きし、感謝の気持ちを贈った。その後、音楽や会話を楽しみながら、大槌町での最後の夜を過ごした。

第二部 東京での活動(8月25日～30日)

JICA 東京国際センターでは、話し合いとワークショップを中心に、大槌町でのボランティア活動とおして学んだ「平和の尊さ」と「平和をつくる大切さ」への理解を深めた。

都内観光を楽しんだほか、毎夕自由時間を設け、互いの交流と友情を深める機会とした。

8月25日(土)

JICA 東京国際センターへ移動

朝、大槌ベースキャンプを出発し、バス・ローカル線・新幹線・地下鉄を乗り継ぎ、夕方 JICA 東京国際センターに到着。JICA での注意事項と今後の予定を知らせ、その後は参加者全員で東京観光に出かけた。

8月26日(日)

プロジェクトの目的の再確認
大槌町での体験の整理

プロジェクトの目的を再確認するために、ワークショップを行った。このワークショップでは、全員が手をつないで輪になり、各々プロジェクトに参加した目的を順番に発表した。そして、参加者間の絆をさらに深めるために、別のワークショップを実施した。このワークショップでは、全員が輪になって座り、人から人へ長い紐を受け渡していき、自分たちの間に目に見える絆を作り上げた。各々がもっとも感謝している人を一人選び、その紐を受け渡す際に、自分の感謝の気持ちを述べていった。

その後休憩を挟み、大槌町での経験を整理するため、ワークシートに3つの質問を用意し、各自の

回答を紙に書き出した。質問は以下の通り。

1. この震災は東北地方に甚大な被害をもたらしました。家や仕事を失った方々もありましたが、それでも人々の繋がりは強く、笑顔もあります。あなたが大槌町で体験した活動で、特に印象に残ったものについて、次の4つのカテゴリーに分けて書いて下さい。

- I 仮設住宅での交流
- II 河原の清掃・石拾い
- III 運動公園(グラウンド)の整備・草取り
- IV ベースキャンプでの生活

2. 大槌町を案内していただき、震災の被害と人々の苦しみを垣間見ることができました。実際に見学してどう感じましたか。

3. このプロジェクトを通してあなたは何を得ましたか。例えば、人間が生きているということについて、どのように考えるようになりましたか。今後のあなたの日常はどのように変わると思いますか。

昼食後、回答の続きを書き、仮設住宅訪問・草取り・河原の清掃活動の中から印象に残った活動を選び、グループに分かれ、各々の経験や感想などを分かち合った。

8月27日(月)

平和についての理解を深める

ボランティア活動で得たものを一人ずつ発表した。さらに深く話すためにグループに分かれてシェアリング。その後「夏の祈り」という長崎の被爆者の老人ホームに関する映画を視聴。



互いの感謝を通して結ばれた絆。
Bonds of gratitude tied among the members.

昼食後は、ワークショップを行った。各自、「平和」を表すことばを7つ挙げたあと、2人ずつ組になり、合わせて14となったことばから、7つに絞るというもの。このことばを決める時、互いが納得しなければならぬため、それぞれが考える平和について深く分かち合うことになった。

もうひとつのワークショップとして、自分自身、家族、友人・知り合い、社会と四段階に分けられたカテゴリーの中で平和とは何かということを考え、各自用紙に書き込み、小グループで話し合った。

8月28日(火)

交流を兼ねた報告会

前日のワークショップで書いたカテゴリーに分けられた平和について、全員でシェアリングを行った。その後、報告会の準備として、それぞれダンスや歌の練習時間を設けた。

昼食後、最終準備をして報告会開始。支援者の方を中心に20名ほど集まって下さった。

二部構成で行い、第一部はプロジェクトの報告をした。まず井上実行委員長の挨拶、そしてヨハネ・パウロ二世財団理事長、イブラヒム神父代理としてステラからの挨拶、プロジェクト参加者の自己紹介の後、日本人参加者2名がスライドショーで被災地での活動を説明した。また、イスラエル・パレスチナ・日本からそれぞれ代表2名ずつが自らの体験と感想を発表し、複数のグループに分かれ、報告会参加

者を交えて質疑応答を行った。

第二部は文化交流。イスラエル・パレスチナの歌やダンス、そしてイスラエル・パレスチナのお菓子をを用意した。途中、会場にいた人全員で踊ったり、歌ったりと、ご来場の方々にも楽しんでいただくことができ、とても有意義な時間となった。

8月29日(水)

東京観光

午前中は全員で浅草に行き、その後グループに分かれて渋谷・秋葉原・池袋など、思い思いのところを訪れた。

都内観光を終えてJICAに戻り、夕方からはお別れパーティーを開催した。イスラエル人・パレスチナ人参加者にとっては最後の日本食となる夕食を食べながら、談話やそれぞれの国のダンスと歌を楽しみながら、プロジェクトで苦楽を共にしたメンバーで最後の夜を過ごした。

8月30日(木)

別れの朝、解散

早朝、イスラエル・パレスチナ人参加者は、JICA東京国際センターにて、日本人参加者に別れを告げ、それぞれの体験を胸に帰国の途についた。日本人参加者も見送りの後、現地解散。

Daily Reports of the project

by Yuka KANEKO, Toshiki HIGUCHI

Part I : Activities in Otsuchi / Aug. 19th ~ 24th

All the members of the project arrived in Otsuchi in Iwate Prefecture in the evening of August 19th. In corporation with the staff members of Caritas Japan Otsuchi Base Camp, they looked around the whole town of Otsuchi on the 20th and engaged in volunteer activities for four days from the 21st to the 24th. During the stay in the Caritas Japan Otsuchi Base Camp, they were divided into three groups to share household chores such as cleaning, washing, laundries, and preparing breakfast and dinner.

The daily schedule in the base camp was as follows:

- 06:30 Preparation for breakfast
- 07:30 Breakfast
- 08:00 Cleaning up the base camp,
and preparation for volunteer activities
- 09:00~ Volunteer activities
- 12:00 Lunch
- 13:00~ Volunteer activities (Continued)
- 15:00 Finishing the activities
- 15:30 Taking bath, laundries,
and preparation for dinner
- 17:30 Sharing of the activities
- 18:00 Dinner
- 19:00 Doing dishes, cleaning
- 19:30 Announcement of the schedule
for the following day
- 20:00 Free time and staff meeting
- 22:30 Curfew
- 23:00 Lights-out

August 19th (Sun.)

Arrival in Japan and Travel from Tokyo to Otsuchi

Around 11 a.m., the Japanese participants welcomed the participants from Israel and Palestine at Tokyo station, and all the members traveled to Otsuchi in Iwate Prefecture by Shinkansen bullet train, local trains, and bus. On the way to the town of Otsuchi, they promoted friendship through enjoyable self-introduction and conversation. After the participants' arrival at the Caritas Japan Otsuchi Base Camp, the staff members of the base camp

explained the rules in the facility. Since Israeli and Palestinian members were exhausted after the traveling over long distance in a plane and trains, as soon as they finished their dinner and cleaning, they went to bed.

August 20th (Mon.)

Tour around the Town of Otsuchi, One of the Most Devastated Areas in Tohoku

Guided by Fr. Furuki, who was the leader of the Caritas Japan Otsuchi Base Camp, all members went on a tour around Otsuchi to learn the current situation of the town and tragedies of the disaster

During the tour, they got briefed on how the earthquake and the tsunami hit the town, while visiting a disaster control center and a kinder garden and viewing a school from the place which used to be the Otsuchi station. Getting a brief glimpse of units of temporary housing along the Kodzuchi River from the windows of the chartered bus, they moved to a Japanese restaurant which provided a fabulous view of the Kirikiri Bay. On the way back to the base camp, they stopped at the Otsuchi Harbor and the Kirikiri Beach and were briefed on the damages caused by the tsunami on the seashore.

In the base camp, they watched a video about the Tohoku Earthquake and Tsunami. The video contained vivid moving images of how the tsunami destroyed houses and slides of how the victims had been mentally suffering from losing their family members and friends. After the video screening, Fr. Furuki gave a presentation on the details of the damages in Otsuchi caused by the disaster. They concluded their first day by sharing their experiences and feelings of the day. Throughout the first day in the town, most members were in tears knowing how the disaster brought sadness to the people.

August 21th (Tue.) ~ 24th (Fri.)

Volunteer Activities in Otsuchi



津波の威力で破壊された、大鰐川の堰
The bank of the Otsuchi River broken by the tsunami.

To share three volunteer activities in Otsuchi, all the participants were divided into three groups and each group consisted of Israeli, Palestinian and Japanese members. In corporation with the staff members of Caritas Japan Otsuchi Base Camp, all the participants in this project engaged in the following three kinds of volunteer activities for four days from the 21st to 24th:

1. Interactions with the victims in temporary housing

In the mornings members who visited a unit of temporary housing helped the residents make hand-made crafts and had conversation with them through Japanese participants as translators. In the afternoon, they distributed fliers of an Israeli, Palestinian and Japanese cultural event to those in the temporary housing, or they held the event and had cultural interactions with the residents.

2. Cleaning the bank of the Otsuchi River

Several members went to the bank of the Otsuchi River to help the Rape Flower Reconstruction Project organized by Mr. Kanayama, who had been working on planting rapeseed flowers for commemorating the victims of the disaster. Specifically the participants helped him to pick up stones to clean the bank.

3. Weeding in a baseball stadium

In a baseball stadium in Otsuchi, several members helped local people eradicate weeds in the baseball

field.

Every day, after the volunteer activities, all the project members had a discussion about their volunteer activities for the day to share their experiences and feelings. After they had dinner, washed dishes, and cleaned the tables, they spent their free time in doing following different kinds of activities.

On the 21st, all the members spent their time in doing self-introductions and delivering the reason why he/she participated in the project in front of the whole group members, and Japanese members received souvenirs from Israel and Palestine.

On the 22nd, a small Bon-odori festival was held in the unit of temporary housing where several members had visited in the day. Everyone wore Yukata or Jimbei, Japanese traditional clothes, and enjoyed interaction with the victims of the disaster through Bon-odori and local folk songs of Otsuchi.

On the 23rd, a volunteer musical band held a small concert at the base camp and everyone enjoyed their music.

On the 24th, one of the participants handed a poster that messages from all the members of the project to the staff members of the base camp were written, in order to show their gratitude. After that, they spent the last night in Otsuchi enjoying music and conversation.

Part II : Activities in Tokyo/Aug. 25th ~ 30th

In JICA Tokyo International Center, by sharing ideas and doing workshops, all the members gained a deeper appreciation on “preciousness of peace” and “importance of making peace” which they realized through the volunteer activities in Otsuchi.

They enjoyed sightseeing in Tokyo and cultivated friendships during the free time every evening.

August 25th (Sat.)

Travel from Otsuchi to JICA Tokyo International Center

All the members left the Otsuchi Base Camp in the morning and took a bus, local trains, a Shinkansen bullet train and subways to Tokyo. They arrived at the Japan International Cooperation Agency Tokyo International Center (JICA Tokyo) in the evening. After receiving a brief explanation of rules at JICA and the schedule, all participants went sightseeing in Tokyo.

August 26th (Sun.)

Reaffirmation of the Objective of the Project and Digestion of the Experiences in Otsuchi

In the morning, a workshop was held for each participant to reaffirm his/her own objective for the project. In the workshop, all of them formed a circle by holding other members' hands and stated their purpose to participate in the project one at a time. Subsequently, another workshop was held to strengthen bonds among members. Everyone was seated in a circle and passed around a long white rope to make a visible bond among them. In handing over the rope to another member, each of them chose a member and expressed how they feel appreciative of something that the member who he/she chose did.

Shortly after a break, all the participants wrote answers for the following three questions about their experiences in Otsuchi to digest what they experienced and obtained through their activities.

Q1. The disaster damaged the lives of the people living in the Tohoku area. Although their houses were destroyed and they lost their jobs, people are connected firmly and they are still smiling at life together. Describe one/some of your volunteer

work experiences which has/have impressed you the most for each three activities below:

1. Interactions in temporary housing
2. Stone picking
3. Weeding
4. Life in the Base Camp

Q2. After the guide tour in Otsuchi, you saw some of the damages in the area and the sufferings of the local residents there. What do you feel about them?

Q3. What kind of fruits did you get in this project? For example: How did this project change your thoughts on human beings? How your everyday life is going to change after this experience?

After lunch, participants finished writing their answers to the questions and each of them chose one specific topic from the visit to temporary housing, weeding in the baseball stadium and cleaning the banks of the Otsuchi River and discussed their experiences and impressions about the activities.

August 27th (Mon.)

Deepening Appreciation on What Peace Is

In the morning, after each participant stated what they obtained from the project in front of all the members, they shared it within a group of several people to deepen discussions about their experiences.

After the discussion, they watched a movie called “Natsuno Inori (Atomic Bomb Home)”, which showed lives of atomic bomb survivors in Nagasaki.

In the afternoon, a workshop was held for the participants to share each idea about peace. Each member wrote down seven words which they thought represented what peace was, then made a partner and shared their ideas of peace by explaining why they chose the seven words. The workshop was repeated in a group of four people and then eight people. In each stage, they had to agree on which words were the most appropriate seven words to represent peace.

In another workshop, each member wrote down ideas about peace according to four categories: individual, family, friends, and the society.

August 28th (Tue.)

Symposium

In the morning, all the members shared what they wrote in the previous day about peace in each of the four categories, and then practiced traditional songs and dances to present in the symposium.

In the afternoon, a symposium was held with attendance of approximately 20 people. The symposium consisted of two parts. In the first part, members reported their activities in Otsuchi. Firstly, Hiroko Inoue, chairperson of the executive committee of the project, and Stella Pedrazzini, on behalf of Fr. Ibrahim Faltas, chairperson of the John Paul II Foundation, delivered opening remarks, and all the participants introduced themselves to the audience. Then, two Japanese members gave a presentation on the volunteer activities in Otsuchi. After the presentation, two members from each of Israeli, Palestinian and Japanese groups expressed their experiences and impressions of the project in front of the audience. At the last of the first part, all the people including the audience were divided into several groups and each group engaged in a lively exchange of questions and answers.

After a fifteen-minute break, the second part of the symposium started. Israeli and Palestinian songs and dances were performed and Israeli and Palestinian snacks were served. During the event,

the audience participated in the traditional dances and songs, and all the people in the event shared the meaningful time.

August 29th (Wed.)

Tokyo Sightseeing

Everyone spent the last day of the project going sightseeing in Tokyo. In the morning they went to Asakusa, and after lunch they visited touristic areas such as Shibuya, Akihabara and Ikebukuro.

In the evening they came back to JICA Tokyo and had a farewell party. They spent the last night in Japan enjoying the last dinner, conversations, songs and dances, and the company of the members who all shared joys and sorrows together.

August 30th (Thu.)

Farewell Morning

Early in the morning, the Israeli and Palestinian participants said goodbye to the Japanese participants at JICA Tokyo and went to the Narita Airport to go back home. After farewell, the Japanese participants checked out of the JICA Tokyo and left for home.



JICA東京国際センターでの報告会。
Presentation at JICA Tokyo International Center.

5 事後研修 Post-Project Seminar

日本人参加者を対象にしたプロジェクトの事後研修を10月6日～7日の2日間、JICA 東京国際センターにて行った。

スケジュール

10月6日(土)

- 午前 研修内容の説明
参加者の近況報告
- 午後 プロジェクトで得た成果の共有
プロジェクトの改善点の話し合い
書籍『生存者』を読んで
プロジェクトで得た絆についての再確認

10月7日(日)

- 午前 平和に貢献する方法の話し合い
ビデオレターの作成
- 午後 ビデオレターの作成(続き)
大槌町に送るスライドショーの作成
プレゼンテーション資料の作成

研修の経過

事後研修の目的は2つ、プロジェクトでの経験の整理と共有、そして今後の平和への貢献について話し合うことであった。

一日目

事後研修の内容と主旨を説明し、プロジェクト終了以来、一ヶ月ぶりに再会した日本人参加者同士で、各自の近況報告を行った。各々がプロジェクトで得た成果を発表し、経験を共有し合った。その後、今回のプロジェクトで見られた問題点を挙げ、その対策を話し合い、今後このプロジェクトを継続的にやっていくための改善点をまとめた。

その後休憩をはさみ、東日本大震災の被災者の方々の体験談を綴った書籍、『生存者』(根岸康雄著)

を朗読した。第一章「生還への逆走と漂流」には、大槌町の仮設住宅を訪れた際に民謡を教えてくださいました澤山美恵子さんの体験談が記載されている。該当箇所について、その後感想を述べ合った。

最後に、プロジェクトで得た大槌町との絆、そしてイスラエル・パレスチナ・日本の間でつくりあげた絆を、今後どのように維持していくことができるかを話し合った。

二日目

このプロジェクトで得たものを糧に、どのように平和に貢献していけるかを話し合った。そして、イスラエル・パレスチナ参加者にメッセージを届けるために、動画を撮影してビデオレターを作成した。その後、我々が現地で撮影した写真で、スライドショーを作成した。完成したスライドショーをDVDに焼いて大槌ベースにお送りする予定である。また、プロジェクトでの活動や経験を、一人でも多くの人たちに広めるため、プレゼンテーション用の資料を作成した。

(樋口 利紀)

From October 6th to 7th, a two-day post-project seminar was held for Japanese participants at JICA Tokyo International Center.

Schedule

October 6th (Sat.)

Morning:

- Orientation
- Shared each participant's experiences and impressions of the project

Afternoon:

- Reflection of the project
- Broad-range dialogue on Israel and Palestine
- Read a book entitled "Seizonsha (The Survivors)"
- Discussion of how to maintain the bonds among Israel, Palestine and Japan

October 7th (Sun.)

Morning:

Consider how to contribute to peace
Took video messages for Israeli and Palestinian participants

Afternoon:

Made a videotaped message
Created a picture slide show for Otsuchi
Prepared materials for presentations of the project

Description of the Program

The two main objectives of the post-project seminar were to share and digest experiences of the project, and to consider how to contribute to peace with what the participants obtained from the project.

At the beginning of the seminar, a staff member of the executive committee explained the programs and objectives of the seminar, and then all the participants caught up on each other's lives after the project.

After lunch, each participant stated what they had learned from the project, and shared impressions and opinions. After that, everyone pointed out the problems that had occurred during the project and discussed how to fix the problems in order to continue the Peace Bridge Project efficiently.

After a break, everyone read aloud in turns the first chapter of a book called *Seizonsha* (The Survivors) written by Yasuo Negishi, which

contained several stories of the survivors of the Tohoku disaster. The first chapter was the story of Mieko Sawayama. All the members of the project actually met her in Otsuchi and had been taught how to sing a traditional Japanese song in the hall of the temporary housing. After reading her story, everyone was impressed by her attitude towards human lives.

At the end of the first day, everyone discussed how to keep the bonds among all the members of the project and people in Otsuchi, and also the bonds among Israeli, Palestinian and Japanese participants.

On the second day in the morning, each participant considered how to contribute to peace as an individual with what each of them obtained from the project. To deliver messages to Israeli and Palestinian participants in the project, Japanese participants started making a videotaped message. They continued the work after the lunch. After that, they created a slide show with a lot of pictures of the town of Otsuchi and the people there, in order to show the presence of the project group, and their gratitude towards people in Otsuchi. The slide show is to be sent to Caritas Japan Otsuchi Base for everyone in the town. Also the Japanese participants prepared materials for presentations to spread the activities and experiences of the project.

(Toshiki HIGUCHI)



仮設住宅の皆さんと盆踊り大会。
Local dance party with the residents of the temporary housing.

6 収支決算 Balance Sheet

プロジェクト会計報告（2012年4月～10月）
Project Financial Report (April 2012 - October 2012)

収入の部 Revenues

単位：円 Unit: ¥

費 目 Line item	摘 要 Descriptions	金 額 Amount	
支援金等 Contributions, etc.	一般寄付金 Contributions (Supporters)	1,003,510	2,794,875
	ヨハネパウロ2世財団 寄付金 Contributions (John Paul II Foundation)	471,114	
	イベント収入 チャリティコンサート（純益） Event participation fees (charity concert, net profit)	356,671	
	参加費 学生、スタッフ、他 Project participation fees (students, staff)	963,580	
助成金 Subsidies	三菱 UFJ 国際財団 Mitsubishi UFJ Foundation	700,000	700,000
自己資金 Own funds		1,311,977	1,311,977
合 計 Total			4,806,852

支出の部 Expenditures

単位：円 Unit: ¥

費 目 Line item		摘 要 Descriptions		金 額 Amount	
旅費 Travel expenses	国内旅費 Domestic travel expenses	交通費 新幹線・在来線、レンタカー 他 Transportation (Shinkansen & train fare, rent-a-car and other travel expenses)		692,562	1,254,634
		滞在費 (宿泊費・食費など) Sojourn (Lodging・Meals)		562,072	
	海外旅費 Oversea travel expenses	航空券代 Roundtrip travel expenses	テルアビブ～成田 8名 Tel Aviv-Narita for 8 persons	1,195,644	1,195,644
			アンマン～成田 1名 Amman-Narita for 1 person		
人件費 Personel expenses		事務運営費 Adminisrative expenses		844,200	1,290,200
		イスラエル・パレスチナ事前準備費 Preparation in Israel / Palestine		246,000	
		謝礼金 Remuneration		200,000	
器具・備品費 tools・equipments		食器 Tableware		10,728	10,728
会議費 Conference expenses		施設使用料 (セミナールーム・ホール) Rental fee of seminar room & hall		64,250	355,834
		面接・研修 Interview / Preparatory Seminar		172,519	
		事前準備費 Preparation		66,895	
		大槌町下見 (東京＝釜石往復交通費含む) Preparation at Otsuchi-cho (Transportation, Communication) etc.		52,170	
資料費 Research expenses		大槌町資料 /書籍、写真集 Research for Otsuchi-cho/Books		6,720	6,720
印刷・複写・製本費 Print / Copy / Bookbinding		パンフレット・ちらし Brouchure / Poster		130,588	410,588
		報告書作成 Making report		280,000	
通信・運搬費 Communications / delivery		通信費・宅急便代 Communications / delivery		76,210	91,210
		報告書発送 Report shipping		15,000	
消耗品費 consumables		各種生活雑貨、Tシャツ (含、デザイン料) groceries, T-Shirts etc.		75,706	75,706
雑費 Sundry expenses		その他 the others		115,588	115,588
合 計 Total					4,806,852

収支決算 総収入合計－総支出合計＝0

Total Revenues - Total Expenditures = 0

(担当:小西羊一 by Yoichi KONISHI)

7 参加者の声 Feedback from the Participants

青年参加者の声 / Voices of the Young Participants



デイヴィッド・アルファシ David ALFASI

- イスラエル 男・兵役終了者 22歳
- Israeli 22 years old Finished with his military service

日本にやって来て、初めて東北の地の大量の瓦礫を目にしたことはとても衝撃だった。まるで死んだ街のようだった。この災害がいかに甚大なものであったかを理解するのに多少の時間を要した。地震が襲う前後の街並みの写真を見たときには、このとても美しい

街が、天災の後には一瞬にしてこのような光景にさま変わりしたのかと再び衝撃を受けた。被災者の方々にお会いした時、皆心優しく、希望を持った明るい人たちではあったが、私は彼らの苦悩を幾分か感じることができた。

実際のボランティアの作業が開始されると、私はまず石拾いをするようになった。その最中、自分は実際に誰かを助けているという、何か良いことをまっさに行っていると考えていたので、一日中作業してもよかったです。さらに、最高の仲間と共に作業をすることができて、自分にとっては、何もかもが素晴らしい体験だった。もっとボランティアをする時間があればと思ったほどだ。作業自体はやや辛いものだったが、どの瞬間も意味のあるものだった。翌日は運動公園の草むしりへと向かったが、あまりにも雑草が伸びていたので、すべて抜き取るのは無理なように思われた。しかし、時間が過ぎるにつれ、

終わりが見えてきたので、子どもたちが再びここで野球ができるようになるだろうという期待が自分や仲間の中で深まっていった。

仮設住宅では、とてもすてきなお婆さんたちと出会うことができた。朝から私たちは一緒に体操し、お菓子を食べ、お茶を飲みながら楽しくおしゃべりした。別の日には、そのお婆さんたちは私たちのために踊りを披露してくださり、とてもありがたい気持ちになった。それは自分にとってとても素晴らしく、息をのむような体験でもあった。

プロジェクトが終わった後、私は他の人以上に何かに対して貢献しなくてはならないと思うようになった。誰かにほほえみかければ、必ず笑顔が返ってくるということをこのプロジェクトを通じて学んだ。この世のすべての人々の一日が、笑顔とともに始まればいいと願ってやまない。今や私は人生というものを違った角度から捉えている。とても困難な状況に陥っている場合でも、やはり前を向いて困難に立ち向かうことが重要なのだ。もし困っている人を見つけたら、私はすぐさま助けるために駆け寄るだろう。

平和をつくり出すことへの私の将来の希望は、今回のプロジェクトのような小さなグループの輪がどんどん広まって、自分たちが率先してイスラエルとパレスチナの平和を促進させていくということだ。プロジェクトに参加する前までは、一度もパレスチナ人と出会ったことはなかった。しかし今や私は、彼らもあらゆる点

において自分と同じ人間だということを知っている。私が思うに、平和を構築する第一歩は、目の前にいる人と話をして理解するというにあるのだろう。

私は平和を促進させるようなことなら何でもしたいと思う。その一つとしてこのプロジェクトに参加し続

When I got to Japan and first saw in Tohoku the amount of wreckage, what a big shock I got! It looked like a dead city. It took me a while to understand the magnitude of the disaster. When I saw the pictures of the town, I was overwhelmed again to see how such a beautiful town had turned up like this after the disaster. After I met the survivors, I could feel some of their pain, although they were warm and funny people with great hope.

When we started the volunteer activities, my first task was picking up stones. I felt I was doing something good, that I'm actually helping. I could have done this all day long. I had an amazing team. We worked together and everything was great, only if there were more time to help. The work was hard, but worth every second!

When we moved to the baseball field, we saw the weeds grown so thick that it seemed to us impossible to clear. But with time we started to see results and it gave us hope that the children would be able to play there again.

In the temporary housing, there were very cool old ladies. From the morning we did radio exercise together, and then we had tea and ate together. Another day, they danced for us, I felt excited thanks to their dance. It was an amazing and

けたい。パレスチナ人についてもっと多くのことを学び続け、より多くの人をこのプロジェクトに誘って、周りの人たちに紛争について知識を少しでも広めるよう努めたい。

ありがとう！

breathtaking experience for me.

After the project, I feel that I need to contribute more than others. I believe that when you smile, you get a smile back. I learned it during the project. I wish that everyone would get up in the morning with a smile. Now I see life differently. Even when you are in the most difficult situation, it's important always to look beyond and deal with the situation. If I see someone in trouble, I approach him and try to help, and encourage him.

My hope for the future in building peace is that our little group will grow, and we will develop and increase the peace between Israelis and Palestinians.

I never got to meet Palestinians before the project, and now I know they are like me in so many ways.

I think that the first stage of building peace is to talk and to understand the person who is in front of you.

I will do everything to develop peace. If this means to continue my relationship with the project, and continue to help and learn more about the Palestinian, I will try to recruit more people to the project, and to expand the knowledge about the conflict to the people around me.

Thank you!



仮設住宅の方の踊りに一同大喜び!
Admiring the traditional dance by a resident.



ガリ・エヴァン Gali EVAN

●イスラエル 女・高校3年生 18歳
●Israeli 18 years old High school 12th grade

最初に私が大槌町で心打たれたのは美しい景色だ。緑が広がり、大きな山や海があることにとても驚いた。そのすぐ後、この美しい街で何かが失われていることに気がついた。そう、家がないのだ。何もかもすっかり流されていて、津波がこの地に來たのだと分かる唯一の証

は、そこに残っている建物のコンクリートの土台だけであり、至る所が大きな家の墓地のようだった。それらの家の土台が、人々や愛、思いやりに包まれた家族の存在が津波によって壊れてしまったことを象徴していた。

大槌ベースでの生活は、特別なものであった。まず、ベースは驚くべきものであった。入り口にあるスリッパから始まり、部屋には「布団」がある。そこには日本の伝統的な生活があったのだ。私は何年も日本に行きたいと思っていたので、こうした日本の雰囲気を体験できて、とても幸せだった。ベースの生活で最も大切に素晴らしかったことは、全員が一つの大家族のようだったという事実だ。おそらくそれは、2つの14畳の部屋で、みんなで雑魚寝したり、ボランティア活動を行う中でたくさん共通体験をしたり、手作りの料理を一緒に食べたりしたからこそ言えることである。何もかもが共同だった。みんな本当に素敵で思いやりのある人たちで、だからこそ共同生活のすべてを本当に楽しむことができたのだ。

私は2度ほど仮設住宅に行った。そこに住んでいるお年寄りの女性の方々と交流し、笑顔を見ることができた。それは本当に私を感動させるものがあり、どうしたら人はそうした苦しみを負った時でもまだほえんでいられるのだろうか。私はその方々に大いに敬意を表したい。私は彼らを尊敬したが、今でも日々どれだけの痛みを彼らは負っているのか、理解できないでいる。私たちは、イスラエル・パレスチナ料理を仮設住宅の人たちのために作って食べていただいた。そのあと、2人のお年寄りの女性が、震災以来、初めて着物を着て、私たちに伝統的な日本舞踊を踊ってくださった。そのう

ちの1人の方は、心が何かにつき動かされたように踊り始めたが、その眼差しは、悲しそうでもあり、力強くもあった。私はなぜそうなのかを理解せずに泣いてしまっていた。私はその方たちは私たちのために踊り、笑っていてくださったのかと思っていたが、実際のところは、ただ着物を着る日を待ち焦がれていただけだったかもしれない。どんな笑顔の裏にも深い悲しみが存在することをここでもまた垣間見た。

初日にスライドショーで見たものの、大槌町にいる地元の方々の苦しみは想像もつかないほど大きいものだろう。被災者の方々が泣いている写真や、その後ろの至る所に広がっている災害の跡を見ながら、私は自分自身に問いかけた。一生懸命働いてきて、家庭を築いてきた人が、家や最愛のもの、そして人生の中の、安全、幸福や信頼、生きるよすがとしていたそのすべてを一瞬にして失った後、人はどう感じるのか、と。どうすれば大槌町の方々は今でもなお希望を持ち、自分の人生を信じることができるのだろうかと思った。

しかし、仮設住宅の方々にお会いして、私は被災者の方々は本当に希望を持っているのだと分かった。何もかもがなくなったその時でも、希望を持つことができる方々に私は最大の敬意を表したい。自分の人生に打撃を受け、すべて失った時、はじめていのちの大切さとはかなさを知るのだ。いのちは定かなものではない。被災者の方々は、すべての時や恵みにも感謝すべきであり、そのために一生懸命努力すべきだと信じているのだ。私たちは自分の命に感謝しなければならない。もし諦めるなら、それは命に感謝していないということになる。あの方々は生きているということに感謝し、希望を持ちつつも、毎日震災による痛みにも耐えながら過ごしているのだ。こうした素晴らしい方々は本物の英雄だと思う。

被災者の痛みを理解することは難しいが、彼らのおかげで、私は命の大切さを思い起こすことができた。私は命を大事に、毎日過ごそうと思う。私は中東の平和について教えてくださった、あるお年寄りの女性のことを思い出している。「もし、イスラエルに戦車を買うお金があるなら、なぜそのお金を平和のために使わないのか?」

もちろん、現実はそんなに単純なものではないが、

イスラエルの政治について何も知らない女性が私にそう言ったのだ。平和は単純なもので、たとえ小さなグループであってもつくらなければならないものだ。このプロジェクトは日本を援助するだけでなく、わずかでも平和に向けて後押ししてくれた。イスラエル国内では全くパレスチナ人と関われないという現実がある中で、このプロジェクトはパレスチナ人に会わせてくれた。私たちは日本にいて、他の方々を助けることによって、敵ではなく友達としてお互いを知る機会を得られたのだ。津波の被害という、避けがたいことに苦しんでいる方々を見たことで、私はなぜ人は防ぐことができる苦しみを生み出してしまうのか疑問に思った。避けがたい災害を経

The first thing I noticed in Otsuchi-cho was the beautiful view. I was so amazed by the green, the big mountains and the sea. Just after I realized that something was missing in this beautiful town: the houses. Everything was so clean, and the only proof that a tsunami came here were foundations of the houses, everywhere, like a big graveyard for houses. Every house foundation represented a family, with people and love and feelings, which got ruined by the tsunami.

Life in the Base Camp was really special for me. First of all, the Base was amazing. Everything had traditional Japanese feel in it – from the slippers at the entrance to the “futon” in the rooms. I was really happy to be able to experience this feeling, since I have wanted to go to Japan for so many years. The most important and amazing thing about the life in the Base Camp was definitely the fact that everyone seemed to be one big family. Maybe it was because we were all sleeping in two big rooms close to each other, or maybe because we experienced so many things in the volunteering together, or maybe because of the homemade food that we all ate together. It was probably everything together. Everyone was really nice and caring, and made the whole experience of living together really enjoyable.

I've been to the temporary housing a couple of times. I interacted with the old ladies who lived there, and I've seen their smile. It really impressed me, and I asked myself how a person who suffered such pain in his life could still smile. I really respect those people. I respected them but I am still unable to realize how much pain they are experiencing every single day. We made Israeli and Palestinian meal for them, and after everyone ate, two old

験した方々のことを思い出し、苦しみながらイスラエルという現実に戻り、避けられる苦しみを防ぐため、私は懸命に働こうと思う。それは一人ではできないことだ。しかし、このプロジェクトが素晴らしいものであったと思うのは、このプロジェクトは私の世界を広げ、平和に対する考えを広げてくれたからである。

最後に、私はこのプロジェクトに参加したすべての方々に感謝したい。私は本当にみんなが大好きだ。日本にいる機会をくれて、私たちのために一生懸命働いてくれた弘子とステラには特に感謝したい。日本に行くことを長年夢見ていたが、決して忘れることのない本当に素晴らしい経験となった。

ladies, found the strength to wear their Kimono for the first time since the tsunami happened and danced for us a traditional Japanese dance. One of the ladies started to dance. Something in her soul moved her, her eyes and her gaze were so sad and so strong at the same time. Without realizing it, I was crying. I thought they danced for us and smiled for us, but in fact they just might have waited for the opportunity to wear the kimono, and behind every smile there was a great sorrow.

The suffering of the local residents in Otsuchi-cho, as we saw in a slide-show the first day, was inconceivable. As I looked at the pictures of broken people crying and at the disaster everywhere behind them, I asked myself how a person, who worked hard whole his life and built a family could feel after losing everything in one second – his house, his beloved ones, and also his feeling of security, happiness, and trust in life. How can the people of Otsuchi-cho still have hope and still have trust in life? After meeting the people in the temporary housing, I understood that those people really did have hope. I really respect these people, who are able to find hope in this moment, when everything is falling down. When life hits you and you lose everything, it makes you understand the importance and fragility of life. Life is not an obvious thing. These people really believe that we should appreciate every moment and every smile, and are working hard because of that. We need to appreciate the life we have. If we give up, it means we don't appreciate it. These people are living with the pain everyday, while appreciating the fact they are alive, and still have hope. I think these brave people are real heroes.

These people's pain is impossible to understand,

but they reminded me of the importance of life, and I will take this with me every single day. I remember an old lady telling me something about peace in the Middle-East: "If Israel has money to buy a tank, why not invest it in peace?" Of course, the reality is not so simple, but without understanding anything about Israel politics, she convinced me. Peace is that simple, you just have to make it, even in a small group. This project, besides giving help to Japan, is also giving a tiny push toward peace. It gave me the chance to meet Palestinians in a reality that is totally unrelated to the complicated one in Israel. We were in Japan, and by helping other people, we had a chance to know each other as friends and not as enemies. Seeing the people who are suffering from the tsunami disaster, which was unavoidable, made

me wonder why people create disasters they can prevent? I will go back to the reality of Israel, remembering the suffering of the people who went through a disaster they couldn't avoid, and I will work harder to prevent disasters that can be avoided. I won't be able to do it alone, but this is why I think this project is amazing, because it connects people in the world and spread this idea of peace.

Lastly, I want to thank every person who participated in this project. I really love you all. I specially want to thank Hiroko and Stella for giving me the opportunity to be in Japan and for working so hard for us. After so many years I've dreamt about being there, it was really an amazing experience I will never forget.



リアム・アシェール Liam ASHER

●イスラエル 男・高校1年生 15歳
●Israeli 15 years old High school 10th grade

皆さん、こんにちは。今回のプロジェクトでの体験談をお伝えしたいと思います。緑豊かで素晴らしい日本という国を十分満喫しました。

このプロジェクトは、私の人生や人間に対する考えを著しく変えました。人生はなんと短く、そしていつ、どのようにそれが終

焉を迎えるのかも定かではないということを悟りました。だから、息を引き取るその瞬間まで、人生を一生懸命生きるべきなのです。

病気や災害でいのちを落とすというのは避けがたいことでしょう。しかし、他の人間によっていのちを奪われるということは受け入れがたく、そのようなことは、たとえば略奪、戦争、少年兵などに見られます。

今では、自分や自分の家族、友人のいのちがいかに貴重であるかということがよく分かります。私は人生を実りあるものにすることで幸せになりたいと思います。

大槌町での活動の中で、被害を受けた多くの地域や、そこに住んでいる被災者の方々を目にしました。被災の現状を見るにつけ、あらゆる感情が自分の中に渦巻いていましたが、その中でも際立って感じた

ものは、やはり悲しみでした。

ある時、廃墟となった防災センターと幼稚園を訪れました。そこは完全に破壊されており、内部にはいのちを落とした人々のための供養台がありました。おそらくレスキュー隊が後になって見つけたと思われるたくさんのおもちゃがそこに置かれていました。彼らを助けることができたならば、と心から思いました。

それらのおもちゃがいかに頑丈かと思ったり、そのおもちゃの持ち主であった子どもたちに思いを馳せたりしました。すべての出来事はあっという間に起こったのだと思います。彼らにはおそらく瞬きをする間もなく、一瞬で命を落とした子どももいるでしょう。被害を被った建物の中には、半分しかない天井が残っていました。その天井の下には、紙で作った小さな花飾りが壁にかかっていたのです。その時感じたことは、何とも言葉で表現できません。

深い悲しみを感じた一方で、ある種の希望を感じたこともありました。

大槌では草むしりや石拾い、仮設住宅への訪問などのボランティア活動をしました。ここでは、仮設住宅を訪れた時のことを伝えたいと思います。

そこに住んでいる人たちがあのような悲劇が起った後でも、笑顔に満ちていたことに驚きました。彼らは家族、友人、そして持っていたものすべてを失っ

たにもかかわらず、ほほえんでいたのです。私たちの訪問が、いっそう彼らの笑顔を際立たせることができたと感じられたことは幸せでした。

私はこの活動からさまざまなことを学びました。一日だけでも、自分自身の抱える問題から解放されて、被災者のお話を聞くことができました。仮設住宅での活動の最終日、私は活動が行われた集会所

Hello everybody! I would like to tell you about my experiences in this project.

I really enjoyed seeing the great and green Japan.

This project changed my thought so much about the human life and human being! I feel that the life is so short and you don't know how and when it will finish. So, you must make good use of your life till your last breath! It is natural if someone dies of something like disaster or disease. But it is not acceptable that someone is killed by another, in a robbery or in a war, for example, or that little kids are forced to fight as soldiers.

I realize now how precious is my life and also the lives of my relatives and friends. I want to be happy by making good use of my life.

During the tour around Otsuchi-cho, we saw many damaged areas and the sufferings of the local residents there. I had so many feelings and emotions but the strongest one was sadness.

We visited an emergency center and a kindergarten. We found them totally destroyed. Inside the school, we saw a little altar for the people who were killed or disappeared. Many toys that the rescuers found were placed on it. If I could have helped them!

I realized how strong these toys were and I was thinking about the kids who were their owners. How quickly everything happened! They even

に忘れ物をしました。由佳と私がそれを取りに戻った時、そこに、先ほど会ったおばあさんが家族と一緒にいました。おばあさんは私をまるで家族のように温かく抱きしめてくれました。これは、私にとって日本での数多くの思い出のうち、最も幸せに感じた瞬間でした。

didn't have time to blink and some of them died in an instant. In the damaged building of the kindergarten, only a half of the ceiling remained. Below the ceiling we saw a little paper-flower still hanging on the wall. I can't express what I felt at that moment.

On one side I felt huge sadness. But on the other I felt hope.

In Japan we went to do some volunteer activities like weeding, picking stones and visiting the temporary housing.

I want to tell you about our visit to the temporary housing.

You can see how people still can smile after all what happened. They lost their family, friends and everything that they had and owned. And they still smile! I was happy to help them to make their smile even bigger. I, myself, learned a lot from that activity too! And one day, only one single day, I cleared my mind from my own problems and listened to the survivors' stories. On the last day in the temporary housing, I left something in the meeting room. Yuka and me went back to take it. When we got back to the car, we saw one of the old ladies whom we had met earlier. She hugged us very warmly as well as her family. I think this was the happiest moment for me of all my good souvenirs from Japan.



大鰯川河川敷で、石や木片を取り除く作業。
Members cleaning the Otsuchi River side picking up stones and wooden pieces.



ナアマ・ショハム Naama SHOHAM

●イスラエル 女・高校3年生 18歳
●Israeli 18 years old High school 12th grade

私が最も感動したボランティア活動は仮設住宅訪問である。被災者の方々との交流は、私の心の深いところに触れるものであり、本当に意義のあるものであった。

仮設住宅に住んでいる女性たちと一緒に踊っているうちに、ぐっと親しみが増し、私

たちに心を開いてくださるようになった。こうして私が震災の話を聞くことで、少しでも穏やかな心を取り戻すお手伝いができたように感じた。また、日本の文化も教えてくださり、習わしや暮らしの違いについても分かち合った。自分たちのルーツや習慣について話したことによって、被災者の方々は自分がどんな存在かということに誇りを持てたのではないだろうか。それはもはや単なる「避難者」ではなく、たとえ仮住まいの不便な状況に住んでおられても、誇りを持って生きている人々であった。彼らも私たちも、共に過ごしたこのひと時から多くのことを学んだのだ。

草取りのボランティア活動の間、私たちがやっていることはとても重要なことなのだと思う。つまり、草ぼうぼうだったグラウンドを使いやすくするためには大事な活動だったのだ。さらに、この活動から私は、あるグループの活動がどんなに小さくても、実際にどのようにそれが変化を起こせるのかを教わった。たとえ一見ささいに思えることでも、多くの人々が一緒になって、一生懸命貢献するならば、大きな変化を起こすことができるのだ。

大槌ベースでの生活について言えば、みんなが同じ目的を持ってここに集まっていることは驚きであった。到着して数時間後には、私は、普段の生活では決して会うことがない人々（すなわちパレスチナ人たち）とすでに友達になったような気がした。こうした活動に参加できて、互いに異なる人同士が気高い目的をもって協力するとはどういうことかを、より深く理解できたことを光榮に思う。

大槌町を案内していただいた時には、被害の大きさを目の当たりにし、そして津波によってこの町から

どれほど多くの犠牲者と負傷者が出たのかを知り、ショックを受けた。人々の日常生活が人間には及ばない力によって、一瞬で壊されてしまったのだ。幼稚園を訪れた時には、教室やおもちゃを見て、津波に襲われる前の子どもたちのごく普通の生活を容易に想像できた。このことから、私は自分の日常生活について違った見方を得ることができ、何が大切で、何が大切ではないのかを深く考えられるようになり、自分の命に感謝しようと思った。

プロジェクト期間中、私は異なった国や宗教を持つ人々が共通の目的を達成するために協力できるのだということが分かった。もし、私たち全員（特に私の地域にいる人々）が「平和」という共通の目標を持つならば、これは平和を実現する良い機会になるのではないだろうか。それには私たち全員の協力が必要だ。

このプロジェクトによって、私は心を開き、他人の意見に対して思いやりを持つことが大切だと教えられた。とくに初めて訪れる場所では、相手に対して固定観念を持つのではなく、その人を受け入れて、本当はどんな人であるかを理解してみようと思う。私の今後の希望は、プロジェクトで経験して学んだことを、私の現在とこれからの人生の中で実行することである。今回のプロジェクトのような、集中的な体と心の体験がなければ、このような考えと知識を決して得ることがなかったであろう。私は将来、私の国だけでなく（だから軍隊に入る前のこの年にやろうと決めたのだが）、世界中でこうした活動をしていきたい。私はこのプロジェクトに参加できたことをとても感謝するとともに、可能であれば今後も加わっていききたいと思う。

このプロジェクトについては、姉のケシュットから聞いて知っていて、何年も前からこれに関わりたと思っていた。だから私の平和への誓いは、このプロジェクトに私が加わった時から始まっていたのだ。今年、私はすでに入隊（*）を1年延ばしている。そして、イスラエルの「モザイク」社会やイスラエル・アラブ間の紛争をより深く学ぶだけでなく、“MECHINA”（準備）というプロジェクトに参加して、

私と同年代の人々や世界中の人々にもっと平和に関わってもらうために働くつもりである。

私は常に日本で価値あるこの2週間を活かして

いきたいと思う。この思い出はどこへ行こうと私の中にあるのだ。

ありがとう！

* イスラエルでは、18歳になると男子は3年間、女子は2年間の兵役義務がある。22歳のデイヴィッドは、兵役を終えて来日した。他の参加者はこれから兵役があり、大学はその後になる。

The volunteer activity that affected me the most was the one in the temporary housing; the interaction with the survivors definitely touched me and was really significant to me.

I danced with the women in the temporary housing and it allowed me to get closer to them, they opened their hearts to me and they told me their sad stories; by listening to them, I felt like I gave them the hope to recover. They also told me about Japanese culture and shared with me their customs and their lifestyle. I felt that talking about their roots and their habits, made them proud of whom they are. At that moment they were no longer like “refugees”, but proud people in a temporary uncomfortable situation. We both got a lot from those moments.

During the volunteer activity of weeding, I felt that it was very important what we were doing, to improve the visibility of the place. In addition, this activity showed me how a “small” action done by a group, can actually make a change; if many people will contribute even with something apparently insignificant, together we can make a change.

Regarding the life in Base Camp, I was amazed to know and to see that everybody was getting up for the same positive reason. In just a few hours, I felt already close to the people whom I would have never had the chance to meet in my ordinary life. I felt honored to be part of these activities and to understand more about what is cooperation between different people for a noble cause.

I was shocked by the guided tour by understanding how big was the damage and how many victims and wounded the tsunami made among the population in this area. I realized how a day that seems like all the others, characterized by the same routine, can be destroyed in an instant by something bigger than man. During the visit to the kindergarten, we saw the classes and many toys that let us understand how it was a normal day like any other before the tsunami. This gave me a different look about my everyday life, it allowed me

to think deeply about it, about what is important and what is not and made me appreciate more my life.

During the project I understood how different people from different countries and religions, can cooperate to accomplish a common purpose. If all the people (especially in our region) have as their goal peace, we have a good chance to achieve it. It requires the cooperation of all of us.

This project changed me in a way in which I will be more open and considerate to other people's opinions. I will accept a person and consider this person for what he really is, not for the stereotypes I have in mind about him, especially in places I am visiting for the first time. My hopes for the future are to be able to put into practice what I have experienced and learned from the project in my present and future life. I feel that without this intensive physical, emotional and informative meaningful experience I would have never got to reach this deep insight and knowledge. Also, I feel that I would like to be part of these activities in the future, not only in my country (That is how I choose to spend the year before going to the army), but worldwide. I appreciate a lot your project and I will be happy to be part of it, if possible, in the future.

I believe that my commitment to peace began when I sign up for the project, also because I knew about it from my sister Keshet and I hoped to be part of it for many years. This year I already postpone my army service for one year and I am taking some of my time, not only to learn more about the Israeli “mosaic” society and the Israeli Arab conflict, but I am going to influence the opinions of kids of my age in a project called “mechina” = preparation, to be more committed to peace around them and in the world.

I will always remember and take with me the values of these 2 weeks in Japan. The memories will be with me where ever I go.

Thank You so much!



アハマド・サルーム Ahmad SALLOUM

●パレスチナ 男・大学2年生 20歳
●Palestinian 20 years old University junior

日本への旅からおよそ1ヵ月が経過した。今でも、あの時の出来事一つひとつを鮮明に覚えている。なぜなら、それは自分の人生に最も影響を与えた経験だったからだ。

大槌町へ行くまでは、正直なところ、そこの人たちにとって津波というものがどれだけ恐

ろしいかということさえ知らず、人々とどう向き合えばいいのやら全く見当がつかなかった。しかし、大槌での活動が終わるまでには、自分自身のことを見つめ直し、人生の考え方が完全に変わった。

日本での初日、我々は大槌で起きたことを実際に見て回った。私は破壊された街並みを見て、短い滞在期間ではあるが可能なかぎり一生懸命ベストを尽くそうと思ったのである。

大槌での活動すべてが価値のある、ためになったものであった。たとえば、草むしりの作業を終えた後の運動公園を見渡し、作業をした皆が格別に心地よい気分になったものだ。これらの活動は、我々に、明確な目的を持って仕事をし、互いに助け合うことの大切さを教えてくれた。そもそも我々が一緒に何か仕事をしなかったら、このようなことはあり得なかっただろう。仮設住宅への訪問も又、素晴らしい経験であった。地元の人々との交流や、逆に自分たちの文化を披露したことは最高だった。日本の素晴らしい文化を少し知ることができたことや、東北の人たちに自分たちの文化を伝えられたことが非常にうれしかった。

私に最も大きな影響を与えた活動は石拾いだった。グループの他のメンバーと同様、初めはこの作業の目的が何なのか分からなかった。休憩中に、この作業を監督している男性が、津波から生き延びた

話をしてくれた。彼はあの日何が起こったのか、その時の状況はどのようなものだったか詳細に説明してくれた。彼の経験は、非常に心に訴えかけるものであったため、私はより懸命に働いた。彼はまた、石拾いの作業の目的も教えてくれた。河原にガーデンを作り、そこにたくさんの菜の花を植えようと計画しているとのことだ。その目的は、河原で失った友を、そして津波によりいのちを絶たれた、すべての人たちを追悼することである。本当に立派な動機である。その河原は震災前よりもはるかに美しい場所となるに違いない。

大槌町での滞在のすべてが素晴らしいものであった。日本人がいかに親切かということを本当に感じさせてくれるものだった。私たちは、毎日自分がした作業について報告し合う機会を設けた。又、日常の雑事を行う上でも共に働かなければならなかった。おかげで、私たち皆は、共同作業することによって氷を解かすように、互いのことをより分かり合い、より深く語りあった。

仮設住宅への訪問の中で、大槌町の人々が写っているポスターを目にした。そのポスターは被災者の強さ、そして振り返らず前を向き続ける彼らの力を映し出していた。このポスターや、我々がボランティア中に会った大槌町の人々の笑顔は、私の人生にとって本当に希望を持たせてくれるものだった。それらは、過去にとらわれなくて、今を生き抜くべきということを教えてくれる。家に戻ってきた今では、このプロジェクトは本当に自分を変化させたと感じている。今やあらゆる手助けを喜んで申し出て、異なる考えや概念に、より寛容になろうとしている自分がいる。このような素晴らしい機会を私たち皆に与えてくれたことを心から感謝したい。そしてこのプロジェクトがこの先何年も力強く続いていくことを望んでいる。

It has been almost a month since our visit to Japan, I can still remember every single moment of our trip, as it was one of the most life-changing experiences I have ever had in my life. Before we actually went to Otsuchi-cho, I honestly had

no idea what to expect, I did not know just how devastating the tsunami was for the residents there. By the end of the visit, and after seeing the location myself, everything that I had been thinking was changed completely. On our first day

in Japan, we could see what truly happened there, and it gave me the motive to do my best and to work as hard as possible during our short stay.

All the activities in Otsuchi-cho were fruitful and rewarding, for instance, viewing the baseball field after working all day on picking weeds made us all feel very good. This activity taught us how important it is to work in teams and to help each other out, as it would have never been possible if we had not worked together. Visiting the temporary housing was a great experience, too. Interacting with the local people and exchanging our cultures were amazing. I'm glad that we got to know more about the wonderful Japanese culture, and that we got to tell the people there about our culture too.

The activity that affected me the most was stone picking. As some other group members, I initially did not know what the purpose of this activity was. During the break, the man who was responsible for the activity told us his story of survival from the tsunami. He explained us in details what happened, and how the situation was on that day. His experience was really moving and emotional, and made me even more dedicated to work there. He also explained the purpose of the activity – he was creating a garden, and was going to plant “nanohana” in it. His purpose is to make

it a memorial for the many friends he lost, and for all the lives that were cut short by the tsunami. It is truly a noble cause, and I'm certain it will grow to be one of the most beautiful places ever.

All in all, our stay in Otsuchi-cho was amazing. It really showed how great Japanese hospitality is. We got the chance to share everything about the activities we had done every day. We had to work also in teams in order to do the daily chores. It really helped us all to cooperate and to work together; like this we got to break the ice, to know each other better and to talk more deeply.

In the end, and after coming back home, I feel that the project really has changed me. I now find myself more willing to offer any help, and more open to the ideas and the concepts different from mine. At a temporary house, I saw a poster with a photograph of the people of Otsuchi-cho. The poster showed the strength of the survivors, and their ability to keep going and not turning back. This poster and also the smile of the people of Otsuchi-cho we met during our volunteer activities, really gave me hope in life. It really shows that you should live life in the present, and not keep looking back.

I really thank you for this great opportunity you gave all of us. And I wish the project would continue strongly for many more years!

クレール・ガザウィ Claire GHZZAWI

●パレスチナ 女・大学2年生 20歳

●Palestinian 20 years old University junior

今回で2度目となる私の訪日の体験を分かち合いたい。ボランティア活動をするのは2回目だが、前とは違う場所で行った。活動も昨年と少し違っていた。私たちは東北の大槌町の方々に会い、津波の被害についてお話を聞くことができた。

東北での初日、大槌町の被害の様子を見たとき、私は良い面と悪い面を含め、とても多くの事を感じた。崩壊したものがほぼすべてきれいに片付けられているのを見て、昨年よりもずっと状況が良くなっているのを見て、少しでも復興しているのだと思った。だが同時に、幼稚園や学校に行き、その様子を見た時、とても悲しくなった。私は津波が来た時にそこに自分がいて、幼稚園や学校にいる子どもたち全員が泣き叫び、逃げ惑い、両親を呼ぶなどしているところを見て、いるかのように想像した。それを考えると、とても心

が痛んだ。私は子どもたちのことをいつも考えた。子どもたちは平穏に暮らしていて、おもちゃで遊び、両親とどこかに遊びに行くため、時間が早く過ぎることを待っていたであろう。しかし、わずか数秒で、彼らの望みはすべて消え去ってしまったのだ。子どもたちの

中には、いのちが助かっても両親を亡くしてしまった子がいるだろう。もしくは、自分の子どもを見つけられなかった両親もいただろう。その時起こった出来事を想像すると、本当に辛いものがあった。

その日の夕方、大槌ベースの代表である古木神父が震災のビデオを見せてくださった。私たちの誰もこ



うした写真を予想していなかった。特に、壊れた家の土台に立ち尽くしている少女の写真を見ることになるとは思っていなかった。その写真を見て、私は、同様に廃墟となった家の上に立っているパレスチナの子どもの写真のことを思い出した。さらに、遺体を見て、イスラエルとパレスチナの苦しみを連想した。日本人、パレスチナ人、そしてイスラエル人、皆苦しんでいるのだ。しかし、たとえ苦しみが同じであっても、いのちを亡くしたり、家が破壊されたりといったことは、不幸なことに、原因は異なるのだ。日本人は自然災害に苦しんでいるが、パレスチナ人とイスラエル人は人災（人間がつくった原因）で苦しんでいるのだ。自然を変えることはできない、しかし人間は変わるはずだ。私たちは皆、感情や心があり、それを良い形で使うべきではないだろうか。

2日目、今回初めてボランティア活動を行った。草取り、石拾い、仮設住宅訪問、この3つのグループに分かれた。

その日、私は石拾いに行った。私たちが石拾いの場所に着いたとき、ある男性が、自分が失った友達の供養のためにこの菜の花プロジェクトを行っているのだとお話ししてくださった。私はこの活動をとってもやる気になった。それからその男性は近所の人のところへ連れて行ってくださり、その方は津波が来た時の自身の体験を話してくださった。その人の家の壁に残された津波の痕を見て、どれくらい津波が高かったのかが分かり、本当にショックを受けた。それから私たちは作業に戻った。ボランティアの最後に、責任者の方が震災の話をしてくださった。その方は震災時、何が起こったのかを正確に教えてくださったので、その話は私にとってとても辛いものであった。その方は多くの友人や他の方々を失ってしまったそうだ。ボランティア活動中、その方は笑うことや、冗談を言うことを止めなかったで、本当に感動した。その方が自分の中で悲しみを抱えていることを、全く想像できなかったで、私は「うわあ」と叫びそうだった。

「どんな笑顔の裏にも深い悲しみが存在する。」

その方は常に希望を持ち続けるべきであることを教えてくださった。「たとえ何かを失っても、自分に何かが起こっても、いのちが失われたわけではないので、自分のいのちと共に進まなければいけないのだ。」

3日目は、仮設住宅訪問のグループに選ばれた。地元の方々に会うことができ、どのように生き、新しい人生を歩んでいるのか見ることができたので、とても嬉しかった。私はガリとナアマと一緒にパレスチナとイスラエル料理を作るよう頼まれた。その日の午前中はベースに残り、私たち3人は地元の方々を喜ばせたいという同じ目標を持って、心を込めて用意した。その後、Tシャツからパレスチナの伝統衣装に着替えた。仮設住宅に到着した時、お年寄りのご婦人の方々が私を見てほほえんでくださった。とても素敵な始まりであった。それから仮設住宅の方々は私たちが作った料理を味わってくださった。その後、伝統舞踊や歌を披露してくださった。素晴らしい踊りを披露してくださっている方の一人は、目が不自由な方なのだと聞いた。彼女が、そんな限られた範囲で踊ることができていることを知りとても感動した。しかし、最も胸が痛んだことは、踊り終わった時に、私たちがどれだけ喜んでいたのかを、彼女が見られなかったことだ。踊りを見終わった後、仮設の方々に、反対に私たちの文化的なものを見せてくれないかと頼まれた。だから私はエルサレムの歌を歌い、その後イスラエル人はイスラエルの歌を歌った。それから私たちは踊り、一緒になって楽しんだ。さらに、夜に再び仮設に来て一緒に踊り、歌おうと招待してくださった。その時には子どもたちが数人、私たちのところに来てくれた。子どもたちはとてもかわいかった。

4日目は再び仮設住宅を訪問した。しかし前日より辛い時間となった。私たちの郷土料理を食べ、一緒に踊り、歌った後、また私に歌うよう頼まれた。私はエルサレムの歌を歌うことにしたが、歌いながら、お年寄りのご婦人たちの目を見ていた。歌詞はアラビア語だったので、意味を理解していないはずなのに、彼女たちの目は悲しみに満ちていた。そのとき、ベースで初日に見た写真を思い出してしまい、私は感情を抑えきれず、泣き始めてしまった。誰もが、私が泣いたのは故郷と家族を思っているのだと考えただろう。しかし実のところは、歌っている時に目の前の方々と同じ痛みを分かちあっていると感じられたからだ。

午後には、別の仮設住宅へ行き、笑っている彼らと共におしゃべりを楽しんだが、数時間後、彼らは震災の辛い話を話し始めてくださった。いつも笑って、笑顔で冗談を言っていた男性は、奥さんと義理の母

親を亡くしていた。他の方々は子どもやご主人や親せきが犠牲になっていた。しかしそれでも彼らは笑顔を忘れてはいなかった。本当に衝撃的だった。私は愛する人を失ってもなお、笑顔でいられる人を見たことがない。しかし、ある女性に、なぜ笑っていられるのかと聞いたところ、彼女は次のように答えてくださった。「私が悲しんだら、亡くなった子どもは幸せになれないだろう。子どもはいつも私に幸せであり、笑顔でいてほしいと思っています。だから私はいつも笑っているのだよ。」と。

5日目はボランティア活動最終日で、私は初日と同じ場所で石拾いに行った。その男性はとても素敵な方なので、そこに行ってもう一度その男性に会えて本当に嬉しかった。今回はいくつかグループに分かれて行った。私のグループは利紀とデイヴィッドと私だっ

た。つまり、このグループは日本人、イスラエル人、パレスチナ人のグループなのだ。利紀が分かち合いの時間にそのことを言うまで、私は気づかなかった。私たちの間にあるそんな違いを感じなかったから。私たちは同じ目的を持ってこの活動を行っていた。だから国籍の違いを考えずに、ただ一緒に活動していたのだ。

残りの5日間は東京のJICAに宿泊した。お互いにそれぞれの、大槌町でのボランティア活動で得た経験を分かち合い、私たちの国、そして私たち自身に平和を築くために経験をどう活かしていくのかについて議論した。夕方には東京観光に行き、大いに楽しんだ。しかし私は個人的に言うと、もっと東北に居たかった。なぜなら本当にそこにいる人々の力になれて嬉しかったからだ。

I would like to share my second experience in Japan. It was my second time to do volunteer activities, but in a different place. The same activities as last year but with some differences, because we had the chance to meet some local people of the Tohoku area "Otsuchi-cho", and to listen to their stories about the disaster of Tsunami.

When, the first day in Tohoku, we saw the damages of the town, I felt so many things: there were good feelings as well as bad feelings. When I saw almost all the ruins were cleaned up, I felt relieved a little bit because the situation was much better than last year. But I felt at the same time very sad, when we went to see a kindergarten and a school. I imagined as if I had been there at the time of tsunami and seen all those children crying, running, calling their parents to come, or something like that. It was really hurtful. I was thinking all the time about them. They were living in peace, playing with their toys, waiting time to pass faster so that they could go with their parents somewhere to play. But in just one second, all their hopes went away. Maybe some children lost their parents or maybe some parents couldn't find their children. It was really painful to imagine what had happened at that time.

In the evening, Fr. Furuiki, the director of Otsuchi Base showed us a video about the disaster. And none of us expected these kinds of pictures, especially the picture of a girl standing on her ruined house. It just reminded me of another picture of a Palestinian child who was standing also on the ruin of his house. And also I connected

the dead bodies with the Palestinian and Israeli sufferings. All of us, Japanese, Palestinians and Israelis are suffering. But, even if the sufferings are the same, I mean, loss of human life, destruction of houses, unfortunately the causes are different. Japanese people are suffering from the natural disaster, but Palestinians and Israelis are suffering from the human disaster. I think the harder is the latter. We can't change the nature, but human beings could change. All of us have mind and heart, and we are supposed to use it in a good way.

The second day, we did our volunteer works for the first time. We were divided into 3 groups. 1- weeding. 2- picking up stones. 3- visiting temporary housing.

I started with picking up stones. I felt so encouraged by doing this activity because when we arrived at the place, we were told by a man that he was doing this seeding project in memory of his friends, "missing friends". Then he took us to his neighbor who, in his turn, told us his own experience at the time of tsunami. On the walls of his house, we could see a line that showed how high the tsunami was. I was really shocked to see it. Then we returned to continue to work. At the end of our volunteering, the responsible told us his own story. It was so painful for me because he told us exactly what had happened. He lost a lot of friends and so on. I was really impressed by this man because during our volunteer working, he didn't stop laughing and telling jokes. I would cry "WOW", because I could have never imagined that he had this sadness inside.

"Behind every smile, there's a huge sadness".

And he taught me to keep always my hope: "No matter what you lose, what happens to you, you must go on with your life because life never stops."

The third day, I was chosen to visit the temporary housing. I was really excited because I would meet the local people and see how they really live and deal with their new life. I was asked, together with Gali and Naama to make Palestinian and Israeli food. We stayed in the morning at the Base and prepared it with all our hearts because we had the same goal that is to make these people happy. I changed my T-shirt for the traditional Palestinian costume. When we arrived at the temporary housing, the old ladies looked at me and smiled. It was really a wonderful start for me. Then they tasted our food. After that, they showed us their traditional dances and songs. They told me that one of the ladies who danced a really nice dance was almost blind. I was really touched knowing how she could dance in a limited place. The most touching thing was the fact that she couldn't see us how happy we were when she finished dancing. After that, they asked us to show them in return something of our culture. I sang a song of Jerusalem and the Israelis sang their own song. Then we danced and had fun altogether. Moreover, they invited us to come back again in the evening, and dance with them and sing. This time, even some small kids came to be with us. They were so nice.

The fourth day, I visited the temporary housing once again. But this time it was harder for me than the day before. After sharing our food, dancing and singing together, they asked me to sing again. I also chose the song of love for Jerusalem, but

this time when I was singing, I was looking in the eyes of the old ladies. Even though they didn't understand the meaning of the words because I was singing in Arabic, their eyes were full of sadness. Then, remembering all the pictures I saw on the first day in the Base, I couldn't handle my feelings and I started crying. Everybody must have thought I was crying because I missed my country and family. Actually that was true, but I also felt sharing the same pain of the Japanese when I was singing.

Then in the afternoon, we went to another group of temporary housing. We made a kind of picnic for the local people. We enjoyed talking with them laughing but after a couple of hours, they began to tell us about their painful stories. The man who was always laughing, smiling and telling jokes, had lost his wife and his mother in law. The others had lost their children, husbands and relatives. But still they didn't forget to smile. I was really shocked. I have never seen someone who had lost his beloved ones, and could still smile and laugh. But when I asked a lady why she could smile, she answered me, "If I am sad, my lost child won't be happy. I know that he always wants me to be happy and smile. That's why I am always smiling."

The fifth day, it was the last day of the volunteering and I went to the same place as the first day, "picking up stones". I was really happy to go back there to see the same man again, because he was so nice. This time he divided us into several groups. In my group were Toshiki, David and me: Japanese, Israeli and Palestinian. I didn't recognize that until Toshiki said it in the sharing, because we didn't feel any differences between us. We were doing this work for the same purpose. So we just worked together without thinking of the difference of our nationalities.

The next 5 days we stayed in JICA Tokyo. We shared each other our experiences in volunteering activities in Otsuchi-cho and discussed how we could make our profit of them for making peace in our countries and in ourselves. In the evenings we went out for sightseeing in Tokyo, and we had a lot of fun. But I personally wanted to stay longer in Tohoku because I really enjoyed helping the people there.



仮設住宅の皆さんと一緒に。
With the residents of the temporary housing.

ハニーン・キナニ Haneen KINANI

●イスラエル国籍のアラブ人 女・高校3年生 18歳
●Israeli-Arab 18 years old High school 12th grade

大槌町でのボランティア活動1日目、私は仮設住宅に伺ったが、どのように被災地の方々と接すればいいのか分からず、また彼らの役に立てるのだろうかとても不安だった。そのため、彼らが仮設住宅から話しながら笑顔で出てきたのを見た時、鳥肌が立つような驚きを感じた。私は一人のおばあさんの隣に座り、コーヒーを飲みながら話した。彼女はとても優しくかった。私がつけていたブレスレットに興味を持っていたようだったので、一つあげることにした。そして、震災当日の話をしてくれた時に、彼女の目に涙があふれていることに気づいた。そこにいるもうかなり高齢のおばあさんたちの生活はこのようはずではなく、愛する家族と一緒に楽しく暮らしているはずだった。しかし、今、彼女たちには何も残されていない。私はそのおばあさんに、彼女は本当のヒロインでとても素晴らしい方だと思っていることを伝えるのが大切だと感じた。

運動公園での草取りは、私にとって最初の肉体労働であった。一緒に行ったメンバーの中に私以外女の子はいなかったが、とても楽しめた。作業をやり始めた時は、終わりが見えないと感じるほどそこには草が生い茂っていた。作業中に私たち以外のボランティア活動をしている人たちが、皆日本人であるということに気づいた。それは私にとってとても驚くべきことだった。彼らは震災の被害を受けたわけではないのに、被災者の方たちに寄り添い、被災地のために活動している。これをわが身に置き換えて考えてみると、残念だが、私の住む地域ではこのような思いやりの心を持って他者を助けることは、あまり見たことがない。この様子を見て、限界点に達して、(人間に対して、いのちに対して) 根本的な考え方が変わらなければ、救われることはできないと気づかされた。

また、「復興の葉の花プロジェクト」のお手伝いとして、私たちは河川敷で石拾いをしたが、そこで印象に残っているのは葉の花畑を作ろうとしている金山さんの話だ。休憩の時、私は彼がどのようにして津波から逃れたのかを尋ねた。話を聞きながら、私は呼吸を整え、泣かないようにしていた。しかし、

彼は突然手で顔をぬぐった。彼が泣いていることを悟った時、心臓がはぎとられるような感覚であったのを、今でも覚えている。老人が涙を流しているのを見るのは、いつももいたたまれないものだ。

大槌ベースキャンプでの共同生活は、とても楽しい思い

出である。すべてがとてもうまく整えられていたような感じだった。例えば、部屋を片付けたり、食事を準備したり、皿洗いをしたりして、私たちはいつもお互いを助け合っていた。夜、洗濯機が空くまで起きて待っていたこともあった。一つ屋根の下で暮らすことは忘れられない経験である。なぜなら、ベースキャンプはとても温かく私たちを迎えてくれて、居心地がよかったからだ。そのため、東京よりも大槌町での生活のほうが気に入った。大槌町でこれほど楽しめるとは思っていなかったもので、これは驚きだった。私はこの町に関するどんな小さなことも大好きである。

被災地の方々に出会ったことは、私がこれからの人生をどのように歩んでいくかについての視点を変えた。一人のおばあさんの言葉が私には忘れられない。それは、「私たちは自然災害によって苦しんでいるが、あなたの国では人災によって人々が苦しんでいる」という言葉だ。これにより私が今まで心に抱き続けていてもよく見えていなかったたくさんのものが明確にされたと思う。そして私たちには、どれほど周りの物事が見えていないかを気づかせてくれた。私はその時彼女の言葉に何も言い返すことができなかった。それが事実だからだ。

大槌町で私が学んだことは、いつ何が起こるか分からないということだ。だからこそ私たちは人生の一瞬一瞬を大切にすべきだ。なぜなら人生はとても貴重で大切なものだから。私たちはできる限り、そして私たちが生きている限り、どのように互いを気遣い、どのように互いを愛することができるのかを学ぶべきである。たとえ私たちがさまざまな面で違いがあったとしても、結局のところ、私たちは皆同じで、



皆人間である。この考えはこれからの私の人生の道しるべとなるであろう。

私の心は、この自然災害に遭い、苦しみつつも希望を捨てずに一生懸命生きているすべての被災地の

I remember the first day of volunteering, I didn't know how I was supposed to behave next to the victims in the temporary housing. I was terribly afraid and scared, that I wouldn't have been helpful for them. After seeing them going out of their houses laughing, smiling and chatting with each other, I was surprised. Watching them able to put a smile on their face literally gave me goose bumps. I sat down with one of the old ladies; we drank coffee together, and started talking. She was so sweet and kind. As she was interested in the bracelets on my wrist, I gave her one. When the conversation became deeper, I started noticing her tears. She told me terrible stories about that day. These old ladies are at the end of their lives, and it shouldn't be like this. They should have been happy with their beloved ones in their family. They have nothing left now. It was important for me to let her know that she was a real heroine, and that I was more than proud of her.

Weeding was the first physical work of my volunteer activities. I was the only girl of this group, but I've enjoyed the company. At first the work seemed to be endless, but the thing I have noticed and surprised me was that all of the other volunteers in the field were Japanese. Even though they didn't suffer or get hurt from the disaster, they showed compassion to the local people and came to help them and benefit their society. This made me feel terrible about myself. Because, I'm not proud to say it, I have never seen this kind of ALTRUISM in my community; it made me realize that we reached the limit, and just a radical change can save us.

Stone picking was interesting for me, but I was especially moved by the man responsible for the garden. While we were taking a break, I asked him to tell us about his story, how he managed to escape the disaster. I was trying my best to hold my breath and not to cry, but suddenly I saw him raising his hands and brushing them over his

方々と共にありたいと思っている。私たちにさまざまな体験を分かち合ってくれたすべての人たちに本当に感謝している。この忘れられない人生の教訓を与えてくれたことに感謝してもしきれない。

face, he was crying. I felt like my heart was being ripped away. Seeing an old man crying is always heartbreaking.

The life at the base was a really fun and wonderful experience for me. Everything was organized so well: we helped each other cleaning the room, preparing meals, washing dishes. We also stayed awake waiting for the washing machine to finish. The idea of all of us living under the same roof was really an unforgettable experience, because it was a very warm and welcoming place, and I felt really at home. I loved Otsuchi more than Tokyo. It was a surprise for me because I have never thought I would have enjoyed as much as I did in Otsuchi. I loved every little thing about this city.

Meeting with the survivors and the victims, changed my point of view about how my life should look like. One lady told me: "We suffered from a natural disaster, but, back in your country you suffer from a human disaster". This sentence cleared a lot of invisible and unclear stuff I have in my mind. It made me realize how we are ridiculously blind. I couldn't answer her, because she was right.

This whole process I made in Otsuchi, brought me to a conclusion that, anything can happen to anyone at any time. That's why we should take advantage of every moment in life, because life is precious. We should learn how to take care of each other, love each other as long as we can, and as long as we live. I realized that, even if we are so different from each other, at the end we are all the same, we are all humans. This is how my everyday life would look like from now on.

My heart goes out to all the victims of the natural disaster, the families who are still living and suffering, but still do not lose hope. I thank everyone who shared with me this experience, thank you for this unforgettable life lesson.

マハムード・ヤイシュ Mahmoud YAISH

●パレスチナ 男・大学2年生 19歳
●Palestinian 19 years old University sophomore

日本での経験は、今までの自分の人生の中で最も独特で最高のものであった。ボランティアの経験と心に残る数多くの人たちとの出会いを通じて、私は成長することができた。

中でも、仮設住宅を訪れたことは、私の体験の中で最も印象に残った。時には実際に仮設住宅の中へ招き入れられ、時には仮設に住む人々と、私たちが作った食事を共に食べ、時にはそこに住む子どもたちと遊び、そして胸をえぐられるような痛ましい話をたくさん聞くことができた。

私はその時、辛い体験がいかに人々の人生に影響し、そのような苦難がいかに彼らをより力強く希望に満ちあふれた人に、または時には望みを失った人に変えるのかということを感じた。そこに住む人たちが自分たちの体験を語り、私たちに心を開いてくれ、そしてあのような出来事があったにもかかわらず、彼らの表情には終始笑顔が絶えなかった様子を見て、私はとても驚いた。

しかし、予定されていた活動の中で、草むしりに対してだけはどこか気乗りがしなかった。雑草をとることが誰かを助けることになるのか、この作業は無駄ではないのかと私は考えていた。しかしながら作業を終えた後、そのような考えは私の勝手な先入観だったと痛感した。

実際は、草むしりの作業は自分にとってとても実りあるものだったのだ！ 私はまず何よりもその仕事を初めて体験することができたし、道路工事や建設などに携わっている人々の仕事がいかに大変なものかということも実感できた。そのような人々の辛い仕事を心から尊敬するきっかけにも確かになったのである。

草むしりの後は石拾いが待っていた。先ほどの草むしりで、実際に作業を行う前に、自分が一方的に何かを決めつけられないことが大事だと学んだので、石拾いの作業場には何か新しいものを得ようと心を開いて向かった。

しかし、その作業も最初は面白いとは思えなかった。石拾いをしても、何も変わるとは思わなかったし、何か新しいことに気づくとも思えなかったからだ。

ところが、この作業はある一人の勇気ある男性を手伝う仕事だと聞いて、私の考えは大きく変わった。彼は津波の犠牲者の慰霊のために、多くの遺体が打ち上げられた河原を「希望の美しい菜の花畑」に作り上げようとしていた。彼は、年齢の割には非常に元気で、20歳前後の若者たちの誰よりも一生懸命働いていた。石を拾って集めたり、地面を掘り返したり、彼は目的達成のために懸命だった。彼の確固としたモチベーションに励まされ、私たちも、石だらけの土地を「菜の花畑」に変えるべく心を込めて働いた。休憩中には、彼は私たちのところへやってきて、「水を十分に飲んでいるか、疲れすぎていないか」と気遣い、私たちが川の中で遊んでいる間も、私たちと共にいてくれた。

結局、私にとって石拾いも非常に貴重な体験だった。彼が今植えようとしている菜の花の一本一本で、一人でも多くの被災者を笑顔にできればと願うばかりである。

私の体験はここで終わらない。ベースでの生活を通じて、個性豊かな人々と出会い、彼らと寝食を共にし、一生忘れることができないような経験をした。その共同生活の中でとても多くのことを学ぶこともできた。私がそこで出会った人々は、いろいろな点でみんな素敵な人物であったが、同時に一つのチームを作り上げていた。言い換えれば色とりどりの大世帯とでも言ったところだろうか。

最後になったが、私たちの最初の体験、すなわち、大槌町周辺にまだ存在する災害の爪あとを見て回ったことについてひと言触れておきたい。

眼前に広がる破壊の痕跡を見て、私たちはとても悲しい気分になり、かつ津波が襲う前の街並みの写真にも衝撃を受けた。まるでそこにあった生命すべてが、今も目にする残骸を残して、一気に消し去られたようであった。中でも私がかつとも悲しい気持ちになったのは、ある幼稚園の廃墟であった。何かが



書き込まれたままの黒板、壊れたドア、プラスチックで作った花飾りがかかったままになっている壁、半分抜け落ちている天井があった。そこには、亡くなった子どもたちのための供養台、錆びた太鼓やおもちゃ、椅子の詰まった倉庫以外には何もなかった。まさにその光景は、かつて純真無垢な子どもたちが遊んでいたという幸せのなごりにほかならなかった。

この経験は確実に私の「いのち」に対する考えを変えた。大切なことは、ありのままに「受け入れること」である。私は、愛する家族や知人を亡くして希望を失った人々と、そのような暗闇の中でも希望を見いだした人々の両方を見ることができた。平和とは、新しい出来事を受容でき、共同作業を通じて実りあるものを達成することができる人間の心の状態でもある、と納得した。

The experience in Japan was one of the most unique and special of my life so far, it has helped me to grow through the volunteer experiences and the memorable people I met there.

The visits to the temporary housing were the most intense experience of all, we got invited into the houses, we met the people, we cooked and ate with them, we played with their kids and heard inspiring stories and heart breaking ones.

We saw how tragedies can affect people's lives, how these tragedies can turn a person into a more strong and hopeful one, or into a hopeless one. I was surprised to see how people can be so open-hearted and shared their experiences with us and how they could keep a smile on their faces even after what happened to them.

But of all the activities we were preparing to do, weeding sounded the worst in my head. I thought that it was useless to pull grass from the ground and that it wouldn't have helped anyone. After doing the work, I realized that I had judged the activity as useless even before knowing how it was going to be.

It was very helpful for me! By doing this activity, I had the chance first of all to do something I had never done before, second to realize how hard the job of the people who are working, for example, in the construction of streets or building is; it definitely made me have high esteem of their hard work.

After the weeding activity came the stone picking, and after I learned not to judge anything

個人的に言えば、これからもバックグラウンドの違いにかかわらず他者を理解し、機会があれば他者を助けて自分も新しい体験を獲得し、そして主義主張の違いを超えてすべての人々との対話を常に心がけるよう努めたいと思う。それらはすべて私たちの人生をより良いものへ変えていく手段となるだろう。

大槌町と東京で過ごした時間は、人生においての新たな、そしてより大きい可能性に目を向ける機会を提供してくれた。そしていかなる種類の平和であっても、まずは一人の人間とその使命感から始まるものであり、そして、後の世代によりよい生活が訪れるように、いろいろな共同体に働きかけていくものだと実感した。このプロジェクトは単なる研修プログラムなどではなく、人生の旅であったのだ。

until I try it, I went to the field with an open mind, ready to learn something new. But I didn't like it as much as the weeding because this activity didn't change me in any way or didn't make me realize anything new about myself. It was done for a brave man who was trying to honor his losses by creating a field of hope next to a beautiful "deadly" river! He was so energetic despite of his age; he was working harder than any young man of 20 years old. Picking up stones and digging, he was definitely working for a purpose. His motivation inspired us to try and keep up to transform that land. Even during the breaks, the man came to us to make sure that we were not dehydrated and not overworked. He even sat next to us by the river while we played briefly in the water. It was a great experience and I only wish that he will get at least one smile from a survivor for each flower he is going to plant there!

My experience does not stop there, because also through the life at the base camp, I have met some exquisite people whom I wish I will never forget and stay in touch with, the people who have supported me and helped me to learn many things in life. The people that I met there were all specials in different ways, but together we create a team, or in other words, a big colorful family.

Our experience started when we first went around Otsuchi, visiting the ruins left by the disaster. Looking at the effects of destruction around us made everyone sorrowful, and the pictures of the town before the damage were

shocking. It was like all the life there was wiped off completely leaving only a few of them left standing! But what personally caused me the most grief was the school, the black board still there with a few words on it, next to it a broken door, under a half collapsed ceiling with plastic flowers still hung on the walls. There was nothing but an altar they built for the kids and the toy storage room filled with a few rusty drums and chairs. Those were the remains of happiness in the place that used to celebrate innocence.

This experience has definitely changed my thoughts upon survival, moving on, acceptance and forgiveness. It has shown me both people who lost hope along with their loved ones and belongings, and people who could found hope in their darkest hours. It has also proved to me that

peace is also a state of mind of the persons who are ready to accept new things, work together and achieve great things.

Personally, I will try to commit myself to accept the others despite of their backgrounds, to help them when I get a chance, to embrace new experiences, and to be always ready for a civilized conversation with everyone in spite of differences of opinion, all in the means of improving our lives.

The time we spent in Ostuchi and Tokyo has helped me to open my mind to new possibilities in life, better possibilities and has made me believe that any kind of peace in life starts from one person, and it's his duty, in his life, to spread it around in the communities, to achieve better lives for the generations to come. This project was not a simple program, but it was a journey.

相曽 瑛里 Eri AISO

●大学4年生 22歳
●Japanese 22 years old University senior

大槌町の海と川はとても穏やかに澄んでいて、たくさんの人々のいのちを奪ったことなどなかったかのような美しさでした。しかし、視線を海から陸へと向けると、海岸線の瓦礫の山や壊れた川の堤防が災害の遺物として残っていました。また、市街地では、埃を被った建物の土台部分のみの灰色の風景が広がっていました。人の気配がない灰色の世界を見て、ポンペイのような古代遺跡に来たような感覚に陥りました。

夕食後大槌ベースで見た津波の記録映像は、灰色の廃墟の印象を変えました。記録映像はテレビのニュースやドキュメンタリーでは放映されないような映像を含めて、津波によって引き起こされた事実を伝えてくれました。昼間見て回った場所に人の営みがあったことを教えてくれただけでなく、津波でその営みが奪われたことによって、たくさんの悲しみが生まれたことを実感しました。

大槌町の視察と記録映像によって災害の悲惨さを知った私は、被災者の方々は、絶望で暗いのではないかと考えていました。しかし、津波で悲惨な経験をされているのにもかかわらず、被災者の方々は冗談を言いながら笑顔で歓迎してくれました。お話を伺うと、被災者の方々は家族や友人と支え合えるので、将来の希望を持つことができると語ってくれました。

災害の悲しみを引き起こす原因が人との絆が失われることである一方、災害から立ち上がるための希望を生み出してくれるのも、人と人との絆なのです。被災者の方々のお話は、災害で自分が被災者になったときに何を大切にしていこうべき

か教えてくれただけではなく、日常生活においても家族や友人など周囲の人々との絆をいかに大切にしなければならないかを教えてくれました。

また、イスラエル・パレスチナの学生たちと共にボランティア活動に従事した経験は、私たち3カ国の若者の間の絆をも強くしてくれたと感じています。彼らと共に被災者の方々のお話を真剣に聞いているうちに、私たちはみんな、少しでもこの苦しんでいる方々のお役に立ちたいという思いを強くすることができました。そして日本の被災地に対して共感を示してくれたイスラエル人・パレスチナ人の姿を見て、私たちは、国境を越えてみんな同じ人間なのだとことを実感しました。

一方で、彼らは紛争地で生活している若者なのだと





仮設住宅の皆さん、大阪の音楽家グループの方々と一緒に。
With the residents of the temporary housing and the music group from Osaka.

改めて印象づけられた時もありました。「今、私たちは戦争状態にある」と、当然のように発言したのです。しかし、彼らが繰り返し、「東日本大震災で起きた被害とイスラエル・パレスチナで起きている被害は似ているが、東日本大震災が自然の災害であるのに対してイスラエル・パレスチナ紛争は人間が引き起こす災害だ。『天災』は防げないけれど、『人災』は防ぐこと

ができる。」と言っていたことに、私は希望を感じました。紛争地に生きる新しい世代として、それぞれのメンバーが平和の架け橋となるという自覚を持っていると感ずることができたからです。

今回のプロジェクトで得た仲間たちとの絆をこれからも大切にしていきたいです。

The sea and river in Otsuchi-cho were so calmly clean and beautiful that I couldn't believe the tsunami had come and attacked this town. But, there I felt the world so gray that I felt as if I were in the ancient ruins of Pompeii. The calm sea and river were surrounded by many debris and broken breakwaters and levees. I saw nothing but only bases of the buildings left in the downtown. The world was so gray that I felt I had been in the archaeological areas of Pompei.

The documentary video of the disaster that we saw after the dinner on the first day in Otsuchi-cho changed my image of the town as gray ruins. The video showed us what happened in the town when the tsunami attacked it. The video contained photos and video pictures that the TV programs and newspapers had never broadcasted. I could understand not only the lives of the people before tsunami but also that the tsunami deprived all the happiness of people in one moment.

After I saw the tragic scenes and the video, I supposed that the victims were despaired and lost hope. Against my expectation, even though they experienced a serious disaster, they smiled at us, saying jokes. They said that thanks to the existence of their family, friends and neighbors, they could have hope for the future. Through them, I realized the importance of the relationship with family and among friends. While losing people and losing the sense of connectedness to them make us sad, it is

also the connection with others that encourages us to have hopes. Personal stories of the tsunami victims showed me not only the importance of relationship with others for the victims to overcome their sorrow but also the significance of connection with others in our own daily lives.

The shared experience of the volunteer activities made the friendship among us participants strong. I could feel the Palestinian and Israeli friends as the same human beings when I saw them show their sympathy for victims.

On the other hand, I was impressed so much to realize that they were youngsters from the countries in conflict, when one day I heard a member to say as a matter of course, "we are at war".

I was quite shocked to know that war was a daily situation for them. But I found hope for the future when they repeatedly said, "While the natural disaster that caused the damages in Tohoku area was unavoidable, we could prevent damages in Israel and Palestine because they are caused by human beings."

However, I didn't find yet how we could help them to solve their problem of the conflict although we became friends doing the volunteer activities together. I know that it is difficult and will take a long time to resolve the problem. Nevertheless I would like to do everything I can do for my Israeli and Palestinian friends. As the first step of my contribution, I want to cherish our friendship that grew through this project.

太田 光喜 Koki OTA

●大学2年生 19歳
●Japanese 19 years old University sophomore

東京駅にてイスラエル・パレスチナの若者8名と初めて対面したときの感想は、はたして自分は彼らと本当に仲良くなれるのだろうかという素朴なものであった。海外経験もなく、日常生活で外国人とめったに交流しない自分にとっては、これから始まる東北でのボランティアなどのことよりも、正確に彼らと意思疎通できるかどうか、ということのほうが関心事であった。しかし、その疑問はすぐ晴れることになる。東京から岩手へ向かう道中で、すぐに打ち解けることができた。英語がうまく話せていたかはともかく、たった一日で名前と顔がだいたい一致するくらい仲良くなることができて、これから始まるボランティアと共同生活にも不安はなくなっていた。彼らと自分とのつながりは、大槌町での生活をとおして、さらに深まることになる。

大槌町へ着いた我々を待っていたのは、目立つ建物は何もない殺風景な景色であった。そこにはもう「街並み」と呼べるものは存在せず、あるのは瓦礫と破壊された住居跡、そして建物の基礎だけが残されていた。その光景を目にしたとき、自分はあの被災地にやって来たのだ、という実感が湧いた。あの大地震が起きたとき、自分は震源から離れた所に住んでいたため、まったく揺れを感じなかった。したがってテレビや新聞、ネットなどのメディアを通じてしか、あの大地震の体験を知らない。ところが今は1年半前に実際に破壊された地域に自分が実際に立っている。その事実は自分を日本人でありながら、これから始まるボランティア活動をイスラエル・パレスチナの若者と同じような新鮮味溢れる気持ちで臨むように駆り立てた。

そのボランティア活動の中で一番印象に残ったものは、やはり仮設住宅でのふれあいであろう。まず初めに驚き衝撃を受けたのは、そこに住む人たちがとてもひょうきんで笑顔にあふれていたからだ。もちろん、

The first impression that I felt when I met 8 participants from Israel and Palestine in Tokyo station is a simple uncertainty about whether I could really get closer to them. For me, a concern was whether I could communicate with them accurately rather than upcoming volunteer activity in Tohoku

身内や住居を失ったという体験を語ってくれるときには、悲しみが表れていたけれども、それでも基本的にとっても明るい方々であった。自分はその時、あのような悲慘な悲しみを乗り越えるためには、無理にでも明るく振る舞うことが一番の助けになるのだろうと思った。仮

設住宅の人たちが経験した苦境、悲しみを考えた時、自分もついつい悲しい表情になってしまいそうな一瞬があったが、それは被災者の方々の悲しみを乗り越える助けにはならないと思い、懸命に我慢した。それが、このボランティア活動を通じての一番の教訓であった。人は何か辛いことを乗り越えるためには、他の人間と関わるのが最も重要だということを痛感した。

その意味で、被災者との関わりは、イスラエル・パレスチナの若者にとっても有益なものだったことは間違いない。あらゆる意味で平和に暮らせている日本人参加者と、実際に国際紛争の最中にいる彼らとでは、被災者の方々とお話しをしている時に得られるものも、必然的に違ってくるだろう。当然自分は日本人なのでその違いは想像することしかできないが、このプロジェクトはイスラエル・パレスチナ、そして被災された方々の双方にとって有意義なものだったのではないだろうか。

同時に、自分にとっても、人災と天災という原因は違えど、同じような破壊的な結果を共有する両者が交流する様子を目にして、いろいろと考えさせられたという点でためになった。この2週間の経験——大槌町でのボランティアや、イスラエル・パレスチナ・日本の若者との共同生活、東京でのさまざまなアクティビティー——は、必ず今後の自分の目指す道に糧となって表れるに違いない。

area because I have never been to foreign countries and rarely interacted with foreigners in my daily life. However, this kind of uncertainty was clarified immediately. I was able to become friends with them on the way from Tokyo to Iwate. Then I had no uneasiness involved with upcoming volunteer



activity and community life since I almost identified their names with them in one day. Connection between Japanese and Israeli and Palestinian was facilitated through community life in Otsuchi-cho.

When we arrived at Otsuchi, we saw the terrible scene where view that there was no notable building in the town. There was no town only except for rubbles, destroyed remains of houses and foundation of buildings. When I saw such a scene, I thought that I actually came to the damaged area. I had felt no tremor, when the earthquake occurred, because I lived in area far from epicenter. Therefore, I got information about the devastating disaster only through media such as TV, newspaper and Internet. However, now I actually stand on the land which was devastated one and half year ago. This fact motivated me to engage in volunteer activity with fresh sprits that was same as Israeli and Palestinian participants even though I was Japanese.

The most impressive experience in different volunteer activities was interaction with those who lived in temporary housing. What I was shocked at first is the fact that all inhabitants were very funny and smiley in spite of last catastrophe. Of course, they sometimes expressed their sadness when they told us about their experience that they lost relatives and residents. Nevertheless, they were basically cheerful. I thought that it would be significantly helpful to behave cheerfully, even forcibly, in order

to overcome miserable sadness. Although there was a moment that I expressed sad face when I thought about their affliction and sadness, I endured not to express such a face because it would not help the sufferers overcome anguish. This is the biggest lesson I got through volunteer activities. I realized that the most important thing to get over difficulty was interaction with others.

In this sense, interaction in temporary housing must have been beneficial for both those who were in Otsuchi and Israelis and Palestinians. When we talk with the sufferers, there is inevitably difference in feelings between Japanese who can live in peace state in many respects and Israelis and Palestinians who are in the international conflict. Although I can only imagine this difference simply because I am Japanese, I am sure that this project benefited both Israelis and Palestinians and people in Otsuchi-cho.

In the same time, this project was beneficial for me because it enable me to consider a lot of things when I saw both side, who share devastated outcomes even though cause is different- natural disaster and human disaster-, interact each other. I am sure that the two weeks experience - volunteer activities in Otsuchi-cho, community life with Japanese, Israelis and Palestinians, various activities in Tokyo- appears in future way to my goal as spiritual nourishment.



金子 由佳 Yuka KANEKO

- 大学2年生 20歳
- Japanese 20 years old University sophomore

日々への感謝

約12日間のプロジェクトはあっという間に終わったような気がする。しかし、落ち着いて振り返ってみると、一日一日、とても良い経験をさせていただき、濃いものであったと思う。

私はこのプロジェクト以前には被災地へ行ったことがなく、情報はテレビなどのメディアをとおして得ていた。しかし、今回初めて被災地に行き、イスラエルとパレスチナの学生と共に働くことで、本当に書ききれないほどのことを経験させていただき、私の考えに大きな影響を与えた。

とくに印象に残っているのは、2日間作業させていただいた川沿いの石拾いだ。現地に住んでいる金山さんという方と一緒に働いたが、彼は川沿いの空き地に菜の花を植えるために土地を準備していた。その川沿いの土地は津波の被害に遭った場所であったため、作業中にハンガーや文庫本、そして投票用紙などが見つかった。これらの持ち主はどうなったのか、想像せずにはいられなかった。また、感動したのは、大勢の知り合いを亡くしたのにもかかわらず、金山さんから怒りなどは全く感じず、とても穏やかだったこと。もちろんその笑顔の裏には計り知れない悲しみがあると察するが、それでも「この震災がなければあなたたちに会えなかったからな」と笑いかけてくださり、次の日、またその次の日に向けて

とても前向きだった。もし自分が被災したらと考えた時、彼のように振る舞えるか不安になると同時に、彼の強さを心の底から感じた。

金山さん以外にも大槌町でたくさんの出会いがあった。普段横浜に住んでいる私にとって、作業先で、仮設住宅で、学校で、銭湯で、みんな現地の方が気軽に話しかけてくださったのがとても嬉しかった。同時に人と言葉を交わすたびに、テレビで聞いて数字として私の頭で処理された死者や行方不明者の一人ひとりに苦しみや悲しみがあって、そしてさらに多くの家族や友人などがまた辛い思いをしているということを、頭と心で理解することができた。

そして、被災者の方々やイスラエルとパレスチナの学生との交流などをおして一番強く感じたのは、自分がいかに幸せな生活を送っているかということだ。忙しく日常を過ごすなかで、日々への感謝を何かと忘れがちになってしまう。そして、とくに何も特別なことが起きなかった日には「つまらない一日だった」と感じてしまっていた自分を思い出し、嫌悪感を抱いた。私は今までに一度もいのちの危機を感じたことも、自由が奪われそうになったことも、家族や友人を亡くしたこともなく、そして何にも不自由しない

Gratitude for everyday

I feel like this twelve-day project ended very quickly. When I reflect back on it, however, I find every single day very meaningful to me. I had never been to the disaster area before this project. Through the media I obtained some information on the situation in the area, but in my mind, I processed the information just as the number, even if it was about the dead or the missing. This first-time visit to the affected areas and working together with the participants from Israel and Palestine gave me an opportunity to experience a lot, which changed my mind in a good way.

One of the most impressive moments was when we were picking up stones along the river. While we were working we found hangers, books, and voting papers, which illustrated that the tsunami had reached the area. I couldn't help thinking if the owners of these were fine. We worked together with Mr. Kanayama, who lives in Otsuchi-cho; he was preparing the soil to sow rape seeds, which can grow and bloom beautiful yellow even in a harsh condition. I was very moved by Mr. Kanayama. Although he

生活ができています。幸せが日常になっている時、時々その幸せな日々感謝することを怠ってしまう。それを今回見つめ直し、改めて自分が日々幸せに暮らしていることに感謝することができた。

震災により一瞬で日常生活を奪われた被災者の方々、紛争地に住むイスラエルとパレスチナの学生、彼らの苦しみや悲しみをすべて理解することは不可能だと承知している。それでも、今回の活動をとおして人々と出会い知り合うことで、相手を思いやる、関心を持つということができ、またそれによりプロジェクトの主旨である「平和の架け橋」をつくる第一歩を踏み出せたと感じている。そして今回だけで終わるのではなく、これからどのような形であれ、彼らとつながり続けていきたいと思う。それが私にとって、小さいけれども確実に平和をつくるステップだと信じている。

最後に、今回初めて参加者兼実行委員として加わった私であったが、改めて多くの方々に支えられてこのプロジェクトが成り立っているのを実感した。このような素晴らしい機会を私に与えてくださった方々、至らない点多かった私を支えてくれた参加者のみんな、関わっているすべての方々に心から感謝したい。

had lost many of his friends, I didn't feel any anger from him; instead, he was so calm. Of course, I guess, behind his smiles he carried immeasurable sadness, but still, he embraced hope toward the next day and even said to us, "If this disaster had not occurred, I wouldn't be able to see you." When I imagine myself being affected by the disaster, I am unsure if I would be able to behave like him, which lets me understand how strong he is from the bottom of my heart.

I could also meet many other people in Otsuchi-cho. Since I live in Yokohama-city, which is so urban that residents seldom interact with each other, I was glad that local people talked to me friendly at the places where we worked, temporary housing, schools, and a public bath. By communicating with the people there, I could understand that each of the victims I had recognized just as numbers carried each suffering and sorrow and that more people than shown in the number had very painful experiences of losing their families or friends.

Through communicating with people in Otsuchi-cho and the participants from Israel and Palestine, I strongly felt how happy a life I lived. Being busy with my daily lives, I forgot to appreciate my happy

life. I feel a sense of disgust toward myself when I remember myself feeling the day boring when I had nothing special to do. In my whole life, I never ever felt scared for my life, been deprived of freedom, or lost my family or friends. Since I took living a happy life for granted, I sometimes neglected to thank those happy days. Now that I found my life filled with happiness, I appreciate every single day.

I know that it is impossible to understand all the sufferings neither of the victims who were deprived of their daily lives in an instant by the earthquake and tsunami nor of the people who live in Israel or Palestine. However, I was able to meet new friends through this project, become interested in them, and

feel compassion for them. I feel that this is the first step for me to make a “peace bridge,” which is the purpose of this project. I hope to continue to connect with them in any way in the future. I believe that it leads me to surely create peace.

This was the first time for me to take part in the project both as a participant and at the same time as one of the executive committee members. By working as a staff member, I could realize this project is supported by many people. I would like to express my gratitude to those who gave me a great opportunity to participate in this project, every participant who supported me, and everyone who has been involved in this project.



野村 英司 Eiji NOMURA

●社会人 25歳
●Japanese 25 years old Company employee

2012年8月19日～22日 の大槌町を忘れないた めに

プロジェクトをとおして一番考
えさせられた、現場に赴くこと
の大切さについて、プロジェク
トに参加した目的も交えて書く。
〈現場に赴こうとした理由〉

私は震災直後、津波や原発の被害をテレビで目にし、数週間の間、ただただ打ちひしがれるしかなかったのを今でも覚えている。そして、国民一人ひとりが何らかの形で復興に協力しない限り日本の再建もないと考えるくらい、危機感があった。しかし、震災から1年半近くたった2012年の7月時点で復興ボランティア等の復興活動に参加する機会はなく、テレビで被災地のニュースが流れる時など、自身の考えと行動がばらばらなことに対して、時折うしろめたさが生じていた。自身を弁護するわけではないが、2011年は、大学院の授業の自由課題で震災に関係するテーマとして「鉄鉍物を用いた放射性汚染水からのセシウム除去（実験でなくソフト解析）」に取り組んだり、2012年の社会人1年目は福島で火力発電所の復旧案件に携わった関係で福島の警戒区域近辺や津波の被害を受けた海沿い周辺を訪れたりもした。それでもなお、被災地に対するうしろめたさはぬぐえ

ず、現在も苦しんでいる人々の直接的な力になる手段としてボランティア以外に考えられなかったというのがプロジェクト参加の動機である。同じ日本に住む人間として力になりに行くというよりは、最低限のけじめをつけに行くという感覚に近いかもしれない。

〈現地に赴くことの大切さ〉

私の中で現地に行く前と後で変化したことがある。ベースと釜石駅間の移動の際に見た瓦礫の山に対する認識である。行く前に感じたことといえば、予想を超えた被害の凄まじさ、今後待ち受ける瓦礫処理の困難さであり、できれば目にしなかった光景であった。また、「果たして私に何かできるのか」というある種、無力感にも似た感覚が生じた記憶もある。それに対して、大槌での3日間を終えた後の感覚は全くの別物であった。津波の映像、現場見学、河川敷での石拾い、交流、生の話から自身の五感（目、耳、舌、鼻、肌）をとおして吸収した数々の体験は、改めて人と人とのつながりの重要性に気づかせてくれた。

「仮設」での体験

- ・朝10時に皆が一つになってできたラジオ体操の輪
- ・国籍を問わず、皆を爆笑の渦に巻き込んでくれたおばあちゃん方との交流
- ・「隣町の銭湯」での体験
- ・休憩所でお腹を拝ませてくださった中高年女性たちのパワフルな面白さ
- ・まさかできると思わなかった、直樹と強面のお兄さ

んの間にできたホットライン

・「河川敷での石拾い」の体験
・予定どおりに計画が進まないことに対する金山さんの言葉「あせるけど、ドンと構えてコツコツとこなしていくしかない。」

・石拾いの最中に拾った一枚の診察券
上記だけでは、載せきれない程の体験（出会い）をした。行き帰りの釜石線の車内でも同様であった。出会いを生みやすいこの環境はとてもありがたかった。それを踏まえれば、帰りの車内で私の目に映った瓦礫の山は大槌町周辺に住んでいる、もしくは訪れた一人ひとりの希望の山であるように思えた。絶望にうちひしがれる中、被災地の人々、すぐに現地

To remember Otsuchi town August 19-22, 2012

I'm going to write about visiting the scenes, which is my purpose of participating in this project, and the importance of which I realized through the project.

Purpose of My Participation

I still remember myself feeling wrecked for a few weeks while watching the damages of the tsunami and the nuclear power plant accident on TV. I felt a sense of crisis, thinking that without contributions from every individual living in the country, reconstruction of Japan would be impossible. However, until July 2012, one and a half years after the disaster, I had not participated in reconstruction volunteer activities, which is why news of the disaster areas on TV evoked some kind of sense of guilt in my mind by making me realize incoherence between my thought and action. No intention to justify myself, but I actually took some "actions:" in 2011, as a research topic at my graduate school, I chose to research "Removal of Radioactive Cesium from Contaminated Water by Using Iron Mineral," not by experiments but by software analysis; in 2012, after I started working for my company, I visited the damaged seaside area near from the evacuation zone in Fukushima since I was working on a project to restore a thermal power plant there. Still, however, I wanted to volunteer in the affected areas. Thinking back, I guess it is because I thought at that time that I could only think of volunteering as an activity in which I could tangibly help those suffering from the disaster as an individual living in the same country.

に駆け付けた自衛隊、世界各国からの援助隊、そして被災地を心配するボランティアの間に生まれた数々の出会い。決してすべての出会いが笑顔に満ち溢れたものではなかったと思うが、皆が共通して抱いたであろう気持ちは2つ。「(この土地を) 早く元気にしたい」と「お互いへの感謝」。私の大槌町に対する希望も少なからず残せていけたかと思うと、肩の荷が少し下りた気がする。

P.S 最近出張先の福島のスナックで出会ったお姉さんが震災について語ってくれた。生の話を聞くためには現地に行くことが一番手取り早い。フットワークは常に軽い状態を維持しよう。

Importance of Going to the Scene

There is one thing that has changed in my mind after visiting Otsuchi-cho; which is the recognition of the mountains of debris that I saw on the way between the volunteer base camp in Otsuchi-cho and Kamaishi station where we transited to move from/to Tokyo. On my way to Otsuchi-cho when I went there from Tokyo via Kamaishi, the debris piled up mountain-high made me think of horrible damages beyond my expectation and upcoming difficulties people would face when disposing the debris. I wished I had not seen the scene. I also remember feeling a sense of helplessness as well, wondering "How can I really do something here?"

In contrast, what I felt when I saw the debris after three-day-long volunteer activities in Otsuchi was completely different. The experiences that I had with my own five senses –such as seeing a footage of the tsunami, picking up stones on a riverside, and interacting with the local people and listening to their stories myself— made me realize the importance of interpersonal connections. Let me list some of the impressive experiences below.

1. Experiences in the temporary housing

- Doing radio gymnastic exercises with everyone in a circle at 10 a.m.
- Interacting with grannies, who caught us up in a swirling vortex of smiles and laughter, regardless of nationality

2. Experiences in a public bath interacting with powerfully funny middle-aged and elder women at a rest area outside of the baths, who let me worship their stomachs

- Seeing a warm interaction between Naoki

and a yakuza-looking guy

2. Experiences in the volunteer activity of picking up stones at the riverside

- Listening to Mr. Kanayama saying about the fact that his plan of planting flowers was behind schedule, "I'm anxious, but the important thing is to stay on top of the works diligently."

- Finding a patient registration card while picking up stones

The experiences I listed above are just some examples of all of my experiences and encounters. I am very thankful for this environment that let me experience so many things. After I experienced and encountered this many in Otsuchi-cho, the mountains of debris I saw on my way back home to Tokyo seemed to me as if they were the mountains filled with hopes of many people; while they

might also have despaired of the future, people in the damaged areas, Japanese Self Defence Force members who immediately rushed to the area for rescue operations, relief teams from around the world, and volunteers who worried about the disaster area were somehow all connected with each other through their hopes that they showed in their commitments. Although I can't assert that every connection between them has always been filled with smiles, I can say that every one of them must have shared the two same feelings: "I want to contribute so that the situation will get better as soon as possible," and "Thank you." Thinking that I could more or less leave Otsuchi my own little hope, I feel like a weight off my shoulders.

Thank you so much!!



伴 和砂 Kazusa BAN

●大学1年生 19歳

●Japanese 19 years old University freshman

プロジェクトで学んだもの

東日本大震災から1年半程経った今年の夏、私は初めて東北地方に行き、震災後の様子を目の当たりにした。震災直後には町中のあちこちにあったであろう、瓦礫や家々の残骸は特定の場所にまとめられ、

海に向かって一面に広がっていたのは、コンクリートでできた家の土台とそこに生い茂る雑草。人々の生活が、かつてここにあったのだろうかと思像することは、私にとって容易ではなかった。しかし、津波により破壊された幼稚園に行き、壁に未だに飾られている画用紙やクラスプレート、幼いころに私も遊んだことがあるおもちゃが廊下に落ちていたのを見た時、多くの人々のいのちが一瞬にして津波で失われるまで、そこには人々の普段と変わらない穏やかな生活があったということがひしひしと伝わってきた。

私たちは大槌町で1週間程ボランティアをしたが、特に印象に残っている活動は、河川敷に菜の花畑を作る「復興の菜の花プロジェクト」のお手伝いである。この活動は被災者である金山さんが、自宅近く

の河川敷を菜の花でいっぱいになりたい、という思いから始められたもので、私たちは畑を作るために清掃や石拾いをした。河川敷には津波の影響でヘドロがたまり、それに埋もれたお箸や診察券なども発見された。金山さんは、亡くなった方々への供養のため、そして町民の心に希望の灯りをとすために、この活動を続けているという。「多くの人が眠る海から、この川沿いに咲いた菜の花を見てほしい」とおっしゃっていたのがとても印象的だった。きっと亡き人々に伝えきれなかった感謝の気持ちを、この菜の花をとおして表そうとしているのではないかと思う。そして、大槌のきれいな風景にとけこんだこの菜の花と同様、残された町民たちがまだ力強く大槌の地で生きていることを示したいのではないかと感じる。同時に、地元の方々にも元気を与えているのだと思う。昨年、菜の花で「まけない心」という文字をかたどったそうだ。瓦礫処理といった直接的に町に貢献する形でなくても、地元民や私たちのようなボランティアの人たちを明るい気持ちにしてくれるこの活動を、これからも続けていってほしい。来年の春、菜の花を見に行けることを願っている。

また、私たちは宿泊施設であった大槌ベースキャンプで、震災当時の写真や映像が収められているスライ

ドショーを見た。その中で私が忘れられないのは、瓦礫の山の中に埋もれている泥まみれのマネキンの写真だった。人々の様子が多く映し出されていたスライドショーの中で、この写真が記憶に残っているのは、人間は死んでしまったら体は残るが、心はなくなってしまうのではないかと考えさせられたからだ。何かを感じることも、自分の意思を相手に伝えることもできないただの物体になってしまう。そう思った時、人間とはいくら違いがあったとしても、結局私たちは同じ人間なのだと感じる。大槌でのイスラエル・パレスチナから来た皆や世代を超えた人たちとの共同生活をととして、私は世界には本当にたくさんの人がいて、考え方も価値観も全然違うということを改めて感じたが、それでも、私たちは人間なのである。意見がぶつかりあうことがあっても、相手の意見をまず理解してからでなければ、自分の考えも述べられないし、深めることもできない。自分が何を思っているのかも分からない。そういう意味でも、人は互いに支え合っ

What I learned in the Project

In this summer, I visited Tohoku area for the first time and saw the situation after the disaster happened one and a half years ago. Instead of the debris and destroyed houses that had been scattered all around right after the disaster, only what I could see from the basecamp to the sea was the foundation of houses made of concrete and weeds around them. It was really hard for me to imagine that people had lived there. However, when I saw drawings on the wall, plates showing the class, and toys which I had played with when I was young in the hallway at the kindergarten we visited, I could feel that there were normal pleasant lives before the tsunami hit, which caused innocent people's deaths.

We volunteered in Otsuchi-cho for about one week. The most impressive work for me was helping "Planting Rape Seeds for Recovery Project." This project was started by Mr. Kanayama, who suffered from the disaster and wanted to make the riverside near his house full of flowers. To help him, we cleaned up the riverside and picked up stones there. There was dried sludge the tsunami carried from the sea and I could also find a chopstick and a patient registration card there. Mr. Kanayama continued this project to commemorate those killed by the tsunami and to let the bereaved people and survivors have a hope to live. The following words of his struck me;

て生きていると感じる。そして、安直かもしれないが、同じ人間なのだから、心の平和を互いの中に築くことは可能なのではないかと感じた。

今回のプロジェクトをととして、私自身とても成長させられた。大槌町で被災地の現状を目にしたこと、そこに暮らす現地の方々の生活を垣間見たこと、共同生活をととして人間の多様性を改めて考えさせられたこと。周りの環境が人々の人生を左右してしまうことや、人間同士がいつも互いの人生に影響を与えていることといった、当たり前なのに気づくことができた。

平和とは、人間はどこか共通しているものがあることに気づくことから始まるのではないかとこのプロジェクトをととして感じている。だから私はこれから、多種多様な人と出会い、語り合い、分かち合う中で、小さな平和の架け橋を互いの心の中に築いていきたいと思う。

"I want the departed to see the flowers along this river from the sea where they rest." I think he wants to show his thanks to the departed through the flowers. Also, he wants to tell them that the people left behind still strongly live in Otsuchi-cho as the flowers do. At the same time, I feel that this flower project gives the local people the courage to live. Last year, he planted flowers in shape of words saying "makenai-kokoro," which means "Never Give Up." What Mr. Kanayama has been doing is not directly helping people like cleaning up debris. However, this project gives the local residents and volunteer workers a lot of happiness. I want him to continue this project and hope to see the flowers blooming in the next spring.

At the basecamp where we lived in Otsuchi-cho, we saw a slideshow which contained many pictures and videos taken right after the disaster. The unforgettable picture for me is of a dirty doll in debris. This picture made me think that when people died, only their bodies were left, not their minds. They become only the objects, which can neither feel anything nor tell their feelings to anymore. When I think of this, I notice that we are the same human beings, not objects, even though we have some differences. Especially at the basecamp, I felt there were a lot of people who have different thoughts and values because we were from different countries and different generations. But at the same time, I also felt

that we all share something common. Sometimes we conflict with each other because of the differences. On the other hand, we cannot say and even deepen our opinions unless we understand others' ideas. In that sense, I think we are helping each other. Though it might be too optimistic, I felt it possible for us to make a peace bridge in our minds because we are all human beings.

Through this project, I learned a lot: I saw the reality in Otsuchi-cho, I knew how the local people

lived there, and I rethought diversity of people by staying with others under the same roof. I also realized that circumstances around us can influence our lives and that people are always affecting each other. Now I consider we can make a peaceful world by noticing we have something common at the bottom of our hearts. Therefore, I will try to make many peace bridges between hearts by seeing many people, talking to them, and understanding each other.



樋口 利紀 Toshiki HIGUCHI

- 大学4年生 22歳
- Japanese 22 years old University senior

大槌町でのボランティア活動初日、私たちはカリタスジャパンの古木神父の案内で大槌町の現状を見せていただき、さらに夜にはベースキャンプでのスライドショーで、大震災当時の状況を説明していただいた。こうして震災で大切な人を失った人々の苦しみや悲しみを目の当

たりにし、私たちの参加者の多くが涙した。この計り知れない苦しみと悲しみを抱えた大槌町で、ほんの数日しか滞在しない私たちにいったい何ができるのだろうか。

こうした不安のうちに始まった大槌町でのボランティア活動であったが、その一環で大槌川の河原で、「菜の花復興プロジェクト」を行っている金山さんのお手伝いをさせていただく機会があった。「津波で犠牲になった自分の知人や友人のために、この河原を菜の花で埋め尽くしたい。」このように語る金山さんは、多くの犠牲者の追悼の意を込めて、震災以来ずっと菜の花プロジェクトを進めている。

そんな金山さんのお手伝いをさせていただくため、私たちは3人ずつの小さなグループに分かれて河原の清掃活動を行った。私たち3人が黙々と小石をかき集めていた時は気づかなかったのだが、私のグループはイスラエル人のデイヴィッド、パレスチナ人のクレール、そして日本人の私の3人というメンバーだった。デイヴィッドが小石をかき集め、私が一輪車に乗せ、クレールがその一輪車を運んで小石を捨てる。この作業を3人で黙々とこなしていった。そんなチーム

ワークからは、彼らが互いに紛争状態にある国から来た青年たちだということは想像もつかないだろう。

これだけではない。震災で荒れ果てた野球場の草取りをしているときに、一生懸命働きながらも楽しそうに会話する仲間たち。仮設住宅を訪れた際に、みんなで浴衣を着て大槌町の皆さんと盆踊りを楽しむ仲間たち。プロジェクト全体をとおして、参加者みんながイスラエル人もパレスチナ人も日本人も分け隔てなく、仲の良い友だちとして仲間としてお互いに接していた。そんなふうに彼らの中に育まれた友情を見れば、いったい誰がイスラエル・パレスチナ紛争の現状を想像することができるだろうか。大槌町でのボランティアと大槌町の皆さんとの交流をとおして、私たちイスラエル・パレスチナ・日本人の中に小さな平和を見出すことができた。この友情という小さな平和こそが、この平和の架け橋プロジェクトで得た最大の成果のように思える。

今思い返してみると、ボランティア初日に感じていた不安は杞憂にすぎなかった。ボランティアをとおして、私たちが何か大槌町のために貢献したというよりも、私たちが大槌町の皆さんから本当にたくさんのことを学び、たくさんのかけがえのないものを受けた。私たちにできる大槌町の方々への最大の恩返しは、一人ひとりが将来、この受けたものを糧にして、さまざまなところで社会貢献していくことではないだろうか。

そして最後に、プロジェクトで出会ったすべての人々、このプロジェクトを支えて下さったすべての人々、とくに、このような貴重な体験をする機会を与えてくださった、井上弘子理事長に、心からの感謝の意を申し上げたい。

The volunteer activity itself was more receiving than giving something.

Through the volunteer activities in Otsuchi-cho, it is obvious that we gained more valuable things than we offered to the reconstruction of Otsuchi-cho.

On the first day, guided by Fr. Furuki, we saw and felt how Otsuchi-cho had been suffering from the scars left by the disaster. After the guided tour, he showed us a slideshow that illustrated the unbearable sufferings and sorrow of the people who lost their friends and family. When we faced the reality, most of us were in tears. At the same time, I felt a strong anxiety over our volunteer activities. There seemed to be nothing that we could do in only four days for Otsuchi-cho, which was filled with those unimaginable pain and sadness. With this anxiety, our volunteer activities in Otsuchi-cho were started.

One day, as one of our volunteer activities, we went to a bank of the Otsuchi River and helped Mr. Kanayama with his Wild Mustard Project. "I want to fill these banks with lots of flowers for my friends who were killed by the Tsunami," he talked in a calm tone. He said he had lost numbers of his friends and acquaintances by the earthquake and tsunami and had been doing the project in remembrance of the victims of the disaster.

In helping his project, our volunteer group was divided into small groups of three members. When we finished the activity, I noticed that my group members, David, Claire and me, were an Israeli, a Palestinian, and a Japanese. David gathered stones, I put them on a wheelbarrow, and then Claire carried it to throw them away. Three of us worked steadily

on it. Seeing their teamwork, no one would have imagined that these young people had come from the two countries in conflict each other.

We have many other examples. Throughout this project, all the participants seemed to see each other just as a friend, not just as Israeli, Palestinian, or Japanese; having nice conversations pulling up weeds in the baseball ground, and enjoying a bon-odori festival in the small meeting hall of a unit of the temporary housing with the residents. How could you even imagine the reality of Israeli-Palestinian conflict just from their close friendship?

The volunteer activities and interactions with the people in Otsuchi-cho, let me appreciate a "peace" in our friendship among Israeli, Palestinian and Japanese participants. I think this friendship, a "sign of peace", is one of the biggest fruits of our project, even if it looks so tiny.

Now that I look back on the project, I was worrying over nothing on the first day. Through the volunteer works, I can say that we have received much more than what we have done in Otsuchi-cho. We have learned lots of precious lessons and gained lots of valuable experiences. What we can do, to show our gratitude toward the people of the town, is to contribute, in the future, to making a better society with what we have received from them in our mind.

As a conclusion, I would like to express my appreciation for Ms. Hiroko Inoue, who gave me this valuable opportunity, for those who helped me to manage this project, for those who became friends with me, and for all the people I met through this project.



仮設住宅での交流会にてごあいさつする井上理事長とメンバーたち。
Ms. INOUE and participants greeting at the meeting in the hall of the temporary housing.



松本 直樹 Naoki MATSUMOTO

●大学3年生 21歳
●Japanese 21 years old University junior

事前研修を終えた時、このボランティアは単に、東北に行くわけではないとひしひしと感じた。理由は、東北の人々の苦しい生活やイスラエル・パレスチナ問題は事情が複雑で、分かりにくいということだ。そして、普通の会話自体が、相手に対する配慮に欠ける可能

性があるからだ。

初日、イスラエル・パレスチナの人々に会い、誰がどこの国の人だか分からなかった。彼らがあまりにも仲良く振る舞っていたのには、驚いた。もっと仲が悪く、きっぱりと国ごとに分かれていると想定していた。これは嬉しい誤算で、スタートダッシュは完璧だった。

大槌町に着いて見たものは、瓦礫の山、未だに復興の気配さえないベース周辺。もともと家々があった場所は、鉄骨が剥き出しになっていて、生々しかった。私の故郷、下関と似ていたのは、右を見れば海、左を見れば山。もし下関にあの津波が来たら、自分が幼い頃遊んだ公園や、住んでいた家すべてがなくなるのかと、改めて自然の恐ろしさを感じた。しかし、ここで落ち込んではいけなそうと思ひ、笑顔でいこうと開き直った。希望を持つという意味で、悲惨さの中でも笑顔でいこうと思った。

震災から1年半。東北のニュースといえば、放射能と原発。被災者の現状などは全く聞こえてこない。

After the preparatory seminar, I realized that this project was not just to go to Tohoku area for volunteering. I feared that we Japanese participants might injure the feelings of Israelis, Palestinians and Tohoku people, even in just a normal conversation such as asking "how are you?"

When we first met Israeli and Palestinian participants at the beginning of the project, I was astonished that Israelis and Palestinians had already become close friends. I had been expecting that the group from Israel and Palestine would be divided by their nationalities, but the fact is, I could not

しかし、ボランティアを行うことで、未だに生活状況が大変であると分かった。

作業は3つあり、仮設住宅への訪問、草取り、石拾いであった。3つの作業はどれもが充実しているとは思えなかった。これが、復興の何になるのか？

ただ単に上から言われたことをやっているだけなのではないだろうか？ 本当にしないといけないのは、こういった事なのか？ とも悩んだが、銭湯に行った時、現地の人々に、「遠く山口県からわざわざありがとう」と声をかけられ、為になっていないと思っていた仕事も、実は役に立っているのだと実感した。仕事の質を問うのではなく、仕事をしていることが重要であると理解した。これから、何か東北との絆を持ちたいと思った。そして、こういった経験を外へ発信していきたいと考えている。

大槌ベースという、一つ屋根の下で、三カ国が仲良く暮らせたのは奇跡に近いと思う。大槌ベースで暮らすうちに、平和とは何かを考えるようになった。平和という曖昧なものの意味を問い続けても、答えは出ないのだが、仲の悪い国の若者同士が仲良く暮らすことは平和への第一歩だと思った。もっとも感動したのは、今回のプロジェクトを通じて、皆がただ単に、地震や津波の凄さを実感し、ボランティアしただけではなく、生命とは何か？ 人が人であるとは何か？ など、人間の根本を考えるようになったことだ。この考え方が世界中に浸透していくと、戦争撲滅につながるのではと思った。

recognize by their appearance who was from which country.

In Otsuchi-cho, there was an enormous amount of debris left and I felt it was unlikely for the town to recover soon. Only the foundations of houses were seen.. The landscape of the town looked like that of my hometown, Shimonoseki; I saw the mountains on the right side and the sea on the left. If an earthquake and tsunami of that big occurred in my hometown, I imagined, my house and the park where I used to play in my childhood, would be washed away. I realized the terrible power of nature.

I felt very sad, but at the same time, I thought "We have to stop crying; crying never heals sadness. We've got to smile."

After one and a half years from the disaster, the only news I get is about the radiation and the nuclear power plant. I have never hear how victims of the disaster are doing right now. Through the volunteer activities in this project, I could understand their situations.

We were engaged in three kinds of activities: visiting temporary housing, weeding, and removing stones and rocks. At first, I felt some activities are not helpful enough for the recovery and I could not understand the meaning of doing them. I felt that we might be doing just what the governments told us to do, and that what we had to do was what would really help the sufferers. However, when I went to the public bath, every local person said to me, "Thank you for helping us coming all the way

from far away." This experience let me notice the activities I thought not helpful enough were actually helpful for the residents. I found myself having too much focused on the content of the volunteer activities rather than whether the activities were helpful for the people. I now do hope to maintain my relationship with Tohoku, and to share my experiences in the project with others.

Living under the same roof together with my friends from all three countries was one of the biggest miracles in my life. Sharing the same time and place with them, I started to think what peace is for us. It is impossible to get an answer of such an abstract question, but I felt living together is my first step toward peace. I was also touched that we started to think what life and humanity is. If all the world start to think about peace based on the humanity, the wars will be over.

矢尾 明日香 Asuka YAO

●大学3年生 20歳
●Japanese 20 years old University junior

プロジェクトをとおして

いのちとは何か。平和とは何か。大槌町の住民の方々、イスラエル、パレスチナ参加者のみんなとの対話をとおしてこの2点を深く考えることができた。私は、今回のプロジェクトに参加できたこと、そしてこのプロジェクトで出会ったすべての人々に感謝したい。

まず、大槌ベースでの活動初日に古木神父が町を案内してくださったが、そこでの光景は言葉も出ないほどだった。震災から1年半が経つにもかかわらず、辺りは未だに住宅の土台しか残っていない。ずっと向こうの海岸沿いには、高く積まれた瓦礫の山々。防災センターには祭壇が設けられていて、花や物が供えられていた。そこは住民が避難所と勘違いして逃げ込んだ結果、多くの犠牲者を出してしまった場所だという。その話を聞いたときは大変なショックを受けた。初日に見たもの、聞いたものすべてが私にとって衝撃的であり、同じ日本にしながらこの状況を今まで知らなかったことをとても反省した。

大槌町でのボランティア活動中、多くの住民の方々からお話を伺った。どの話も心に残るものがあった。しかし私はその中でも、仮設住宅に住んでいるある

女性の方のお話がとても印象的で、そこからのちについて深く考える機会を得た。その方は震災当時、津波の第一波が来る直前に逃げ始めたのだ。その際、自分の前を走っていた人々が流されて亡くなっていく姿を目の当たりにしながら逃げていたという。そして今

では次のように感じていることをお話してくださった。日本は今まで安全な国だと思っていたから、生きているのが当たり前だった。しかし、自分の前で亡くなっていく人々を見た時、自分は生かされているのだと気づいた。また、震災後は物資がほとんどない。だからそう簡単に新しいものを手に入れることができない。物を粗末にせず、一つ一つを大事にしなければならない。このように気づかせてくれたので、震災は、何不自由なく暮らしていた私たちを叱るための、神様による教育だったのかもしれない。と。

私自身、その話を聞くまでは生きているのが当たり前だった。しかしそれは間違いであり、いのちの重さを感じなければならないと思った。何事もなく



生きていること自体が奇跡なのかもしれない。私たち、生きている人は皆日々を大切に生きる義務があるのでないだろうか。

次に平和について。事前研修で、イスラエルとパレスチナ間の問題を勉強したが、実際に彼らに会って見ると、本当に驚いた。イスラエル、パレスチナという国、彼らのバックグラウンドは全く関係ない。皆仲良く、楽しそうにしているのだ。そこに私たち日本人も加わり、3カ国の輪ができる。私たちは本当に「絆」で結ばれたと思う。それは平和の象徴であるだろう。人と人との間にできる「絆」を広げることが、

Through The Project

What is the life? What is peace? I could carefully consider these two things through talking with the people in Otsuchi-cho, Israelis and Palestinians. I appreciate my participating in this project and all the people I met in this project.

On the first day in Otsuchi Base, Fr. Furuki guided us to show how was Otsuchi-cho. Then, I could say nothing in front of the desolate scenes. Although one and a half years passed since the earthquake happened, there were still only bases of houses around the town. When I looked at the sea, there were heaps of debris beside it. At an emergency center there was an altar set up, and flowers and other things were placed on it. This emergency center was a place where many citizens passed away since they misunderstood it as an evacuation center. As I heard the story, I was shocked. Everything I saw and listened to on the first day was shocking. I regretted really that I didn't know the situation of the disaster until that day, even though I live in Japan.

While volunteering in Otsuchi-cho, I listened to many stories from the citizens. All the stories were memorable. Among all, a story a woman living in a temporary housing told was so impressive to me that I had a chance to consider about the life by the story. The woman started escaping just before the coming of the first tsunami. She escaped while the people in front of herself were carried away by the tsunami and died right before her eyes. After the tsunami story, she told me what she felt then. Before the tsunami, she thought it was natural that she was alive (to live safely because Japan was a safe country. "However", she said, "Now I saw the people washed away by tsunami and passed away, I am aware that I was let to be alive (my life is a gift

平和をつくる上での基礎になると、皆との交流をとおして感じた。

最後にもう一度、私は全員に感謝を述べたい。この夏の体験はとても貴重なものとなった。私はこれから、イスラエル・パレスチナ問題に限らず、平和の実現が難しい国と向き合っていきたい。私がある国のために何か大きな貢献をすることはできないかもしれない。しかし、多くの人と交流し「絆」をつくることで、平和の土台を築くことはできるはずだ。小さなことかもしれないが、そのような形で私は平和づくりに貢献していきたい。

of God). She also added, "it is difficult for us now to get new things as we are running short of supplies after the earthquake, So, we must handle things one by one carefully without wasting them." Therefore, she realized the earthquake was an education from God to scold people who lived "gracefully".(who lived until then thinking that their lives are matter of course.

Me too, I also thought it was natural for me to live before hearing the story. However I was wrong. I need to consider (the) importance of life. It may be a miracle that we can live without facing accidents. I believe all of us living now have a duty to live in days precious.

Next, I would like to talk about peace. Although I studied about the problems between Israel and Palestine in the preparatory seminar, I was really surprised when I met Israelis and Palestinians. Regardless of their countries and background, they all looked happy.

We, Japanese joined them, we made a circle of three countries' friendship. I think we were connected in 'kizuna (connection)'. It was and will be a symbol of peace. We will extend this 'kizuna' among people, and as a result, that becomes a base of making peace. I felt that through the interaction with them.

Lastly, I'd like to thank all the members again. The experience in this summer was precious for me. I want to face the problem of peace not only between Israel and Palestine but also of other countries which have difficulties in making peace. I may not be able to contribute greatly however, I would like to help to build a base of peace by making 'kizuna' with many people. This may be a small thing, but it will be my way of contribution to peace.

ステラ・ペドラッツィーニ Stella PEDRAZZINI

- イスラエル・パレスチナグループの引率責任者
- Responsible of the Israeli and Palestinian group

当プロジェクトにスタッフとして参加する榮譽を賜るのは2回目となる。このプロジェクトは人道的で、友情と思いやりを体験させ、かつ、自己変革、自己責任の意識をも養う場となっている。NPO 法人「聖地のこどもを支える会」の理事長より、プロジェクトの立ち上げ、参加者募集、イスラエル・パレスチナからの参加者のための、東北でのボランティア活動に向けた準備会の協力を要請された。

テルアビブとエルサレムでの準備会を通じて、私は参加者を知り、プロジェクト参加の意思と期待が彼らの内に高まっていく姿を見た。以前から関わっているスタッフ、横山雄一君の良き働きを得て、活動する地域とその現状の詳細も知り得た。2011年8月の同プロジェクトに参加しており、総じて今回もどんななりゆきになるか想定できたが、この新たな冒険に胸が高鳴った。

大槌町のボランティアベースまでは、去年よりも長く疲れる道のりだった。しかしベースの方々の温かな歓迎で疲れは吹き飛び、翌日からの活動への心身の励みをいただいた。釜石駅から大槌ベースへの道すがら、去年、石巻と女川を訪問した時に胸を占めた悲しさが甦った。津波は全家屋を流し尽くし、建物の土台だけ残されていた。ベースの建物は色調も豊かにきちんと整えられていたが、屋内をつぶさに見回せば、災禍の爪あとがまだ留められており、空虚な戸外の佇まいは破壊の証だった。建物が並んでいたであろうこの地域の以前の賑わいが偲ばれ、衝撃を受けた。あちらこちらに瓦礫の山があった去年の仙台と違って、大槌の概観は静かで、瓦礫の山など見当たらなかったが、それがいっそう悲惨だった。地震、津波から5カ月だった去年の仙台とは、当然違いもあろうが、私には今回の方が津波の猛威がより理解できた。

到着日の翌朝、町周辺の見学に先立って、ベースの前にある高台の墓地まで歩いてみた。墓石は全て津波になぎ倒され、碎かれている様子に心が痛んだ。

私たちはまず防災センターを訪れ、イスラエル人、パレスチナ人、日本人、みな供養の祭壇の前で頭を垂れた。幼稚園に入ると波に攫われてしまわなかった楽器、椅子、玩具が転がっていて、そこがいかん生き生きとした所だったかと偲ばれた。

幸いにも、私はボランティアの全ての活動にも携わった。活動中、常に去年のありさまが心に浮かんだ。去年もそうであったが、活動への私の考え方に変化があった。初めのうち、些細で無意味に思えたことでも、何のために、誰のための仕事なのかが分かってくると、それはたちまち大切に有意義な仕事となった。例えば最初の活動、花を植えるための河岸の土手での石拾いだ。なぜ、そんな作業が必要か理解に苦しんだ。しかし、後になって近所の人たちに会い、体験談を伺ううち、花いっぱい河岸にしようという彼らの夢の実現に手を貸すことに、誇らしさを覚えた。辛い思い出を分かち合ってくださいる方々の傍らにいて、この方々のために私たちができる最小の事は、文句を言わず一生懸命働くことではないかと納得した。

強い日差しの下、厳しい労働の後ではあっても、仮設住宅をお訪ねすれば、私たちはたちまち元気を取り戻すのだった。女の子たちは浴衣に身を包んで、仮設の集会室へと詰めかけた。皆さんは大歓迎し、伝統の踊りや歌を教えてくださいました。お話しする時間が少なかったのは残念だが、楽しく盛り上がったひと時を共にできたことに満足している。

後日、仮設のお茶っこサロンをお訪ねできたのは、とても幸いだった。皆さんとお話しし、体験をお聞きすることができたのだ。人とはいかに強くなれるものか。家、財産、大切な人たち、といった生きるた



めの必須条件を失ってしまっても、未来に希望を抱いておられるのだった。

この体験はすべて、人生の教訓といえる。生きる

For the second time I had the honor to be part of the staff of this Project, a humanitarian project, an intense experience of friendship and of deep feeling, a process of personal change and of commitment. I was asked by the president of the Association Helping children in the Holy Land to be coordinating the first step of the project, the recruitment and meeting of the new participants coming from Israel and Palestine to volunteer in the Tohoku area.

During the meetings held in Tel Aviv and Jerusalem I had the chance to know the participants and to see growing in them the will and desire to be part of the project. With the precious help of Yuichi Yokohama, a former staff member, I had the chance of learning more details about the area we were going to and the current situation. Despite I was part of the project in August 2011, and I knew - generally speaking - what to expect from the experience, I was so excited to start this new adventure.

The way to our base camp was longer and more exhausting than last year, but the welcome we received at the base camp wiped off the tiredness and gave us the strength and energy to start our experience. On the way from the train station to the base camp in Otsuchi, I quickly recollected the sad feelings I experienced during our visit of last year to Ishinomaki and Onagawa. The tsunami washed away all the houses and what was left were just the exposed foundations of the buildings. The base camp was very nice and colorful but it was still keeping between its walls the memories of the disaster, and the empty surroundings were showing us the signs of destruction. It was shocking to realize how alive and full of buildings this area was before. Unlike last year in Sendai, where we could see the piles of debris everywhere, the scenario in Otsuchi was quiet and bare, but even more tragic. Of course the situation 5 months after the earthquake and tsunami was different than the current one, but it is from the current one that I could understand how much the tsunami took with his fury.

The first morning before starting our tour around the town, I walked up to the cemetery on the mountain in front of the base camp and it was touching to see how all the graves were broken

上で何が大切か再考させられた。人生は小さな尊い瞬間の繋がりである。無駄にすることなく、大切な人たちと分かち合いつつ、味わわねばならない。

or destroyed by the tsunami. We started our visit by stopping to the emergency centre and Israelis, Japanese and Palestinians collected their thoughts in prayer in front of the commemorative altar. By entering the kindergarten, I tried to imagine how full of life the place used to be, by seeing the musical instruments, the chairs and the toys that the tsunami did not take away.

I had the chance to take part to all the volunteer works, and I always recollected the feelings during the activities of last year. As it happened last year I had the chance of changing my consideration about them: an activity that seemed to be small and useless at the beginning became a very important and meaningful one by understanding why and for whom we were doing it. For example, the first activity I took part in was preparing a field on the bank of the river for planting some flowers; as we started it was hard to understand why we had to do that kind of work, but after meeting the people living next to it, and after listening to their experience I was so proud of being part of their project. By looking at those people sharing their painful memories with us I understand that the minimum we could do for them was to work hard without complains.

After a hard day working under the sun, we immediately took back our energies to go visit the temporary housing. All the girls were dressed in their yukata we reached the camp where all the people living there welcomed us and taught us some typical dances and songs. I am sorry we did not have enough time to talk to them, but I am proud we could give them some happy and carefree moments.

It was a great opportunity to meet the community living in the temporary housing the days after because I had the chance to talk to them and to listen to their experiences. They gave us such a life lesson by showing us how strong a human being can be, after losing the certainties of life like a safe house, their beloved and their belongings, they still have hope in future.

I can say that all the experience was a life lesson; it made me revalue which are the important things in life, a life made of little precious moments that we must be able to appreciate, by sharing with our beloved and not to be wasted.

福島 貴和 Takakazu FUKUSHIMA

●日本人スタッフ 長野善光寺玄證院住職
●Japanese staff Buddhist priest of Genshojin, Zenko-ji Temple in Nagano

いのち寄り添う

「平和の架け橋 in 東北」プロジェクトに参加させていただき、参加された若者たちの勇気と平和を想う気持ちに感銘を受けました。快晴が続く中、私はリーダーのご好意で仮設住宅でのボランティアのみをさせていただきました。

「お茶っこ」の初日、お年寄りたちに「イスラエルとパレスチナと日本の若者です。」と紹介すると、「ああ、あの戦争をしている国から来たんだね。」といきなり言われ、どう説明しようかどぎまぎしました。話が弾み打ち解けて来るに従い、「その戦っている国同士の若者たちがこうして平和を語るために日本へきたのです。」

お年寄りたちは齒に衣を着せず言います。「あんたたちは、お互い身内を亡くしたかもしれないが、それは人間が作った戦争だろう。我々は、抵抗できない自然の力で身内を大勢亡くしたんだよ。」

若者たちの脳裏には、昨日見た被災地の現状が生々しく浮かんだことでしょう。涙を浮かべている子もいます。「お互いに殺し合ってはいますが、命の尊さを学ぶために被災地へ来ているんですよ。」と説明しようかとも考えましたが、お年寄りたちとしっかり手を握りあっている姿をみて止めました。

命の尊さ、平和の尊さを皆噛みしめている瞬間でした。

私は事前研修会で、日本の若者たちに言いました。彼等は、被災地に行っても自分は何ができるだろうと、真剣に悩んでいました。「被災者に寄り添ってあげてください。」

Be Nestling Close to Each Other

By taking part in the project “Peace Bridge in Tohoku”, I was very much fascinated with both the courage and the passion for pursuing peace of the young students who participated in this project.

It was so hot outside but I was lucky because I stayed inside the assembly hall of the temporary housing by leaders concession.

しかし、今はこう言います。
「いのち寄り添うことが大切ですね」と。何が違うか。助詞が無いことです。いのち『に』寄り添うのか、いのち『が』寄り添うのか。今回の経験を通してこの助詞は必ずしも必要でないことを学びました。

つまり、お互いに寄り添い合えばいいのです。『に』を使えば何となく、こちらがしてあげている気分にもなりますし、『が』をつかえば、何となく相手がかわいそうな気分もしてきます。ボランティアといえども、こちらが一方的にしてあげるものではないのです。

「お茶っこ」で見た光景はそんな次元ではなかった。互いに悲しみを共有する姿であった。平和共存は仏教の原則です。仏教とは言わなくとも、宗教の原則だと思います。いや、宗教と言わなくとも、この狭い地球に住むものたちの原則だと思います。

この文の書き出しに『勇気』という言葉を使いました。何か、悲しい重大事が起こると、皆さん「かわいそう」と同情します。それはそれでいいのですが、もし『勇気』があればその現場へ足を運んでください。今回の東北大地震でも、「私は募金など十分に被災者の役に立った」という方々が多くいます。しかし、現地で寄り添うことは、これまた次元が違う勇気があることと思います。

ともかく、参加された各国の若者たち並びにサポートをいただいた方々の勇気に、最大級の感謝と、敬意を表します。

On the first day, when I introduced the participants at a tea meeting (Ocha-kko), saying “They are from Israel and Palestine,” an elderly person told us from the very beginning, “Aha, you are from the countries fighting each other.”

I was too confused to translate precisely, but later as we warmed up to each other and the conversations became lively, I dared to explain them, “These young people came to Japan to talk



about the peace though their countries were at war."

Elderly persons didn't mince words; "Some of you may have lost your beloved, but because of a man-made war? We have lost lots of our family, because of a natural disaster to which we can never oppose."

I understand that the scene of stricken areas, which the youth saw the day before, might have crossed their minds vividly at that moment. Some of them hung their heads with tears in their eyes. I was about to explain "It is true that they kill each other in their countries, but they come here to learn the dignity of life," but I avoided saying anything because I saw they were taking hold of hands tightly with each other.

It was the moment for the youths to think deeply about the preciousness both of the lives and of peace.

When noticing, during the preparatory seminar, that the Japanese students were seriously worried about what they could do in the stricken area as volunteers, I told them that they should just sit or stand close to victims.

But now I should say, "It is important to sit or stand nestling close to each other." What's the difference? Of course the difference is to add "each other" or not. We went there to work as volunteers, but volunteer activities are not a one-way communication from us to them.

What I saw at the tea meeting is not such a gutter-level interaction but an elevated-level one on which they could share their grief. I assume that to coexist peacefully is the principle of Buddhism, but needless to say, it is also the principle of all the religions. And it can be said generally that it is the principle of living creatures on the small earth.

In the opening sentence, I used the word "courage". When something sorrowful happens to others, people show compassion on it, saying "Poor thing!" Sympathy itself isn't a bad thing, but please go to the scene if you have the courage. Facing the Great East Japan Earthquake, many people say that they helped the victims thoroughly by collection of donations, but I suppose that it requires you to have another kind of courage, which is rather an elevated-level, to be close to each other at the spot.

In any case, I would like to express my greatest thanks and my respect to the courage of both these youths and adults who participated in and supported this project.

I want to thank God and all who sacrificed themselves for this project. Al hamd L'illah! Toda l'el! Toda ve shukran le kulam!!

How can we make good use of this experience in our daily life? I think this question will be our homework from now on. Now, what about me? Do you ask me what I have learned from this experience? Well, before anything, I would like to start to make peace in my daily life, even if it is a small one. Whenever I find a difference in anybody, I don't want to say immediately like this, "I can't accept him /her". Instead, I would like to be a little more open to others, so that I can approach them. Then I will try to make an effort in order to understand and accept the difference between us and myself as well (to be understood and accepted). Perhaps it must be the most difficult thing. But I think, it should be a peace making process which will reach even to the far-off people.

Once again, thank you for all of you! I am looking forward to participating in this kind of project again.



大槌町近くの吉里吉里海岸にて。
On a cliff of Kirikiri beach, near Otsuchicho town.

磯部 雅子 Masako ISOBE

●日本人スタッフ
● Japanese Staff

「弱さ」にももらった力

思い万感が深く交錯する海辺の被災地、大槌町に後ろ髪を引かれつつ、私たちは東京へ戻った。蟬時雨のJICAの研修室で「振り返り」のプログラムが進む。4～5人の小グループの分かち合いで、パレスチナ人のアハマド君、日本人大学生の太田光喜君、矢尾明日香さんのグループに私も入る。テーマは、『大槌町でのボランティア体験を通じ、自分自身に何か変化があったか?』

「あった」と3人。

「どんなことで?」——

「価値観が変わった」

「人生観が変わった」

「物事の見方が揺すぶられた」

「何か根本から掘り返された思いがする。」

地震。津波。

山に囲まれた小さな町に、膨れあがった怒りの海は、すべてを押し潰し飲み込んで攻めあげてきた。一つの小学校で、全生徒が無事に避難できたのは「奇跡」と言われているが、校内の人は「そうではない」という。有事には上級生が下級生の手を引いて、裏の山へ素速く移っていくよう、定期的な避難訓練で体得していたのだ、と。山に逃れた小学生らは、木立の間から町を見下ろして、津波が押し寄せ、自分たちの家を、幼稚園を、役所を、車を、逃げ惑う人々を、押し倒し、飲み込んで行くありさまを目の当たりにした。引いていく大波の破壊力はいつそう激しく、堤防に長く連なる鉄柵がぐにゃりと深く海側に伏し曲がっているのを私たちも見た。

The Power given by the Weakness

Leaving thousands of thoughts and feelings behind us in Otsuchi-cho, the devastated seaside town, we came back to Tokyo. The latter half of our project, sharing our experience in Otsuchi-cho and our thought about life and peace, was going on in a seminar room of JICA, TOKYO. Each sharing group consisted of 4 or 5 members. Ahmad,

町の誰もが家族を、親しい人たちを亡くしている。自分だけ生き残った、という人もいる。仮設住宅で私たちを迎えてくださった方々の笑顔の奥には、嘆き、悲しみ、苦しみが重く籠もっている。そして過去の痛みを引きずり込まれぬよう、「今」を懸命に生きておられる。

「こうして元気に過ごしておられる秘訣は何でしょうか?」と尋ねると、「仲間ですよ。人のつながりですよ。」と答えてくれた。

初めて仮設に来たときは、皆知らぬ者同士。でもそれぞれ心の深い傷を抱えながらも共に暮らす中で、声を掛け合うようになり、少しずつ共同体を作ってきたという人たち。支え合い、助け合っている。一方、未だに仮設の部屋に閉じ籠もったまま出て来られぬ人も多いそうで、その人たちのことも気がかりだ。

「身内を奪われ、親しい人たちを失い、家、財産、仕事……生きるよすがを根こそぎ津波にさらわれた人たち。今、一番弱い立場に置かれている人たち。助けを待つばかりの弱く小さな人たち。それなのに、その人たちに触れることで、私たちの価値観は揺すぶられ、人生観はひっくり返された。それは驚くべきことではないかしら?」私のことばに若者たちはゆっくりとうなずいてくれた。

目を上げると、窓いっぱいのもくもくとした空に蟬時雨の風が立った。



"I'm feeling myself like being dug up radically."

The big earthquake. The tsunami. The swollen sea of wrath made an assault upon the small sea side town surrounded by the hills. It came pressing, squeezing and gulping down everything there.

They say it was a miracle that all the pupils of an elementary school ran away from tsunami and they all were safe. However the teachers of the school say, "No. It is not a miracle." The school had a tsunami drill regularly. So that the pupils acquired the skill of moving quickly up the hill at the back of their school. Elder pupils took the hands of younger ones and ran away together. Among the trees on the hill, the children looked down their town and watched on the spot the huge black wave invading up and swallowing their houses, kindergarten, town hall, station, cars and people. The destroying power of withdrawing wave was much stronger. We saw the iron fence standing along the bank bent deeply toward the sea like melted by the heat.

Each one in the town lost his family and dear friends. Someone said, "I am the only one who survived in my family." The residents of the temporary housing welcomed us with a smile, however, they were holding deep sorrow and agony in their heart. Not to be drawn into the pain of the past, they were trying to live those moments

cheerfully with all their might. "Could you tell us what is the secret of your good spirits and energy?", I asked an old lady.

"Fellowship," she answered.

"The warm relationship with the people here."

When they were moved to those temporary housing, no one knew each other. Life went on though, with deep pains in their heart, every one gradually tried to talk to each other and to build up a new community. They all supported and cared each other. On the other hand, some people were still closing themselves in their houses, being not able to come out, we heard. We were sorry for them.

"They lost everything valuable for their life. Their life was completely uprooted in that moment. Now they were one of the weakest and smallest people without anything nor anyone to rely on, only waiting for the help day by day. However, through talking, eating, dancing and feeling them closer, our sense of value got shaken and our view of life was turned up side down.

Isn't it something surprising indeed?"

The students were nodding to my words.

Turning eyes up to the window, I saw the evening breeze blessed by cicadas' quire swinging the windowful of zelkova tree-top.



稲垣 佐江子 Saeko INAGAKI

- 日本人スタッフ
- Japanese Staff

昨年に引き続き今年もプログラムに参加させていただいた。被災して1年半の大槌町は、家の基礎だけが残し、見渡す限り雑草が生い茂る野原となっていた。かつて家が建ち並んでいたはずの場所は、人々の生活の墓標のようで

あった。テレビに映し出された建物もそのまま町に点在していた。多くの犠牲者が出た大槌町役場には、何本ものひまわりが咲き、希望を懸命に見いだそうとしている町の人々の願いが込められているようだった。そして、きらきらと輝く海があり、深い緑の山に囲まれ、透明なせせらぎが流れる大槌は、「ふるさと」

の歌詞の通り、「水はきよき ふるさと」であり、「ふるさと」を皆で歌うたびに涙が流れた。

大槌町のボランティア活動で、忘れられないのが仮設住宅に住んでいらっしゃる方々との出逢いである。津波で大切な家族を失い、家を流され、身体一つで逃げて生き延びた、そういう人々の苦しみを前に、自分たちは何ができるのか。イスラエル料理を提供しても、口に合うだろうか。どのように振る舞ったらいいのだろうか。参加する前からずっと自問自答してきた。

そんな不安は若者たちの底抜けな明るさに杞憂となった。イスラエル・パレスチナの女の子たちは、母親から習った故郷の料理を披露し、仮設住宅の方々は、「美味しい! 美味しい! とっても口に合う!!」

と喜んで食べてくださった。膝を交えれば、堰を切ったように被災当時の話を語ってください、私たちは一緒に涙を流し、背中をさすり悲しみに寄り添った。悲しみを超えて語ってくださったお話は、想像を遙かに超えた壮絶なものだった。

イスラエルとパレスチナの歌や踊りを披露したら、お返しに岩手に伝わる伝統的な踊りや民謡を披露してください。津波の被害以来、初めて踊ったそう。仮設住民の皆さんも私たちも涙を拭いながら、なんとも温かい時間だった。勇気づけるはずが、かえって私たちを温かく迎え入れてくださった。この逆境においても力強く生きる姿を示してください、感謝している。

日中のイベントのみならず、急遽盆踊り大会を開催する運びとなった。前もってご寄付いただいた浴衣をイスラエル・パレスチナの女の子たちに着付けして駆けつけたら、非常に喜んでくださった。最初は表情が固かった仮設住宅の小さな子どもたちも、浴衣姿の綺麗なお姉さんの手に引かれて、はじけるような笑顔で応えてくれた。

写真撮影を担当していたので、ファインダーをのぞきながら、涙が滲むほど嬉しい瞬間が何度もあっ

I took part in this project this year, for the second time (following) last year. After the disaster the huge earthquake and the tsunami of one year and a half ago, Otsuchi town has become nothing but a ruined field most of which was covered with weeds. We could see only some remains of the buildings left by the disaster. The remains of the residential quarter where there used to be a lot of houses looked like headstones of graves for all the lost lives of the town. We could see the same destroyed buildings standing here and there, as we had seen on TV. Around Otsuchi town hall, where many people were killed by the tsunami, a lot of beautiful sunflowers was blooming as if they symbolize the wish of people in Otsuchi to find hope again. For me, Otsuchi, which has a beautiful sea, dark green forests and mountains, as well as very clear rivers, was the very "hometown with clear water" that the lyrics of the song "furusato" say. I shed tears each time we sang this song.

One of the unforgettable experiences we had during the activities in Otsuchi was the visit to the temporary housing and the contact with the residents. I was anxious about what I could do for

た。私のカメラには、参加者と地元の方々とが交わる笑顔の瞬間をたくさんとどめることができた。言葉が通じ合わなくても、ふれあう手やハグ、見つめ合う眼差しで、お互いを思いやる気持ちは通じる。人間の持つ根底に流れる優しさに触れる時間だった。これこそが平和なのかもしれない。

遠いイスラエル・パレスチナから長時間の移動に耐え、東北へ助けに来てくれたみんな、ありがとう。周りを観察し、自分が何を求められているかを常に意識を持って、プロジェクトの縁の下で力持ちでいてくれた日本人のみんな、ありがとう。三カ国の仲間たちが布団を寄せ合って過ごした日々は、素晴らしい思い出となった。国籍や宗教を超えて共に力を合わせ、誰かのために励んだことは、これからの人生の指針となっただろう。

最後に、温かくグループを迎えてくださったカリタスジャパン大槌ベースの古木神父とスタッフの皆さん、騒がしい私たちを寛大な心で受け止め、導いてくださった梅津神父、チャリティーコンサートで多大なご協力をいただいた、家田紀子先生、森山京子先生、金井信先生、プロジェクトを支えてくださった多くの支援者の皆さんに感謝申し上げたい。

the people who had survived but were suffering because they had lost their beloved ones, houses, and everything.. I was also wondering if they would like Israeli and Palestinian dishes. I had asked myself such questions even before I took part in this project.

However, my concern was instantly dispelled when I saw young men's cheerful faces. Israeli and Palestinian girls served the typical dishes that they had learned how to cook from their mothers. People in temporary housing liked to eat them, saying, "Delicious! I like it!" When we sat down together, the ladies in temporary housing began to tell us what happened last March 11, as if a dam inside them had been broken. Listening to their stories, we wept and tried to comfort them, sitting close together. The stories that they told us, restraining their sorrow, were something so unimaginable.

When Israeli and Palestinian youngsters showed them the dances and songs of their countries, the ladies in turn showed us the traditional dances and folksongs of Iwate. I heard that it was the first time for them to dance for someone else since the huge

disaster affected Otsuchi. The eyes of all of us were filled with tears. It was a really heartwarming time. We were originally supposed to encourage them, but on the contrary, we received from them a very hearty welcome. I am really grateful to them for showing us how courageously they live in these adverse conditions.

We participated not only in this day-time event in the temporary housing, but also in the Japanese dancing party “Bon-Odori” in the evening. They were very glad to see the Israeli and Palestinian girls wearing yukata which had been donated for this project beforehand. In the beginning the children in the temporary housing were a little bit tense to see the foreigners, but they gradually let themselves go and smiled hand in hand with the beautiful young girls. Since I was in charge of taking pictures, I had many occasions to be surprised and pleased that my tears started falling down while looking into my viewfinder. I could catch many moments of interaction and big smiles between the participants of the project and the local people. We could communicate with each other by hugging, touching hands and gazing each other’s eyes regardless of difference of languages.

It seemed at that time we could the touch natural kindness that is part of every human being. Wasn’t that the “peace” itself?

I would like to express my gratitude to all the members from Israel and Palestine for coming from so far to Tohoku to volunteer. I also appreciate how all the Japanese members helped each other, always in an appropriate way. I will never forget these days where the participants from the three countries lived as a part of a community in Otsuchi Base. We used to sleep all together very close to each other, in 10 “futon” in a room of 14 “tatami”!!! I am sure that this experience must bring many fruits in their life.

Finally, I am grateful to all the staffs of Caritas Japan Otsuchi Base, particularly to Fr. Furuki, and Fr. Umetsu who accepted generously a group like ours, composed of different generations and different countries even though we sometimes caused some troubles to them. I would like to express my special gratitude to Ms. Noriko Ieda, Mrs. Kyoko Moriyama and Mr. Makoto Kanai who supported us for the charity concert, and many other supporters of the Project. I would like to express my great gratitude to all.



田制 則子 Noriko TASEI

- 日本人スタッフ
- Japanese Staff

再び被災地へ

今年もスタッフとして参加した。大槌町は、町役場職員の2/3が犠牲となった町で、行政の機能の遅れが復興の妨げとなっている。そのような町に、民族、年齢の違う私たちの混成部隊を受け入れてくださった、カリタスジャパン・大槌ベースの皆さまに感謝したい。

今年は厨房担当者も一日ボランティアに行く機会を作ってもらった。行った所は仮設住宅に隣接している集会場での「お茶っこサロン」であった。日中、家に引きこもりにならないよう、大槌ベースのスタッフが一軒一軒声かけしてお誘いしていた。イベント

の前日に案内のチラシを配っていたので、「外国人が来る!」ということで、物珍しそうに集まってきた。

濁流の中から生還した方は、震災・津波の怖さを穏やかな優しい語り口でお話してくれた。「何もかも みんな 持っていかれた……」と。平和な静かな町は一変して廃墟の町となり、家族や知人・友人が多数犠牲となっている。そんな中で、遠い外国から来てくださったお礼に日本舞踊を披露したいとの申し出を受け、私たちは大喜びでその方の凜とした踊りを見せていただき、非常に感動した。甚大な被害、苦しみにもめげず、他者を思いやる心。尊敬すべき日本人はここにもいる。「私たちはここ（仮設住宅）に来て初めて踊ったの。遠くから来てくれたんだもんね。嬉しくて、何かお礼をしたかったの。」

短い時間ではあったが、私たちはここで心の交流

を持てたのだと思う。若者たちはただそこにいるだけで、年配者を元気にしてくれる素晴らしい存在である。その夜、盆踊りのお誘いを受けた若者たちは、浴衣や甚平を着て大喜び！小さい子どもと一緒に踊りの輪に入り、集会場は大賑わいだった。ボランティアされているのはどっち？ 双方が楽しい時を持て

To the disaster region again

I participated in this project as a staff like last year. They say that Otsuchi-cho lost two-thirds of the employees of the town hall by the tsunami, and that the restoration of the town is delayed because of this tragedy. I would like to thank all the members of Caritas Japan of Otsuchi Base for accepting us to do volunteer activities in such a devastated town although we were a mixed group with different generations and nationalities.

This year, we, the kitchen staff also had an opportunity to do some volunteer activities like the other participants. We once participated in an "Ochakko-salon", which is often held by the staff of Otsuchi Base in the meeting rooms of the temporary housing. All the residents were invited to join this activity of recreation in order to have a chance to go out of their houses. Many people came perhaps out of curiosity because we have announced the day before that foreign youngsters were coming.

An old lady, who had survived the muddy stream of the terrible tsunami, calmly told us how terrible the earthquake and tsunami were. She said: "Everything was washed away by the tsunami." We knew that this very peaceful and quiet town had been changed into devastated ruins in a moment and that a number of her relatives, friends and acquaintances were killed or disappeared.

The people of the temporary housing were so touched by the fact that these youngsters had come along to help them from such far countries, that they proposed us to show their Japanese dance. All of us were so moved to see their beautiful dances as well as their thoughtfulness. We saw in them the dignity of a Japanese who didn't lose neither worm heart nor their courage and hope to overcome the great tragedy and their sufferings. One of them said: "We danced for the first time since we had come to these temporary housing. We wanted to show you our gratitude because we are so glad that you have come here from so far".

I think that although it was short time, we could

たこと、それでよかったのではないか。

「日本は震災で建物が壊れたが、私たちの故郷では人間が建物を壊している」とクレールが話してくれた言葉が、今も私の心に深く、重苦しく残っている。その言葉が過去の言葉となる日を祈っている。

communicate with each other from bottom of our heart. Young men can vitalize elder people by just being closer to them. Their presence was wonderful for everyone. In the evening, we visited once again the temporary housing and joined in Bon-Odori party. All Israelis and Palestinians enjoyed dancing "Bon-Odori" wearing yukata and jinbei. Some children in the temporary housing also joined in the dancing party. We had a great time altogether. It was so amazing that I was wondering which side was encouraged and which was volunteering. In any case, it was wonderful for both of us to share enjoyable time.

I was very impressed and shocked by what Claire, one of the Palestinian participants, said: "While a natural disaster destroyed a lot of human lived and buildings in Japan, in our home countries, human beings destroy our lives and buildings." I cannot forget these words. I truly hope that one day, they will become an expression of the past in the history.



差し入れのアイスは美味しい!
How delicious an offered ice cream is!



中山 宏 Hiroshi NAKAYAMA

- 日本人スタッフ
- Japanese Staff

この度、3カ国の若者16名を含む私たち26名は、被害が極めて甚大だった大槌町に実際に行き、一瞬にして廃墟になった一帯を歩き、肉親を失った悲しみや、終わりの見えない苦しみの中で生活している方々に直接、お会いしました。

大槌ベースキャンプに到着した翌日、すなわち初日は、ベース長の古木神父が町一帯をバスで巡って見学させてくださいました。最初に、最も被害が甚大だった地域にある鶏住居幼稚園跡で、私は大きなショックを受けました。下駄箱の枠だけがそのままの建物を見ました。そして、そこにいたはずの我が子を探し続ける父母の話を聴いてから、建物に足を踏み入れました。幼い者たちを、なんの前触れもなく失った両親が今もまだ、現実を受け止めきれずにいることに、何ら不思議を感じません。私にも、幼稚園年中と2歳になったばかりの子供がおり、両親の思いに共感の涙が溢れました。

その夜ベースで、スライドと当時の生々しい映像を観ました。グループの他のメンバーにも涙をこらえ切れなかった人がたくさんいました。朝、幼稚園跡に行っても実感が持てなかった人も、肉親を失った家族の悲しみを映像によって目の当たりにして、家族、いのち、ただ存在することの大切さ、絆、それらの貴重さ、…などにおいて心が開かれ始めているのだと思いました。

また、私にはレンタカーを運転して送迎や買い物をする役割がありましたので、町の方々の様子に触れる機会がありました。1年半が経過した街やスーパーで

見掛ける方々は、普通に微笑み、会話し、日常生活を営んでいるようで、私はそこに人が持つ底力、前向きに立ち上がる姿を思いました。一方、仮設住宅のお茶っ子サロンでは、楽しそうにいらした方が、ふとした弾みに表情を変えて涙ながらに語り出す場面もあったようです。それで、私は思いました。当たり前のことかもしれませんが、「表」で「奥」は分らないと。「表」を見て、心の「奥」を図り知ることにはできないと。であれば、地震被災の大槌と、紛争が続くイスラエルやパレスチナ、また心の砂漠ともいえる東京と、何が違うだろうかと。実際、今、隣にいるその人の心の「奥」には、耐え難い痛みや解消できない憎しみの念、あるいは全くの暗闇があるかもしれないのですから…。

参加した若者たちは、プロジェクトの期間中、生き生きとした生命の輝きや限りない可能性の香りを放ちながら、「隔ての壁」など感じさせない親しい交わりのひとときを過ごしたようでした。彼らはそれぞれ自国に帰って、国民としては敵と味方の関係に戻りますが、私は彼らの中に、敵をも赦しいつくしむことができる本質を見たと思っています。

普通のトマトの種一粒も、ふさわしい最高の環境を与えられたなら、巨木になって1万6千個もの実をつけると聞きます。これからも彼ら若木たちに、ふさわしい環境、すなわちチャンスや励ましや絆などを与え続け、信じてサポートすることが私たち大人の使命であり責任でもあったと感じました。それによって若木たちは、見えない「奥」に悲しみや苦しみを抱え持つ隣国の隣人にも心で寄り添い、話し合い、赦し合う平和の実をいっぱいつける巨木に自ら成長していくに違いないと、私は確信します。

We, 26 members of the project, including 16 youngsters from the three countries, actually visited Otsuchi town, which had been so devastated by the disaster. We walked around the destroyed area and met a lot of local people who still held everlasting sufferings and pains that they lost their families and friends.

The next day of our arrival at Otuchi base

of Caritas Japan, that was the first day of our volunteer activities, Fr. Furuki took us to see around the town by his bus. I was at first so shocked to see the ruin of kindergarten located in one of the hugest damaged areas. I saw a frame of shoe rack left as it was. He explained us how the parents, looking for their children had stepped into the building. I felt no doubt that many parents could

still not accept the fact that they suddenly had lost children. I sympathized with them and shed tears because I have two children, one is middle class of kindergarten and the other is just two years old.

In the evening, we watched a video and photos showing what had happened in this town at the moment of the disaster last year. Most of us could not help crying. Perhaps some of us could not imagine the disaster with reality when we had been to the destroyed kindergarten during the day. But, that evening, by watching video showing the sorrow of those who lost their families, the participants seemed to open their mind and to feel keenly how important and valuable are the lives, families and bonds are.

I had opportunities to interact with the local people since I was in charge of driving to take participants to volunteer places and to take staff for shopping to buy necessities. I felt toughness in the local people I met in the town or in the supermarket. They seemed to overcome their suffering positively and to enjoy an ordinary life, talking to each other with a smile. On the other hand, I also heard about a person who, in the Ochakko-Salon in the temporary housing, seemed happy in the beginning. But suddenly her expression changed and began to tell us

with tears her story of the disaster. Of course we cannot understand someone's true feelings by what he looks. We cannot judge someone by his outlook. Then, what is the difference among the sufferings of the people of Otsuchi-cho destroyed by the disaster, those of the people who are living in Tokyo, a "desert of heart", and the Israelis and Palestinians in conflict? This is because the person next to you may actually hold unendurable pains, or insoluble hatred or total darkness in his heart.

Young participants seemed to become good friends and to spend a very happy and wonderful time together throughout the project as if there were no more "separation wall" among them. They will go back each to their home countries which are hostile to each other. But I am sure that they will be able to accept and forgive each other.

A seed of tomato can grow and bear 16,000 fruit if it is given good and suitable conditions. In the same way, we have to give to the youth suitable situations such as chances, encouragement and bounds to support them. I think it is the duty and the responsibility of us as adults. I am sure that, by doing so, they will certainly grow by themselves into a giant tree with many fruits of peace: understanding, acceptance, forgiveness, and compassion for the sufferings of the others.



江岸寺の丘の上から被災地を臨む。

The view of the devastated area from the hill behind the cemetery of Kogan-ji Temple.

8

名簿 Name List

プロジェクト参加者

責任者

井上 弘子
(NPO 法人 聖地のこどもを支える会 理事長)

イスラエル／パレスチナ同行スタッフ

ステラ・ペドラッツィーニ (ヨハネ・パウロ II 世財団)

日本側 スタッフ

井上 弘子 (実行委員長)
梅津 明生神父 (仙台教区司教総代理)
新 直己神父 (フランシスコ会) (実行委員)
福島 貴和師 (長野善光寺玄証院住職)
磯部 雅子 (実行委員)
稲垣 佐江子 (実行委員)
中山 宏 (実行委員)
田制 則子 (実行委員)
城 トミ子 (実行委員)

青年参加者

イスラエル

デイヴィッド・アルファシ (男)
ガリ・エヴァン (女)
リアム・アシェール (男)
ナアマ・ショハム (女)

パレスチナ

アハマド・サルーム (男)
クレール・ガザウイ (女)
ハニーン・キナニ (女)
マハムード・ヤイシュ (男)

日本

相曾 瑛里 (女)
太田 光喜 (男)
金子 由佳 (女) (実行委員)
野村 英司 (男)
伴 和砂 (女)
樋口 利紀 (男) (実行委員)
松本 直樹 (男)
矢尾 明日香 (女)

Project Participants

General Representatives

Hiroko INOUE

(President of NPO Helping Children in the Holy Land)

Responsible of Israeli and Palestinian Delegation

Stella PEDRAZZINI

(Representative of John Paul II Foundation)

Japanese Staff

Hiroko INOUE

(Director of Executive Committee)

Fr. Akio UMETSU

(Vicar General : Diocese of Sendai)

Fr. Naoki ATARASHI, OFM

(Executive Committee)

Rev. Takakazu FUKUSHIMA

(Genshoin, Zenko-ji Temple in Nagano)

Masako ISOBE

(Executive Committee)

Saeko INAGAKI

(Executive Committee)

Young Participants

Israel

David ALFASI (M)

Gali EVAN (F)

Liam ASHER (M)

Naama SHOHAM (F)

Palestine

Ahmad SALLOUM (M)

Claire GHAZZAWI (F)

Haneen KINANI (F)

Mahmoud YAISH (M)

Japan

Eri AISO (F)

Koki OTA (M)

Yuka KANEKO (F)

(Executive Committee)

Eiji NOMURA (M)

Kazusa BAN (F)

Toshiki HIGUCHI (M)

(Executive Committee)

Naoki MATSUMOTO (M)

Asuka YAO (F)

協力団体、協力者

イスラエル、パレスチナの共催団体

ヨハネパウロII世財団

(理事長 イブラヒム・ファルタス神父)

日本での協力団体、協力者

協賛 独立行政法人 国際協力機構

助成 公益財団 三菱UFJ国際財団

協力

駐日イスラエル大使館

駐日パレスチナ常駐総代表部

カリタス・ジャパン大槌ベース

フランシスコ会日本管区

フランストラベルセンター

カトリック仙台司教区

カトリック長崎大司教区

チャリティー・コンサート

家田 紀子(藤原歌劇団)

森山 京子(藤原歌劇団)

金井 信

実行委員会

井上 弘子(実行委員長)

新 直己神父

石黒 朝香

磯部 雅子

稲垣 佐江子

金子 由佳

田制 則子

城 トミ子

樋口 利紀

Collaborators

Co-organizer in Israel/Palestine

John Paul II Foundation for the Middle East

(Fr. Ibrahim Faltas, President)

Collaborators in Japan

Cooperated by: Japan International Cooperation Agency

Subsidized by: Mitsubishi UFJ Foundation

Cooperated association by:

Embassy of Israel in Japan

Permanent General Mission of Palestine in Japan

Caritas Japan Otsuchi Base

Franciscan Province of Japan

France Travel Center

Diocese of Sendai

Arch Diocese of Nagasaki

Charity Concert

Noriko IEDA (Fujiwara Opera)

Kyoko MORIYAMA (Fujiwara Opera)

Makoto KANAI

Executive Committee (Japan)

Hiroko INOUE (Chair person)

Naoki ATARASHI

Asaka ISHIGURO

Masako ISOBE

Saeko INAGAKI

Yuka KANEKO

Noriko TASEI

Tomiko TACHI

Toshiki HIGUCHI

順不同

(In random order)

支援団体と支援者 / Donators

一般支援団体 (4団体) Organizations

カトリック田園調布教会 ヨナの会
カルメル修道会お告げの聖母修道院
カルメル修道会カルメル山の聖母修道院
日本海洋掘削株式会社

一般支援者 (125名 内匿名希望1名) Individuals

芦川 恵美子	大友 幸子	木村 靖子	立林 久美	藤原 伸子
麻生 麗子	大西 茂雄・美恵	熊谷 麻里	建部 正秋	古本 佳世子
新 圭子	岡 敏子	黒滝 津哉子	田中 翠	古屋 恵子
安部 玲子	岡 晶子	小池 章子	辻 知子	榊居 文子
荒川 淑	岡 捷子	小金井 弘子	土屋 道子	増満 由美子
アントニオ・ツゲル神父	緒方 貴子	小久保 俊三	手子 ヤエノ	松崎 武晴
飯田 サヨ子	小川 千都子	小林 明子	寺田 京子	丸山 亘子
石川 宣道・まなか	小川 泰弘	小林 和子	中澤 リナ	三島 八重子
伊藤 多恵子	奥村 聡	小林 千枝子	中村 ミツノ	宮田 いそ子
伊藤 安以	忍見 春枝	権田 良枝	中本 由希子	村岡 秀子
伊藤 勝子	小野 修	西藤 幸子	中山 公子	望月 みゆき
稲垣 純・恭子	海保 やすよ	佐々木 郁子	野島 美津江	森本 明子
井上 千賀子	片岡 康則	佐藤 政信・トシ	野田 健太郎・鈴枝	柳田 和佐
井上 弘子	片桐 英博	澤田 昭三	野田 寛	山崎 彰
今村 たえ子	片山 徹・キミ子	塩原 いね子	野村 晋一	山田 千秋
上田 倭子	加藤 千恵子	杉本 佐喜子	Harvey Paul A.S.	山田 千恵子
植松 敦子	川島 瑞枝	砂川 まり子	橋本 和子	山田 真理子
内田 二藍	川平 俊子	鷹觜 達衛	濱口 吉右衛門	杠 愛子・隆志
宇野 節生・純子	川本 和子	高橋 泉	原科 節子	横沢 文子
永廣 ひろみ	菊池 マリロ	高橋 秀人	日紫喜 満章	吉田 有子
遠藤 香恵子	北垣 朋絵	高橋 玲子	深田 久子	吉村 糸子・潔子
大澤 由紀子	北垣 陽子	田口 幾子	深津 利子	渡辺 征子
太田 あき代	北島 房子	武井 博・範子	深堀 柱	渡辺 武雄・節子
太田 晴子	北原 豊子	竹原 芳子	福島 貴和	渡部 美佐子
太田 勝	木村 浩之	城 トミ子	福村 要子	

PROJECT REPORT

イスラエル・パレスチナ日本

平和の架け橋プロジェクト 2012

報告書

編集スタッフ

井上 弘子
磯部 雅子
稲垣 佐江子
佐藤 克裕
安田 美知子
ステラ・ペドラッツィーニ

Editorial Staff

Hiroko INOUE
Masako ISOBE
Saeko INAGAKI
Katsuhiro SATOH
Michiko YASUDA
Stella PEDRAZZINI

翻訳協力

ウィリアム・ネルソン神父
ルイジ・オルランド
ステラ・ペドラッツィーニ
磯部 雅子
横山 雄一
太田 光喜
伴 和砂
矢尾 明日香
富樫 茂

Translator Staff

Fr. William NELSON
Luigi ORLANDO
Stella PEDRAZZINI
Masako ISOBE
Yuichi YOKOYAMA
Koki OTA
Kazusa BAN
Asuka YAO
Shigeru TOGASHI

写真提供

稲垣 佐江子
金子 由佳
福島 貴和師

Photographers

Saeko INAGAKI
Yuka KANEKO
Rev. Takakazu FUKUSHIMA



津波犠牲者の墓の一つ。ご冥福をお祈りします。
A tomb of a victim of the tsunami with the date of 11th March.

平和の架け橋プロジェクト 2012 実行委員会

NPO法人 聖地のこどもを支える会

〒164-0003 東京都中野区東中野5-8-7-502

TEL & FAX 03-6908-6571

URL <http://seichi-no-kodomo.org>

E-mail seichi@k.email.ne.jp

John Paul II Foundation for the Middle East

Hebron Jerusalem Street 475, P.O.Box 24 Bethlehem

TEL (972) 2 274 55 57

FAX (972) 2 275 24 97

URL www.jpil.ps

E-mail info@jpil.ps

発行日 2012年12月1日



NPO法人
聖地のこどもを支える会



John Paul II
foundation

